תפלת שחרית

וַאָנִי בְּרֹב חַסְרָּךְ אָבוֹא בֵיתֶךְ אֶשְׁתַּחֶנֶה אֶל הֵיכַל קַדְשְׁךְּ בְּוֹרָאָתֶךְ:

בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶנֶשׁ:

מַה פָבוּ אֹהָלֶיךּ יַעַלְב מִשְׁכְּנֹתֶיךּ יִשְׂרָאֵל: וַאָּגי בְּרֹב יֵי אָהַבְּתִּי מְעוֹן בֵּיתָדְ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹתֶדְ: וַאָּגִי תְפִּלְתִי הַשְׁתַּחֲיָה וְאָבְרָעָה אָבְרָכָה לִפְּנִי יְיָ עשִׁי: וַאָּגִי תְפִּלְתִי שַׁחַר אָבַלֶּשְׁרִּי מִשְׁיַבְּרָב חַבְּתֵּיךְ עשִׁי: וַאָּגִי תְפִּלְתִי שַׁחַר אָבַלֶּשְׁרִּי צוֹרִי וִמִשְׁנַבִּי אָעֶרְדְּ לְפָּנֵיךְ

שַׁחְרִי וְנָם עַרְבִּי:

לְפָגֵי נְדְלָּתְדְּ אֶעֵמִד וְאֶבָהֵל· כִּי עִינְדְּ תִּרְאֶה כָּל מַחְשְׁבוּת לִבִּי:

מַה זֶה אֲשֶׁר יוּכַל הַלֵּב וְהַלְּשׁוֹן לַעֲשׂוֹת· וּמַה כֹּחִי רוֹחִי בְּתוֹךְ קְרְבִּי:

הנה לך תישב וְמֶרַת אֵנושׁ עַל בֵּן אוּדְדְּ בְּעוֹד תִּדְנֶה נִשְׁמַת אֱלִוֹהַ בִּי:

בְּאֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא אָרוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַדְּ ּלְעֵת נַעַשָּה בְּהֶפְצוּ כֹּלי אַזַי מֶלֶדְ שְׁמוּ נִקְרָא וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּלי לְבַרוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא והוא הנה והוא הנה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַתְבְּירָה וְהוּא אֶחָר וְאֵין שֵׁנִי בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִיתי ולו הָעוֹ וְהַמְּשִׂרָה וְצוּר הֶבְלִי בְּעֵת צָרָה ּוְהוּא אֵלִי וְחַי נּוֹאֲלִיי וְהוּא נִפִּי וּמָנוֹם לִייּ מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא בָּיָרוֹ אַפְּכִיר רוּחִיי בְּעַת אִישַׁן וְאָעִירָה וְיָ לִי וְלֹא אִירָא וִעָם רוּהִי גִּוְיַתִיי

Que tes tentes sont belles, Jacob, tes demeures ô Israël. Quant à moi, grâce à Ton immense bonté, je pénètre dans Ta maison, je me prosterne devant Ton sanctuaire, pénétré de Ta crainte. Eternel, j'aime l'abri de Ta maison, le lieu où réside Ta gloire. Je me prosterne, je m'incline et je plie le genou devant l'Eternel qui m'a créé. Que ma prière s'élève vers Toi, Eternel, au moment favorable ; ô Dieu, par Ta grande bonté, exauce-moi selon la vérité de Ton salut.

Le Maître de l'univers a régné Avant que rien ne fût créé; Lorsque par sa volonté tout fut accompli Il fut proclamé Roi. Et quand tout sera anéanti, Lui seul régnera toujours avec gloire. Il fut, Il est, Il sera toujours dans Sa majesté. Il est unique et sans second Qu'on puisse Lui comparer ou Lui adjoindre, Sans commencement et sans fin, Le pouvoir et l'autorité Lui appartiennent. Il est mon Dieu, mon libérateur, Mon rocher au jour de l'adversité : Il est mon étendard et mon recours. Mon salut quand je L'invoque. En Sa main je confie mon âme Quand je dors et quand je veille ; Mon âme, dis-je, avec mon corps, Oui, Dieu est avec moi, je ne crains rien.

בָּרוּך אַתָּה יְיָ אֵלֹהִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קְדְּשְׁנוּ בִּמִצְוֹתִיו וְצְוָנוּ לַעֲסוֹק בְּדִרְבִרי תוֹרָה:

יְתַעָּכִים וְנָתַן לְנוּ אֶת תּוֹרָתוּ בְּרוּךְ אַתִּה וְיָ נוֹתוֹ הַתּוֹרָה: אַתְּה וְיָ אֵלְהֵינוּ אֶת דִּבְרוּך וְצָאֵצְאֵינוּ וְצָאֵצְאֵינוּ וְבָּצָלְ בִּית יִשְׂרָאֵל בְּלְנוּ יוּדְעֵי שְׁמֵּךְ וְלוֹמְהֵי תוֹרָתֶךְ לִשְׁמִהּ אַתָּה וְיָ אֵלְהֵינוּ מֶלֶךְ וְנִרְנוּ וְצָאֵצְאֵינוּ וְצָאֵצְאֵינוּ וְבָּבֶּלּ אַתְּה וְיָ אֵלְהֵינוּ מֶלֶךְ וְנִרְנוּ וְעָבְרוּ וְבְבָּרוּ וְבְבָּרוּ וְעָבֶּלְה לְשָׁמִּוּ וְבָּבְּיוֹ וּבְבָּר וְתַבְּעַרֶב נָא יְיָ אֶלֹהֵינוּ אֶת דִּבְּרוּ וְצָאֵצְאֵינוּ וְנָאֶת הַּנְרֵה:

משנה פאה פ"א וברייתות

אָלוּ דְבָרִים שָׁאֵין לְהֶם שְׁעוּר הַפָּאָה וְהַבְּכּוּרִים וְהַרִּאִיוֹן וּנְמִילוּת חֲסָרִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלוּ דְבָרִים שָׁאָדָם אוֹבל פּרוֹתִיהֶם בְּעוֹלָם הַוֶּה וְהַכֶּלֶרְן כַוְיֶמֶת לְעוּלָם הַנָּה וְהַכְּנְסָת אוֹרְחִים וּבִּקּוּר הַוֹלִים וְהַשְּׁבְּמַת הַבְּיִר שְׁרָרִית וְעַרְבִית וְתַּלְמוּד תּוֹרָה שְׁבָּוֹר הַוֹּבְעָת בּמִר הַוֹּרְים וְהַשְּׁבְּמַת חוֹלִים וְהַבְּעָת בְּלָה וְהַלְנֵית הַמָּת וְעִיוֹן הְּפִּלָּה וַהַבְּעַת שִׁלוֹם בֵּין הְבָּלְהַת וְעִיוֹן הְפִּלָּה וַהְבָּעִת שָׁלִים הַנִּים וְתַלְמוּד תּוֹרָה בְּנָגֶר בְּלָם:

אַלּהָי נְשָׁמָה שֶׁנָתַהָ בִּי מְהוֹרָה הִיאּ אַתָּה בְּרָאתָה אַתָּה יְצַרְתָּה אַתָּה נְפַּחְתָּה בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָה בְּלָאתָה לָשְׁמְרָה בְּלְבִיּי לְּאַתָּה מְשַׁמְּרָה בְּלְבִיּי לָבֹא: נְּלְהַוְיִרָה בִּי לֶעָתִיד לְבֹא: בְּל וְמֵן שֶׁרַנְּשְׁמָה בְּכְוְרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיְךְ וְיְ אֱלֹהֵי נִאלֹהֵי אֲבוֹתֵי רְבּוֹן כָּל הַמְּעְשִׁים אֲדוֹן כָּל הַנְּשְׁמוֹת: בְּרוֹךְ אַתָּה וְיָ אֲלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹלְהִים מֵתִים: בְּרוֹךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹלְבִישׁ עֻרְמִים: בְּרוֹךְ אַתָּה וְיָ אֵלְהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַהִּיר אֲמוֹרִים: בְּרוֹךְ אַתָּה וְיָ אֵלְהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַהִּיר אֲמוֹרִים:

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et qui nous as ordonné de méditer les paroles de Ta loi.

Puissent les paroles de cette loi, Eternel, notre Dieu, être agréables à notre bouche et à celle de tout Ton peuple Israël; et puissions-nous, ainsi que nos descendants et les descendants de tout Israël, reconnaître Ton nom et approfondir Ta loi. Sois loué, Eternel, qui as enseigné Ta loi à Ton peuple Israël.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre toutes les nations pour nous donner Ta loi. Sois loué, Eternel, qui nous as donné Ta loi.

Elohai. — Eternel, mon Dieu! L'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée, et Tu me l'as insufflée. Tu la conserves en moi, Tu me la prendras (à ma mort), et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme animera mon corps, je confesserai, Eternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, que Tu es le souverain de toutes les créatures, le maître de toutes choses, le Seigneur de toutes les âmes. Sois loué, Eternel, qui rends les âmes aux morts.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui rends la vue aux aveugles.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les captifs

בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנוֹתֵן לַיָּעֵף כְּחַ: בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹלֵע הָאָרֶץ עַל הַפְּּוֹם: בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אַשֶׁר הַכִּין מִאְעַדִי גָּבֶר: בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אַשֶׁר הַכִּין מִאְעַדִי גָּבֶר: בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹמֵר וִשְׂרָאֵל בִּנְבוּרָה: בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנוֹתֵן לַיָּעָף כִּנִים:

יותגים לעמו ישׂראל: ברוך אָתָה וְיִּ אָלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַפְּעָבִיר שֵׁנָה מֵעִינִי מוכים וְכוֹף אֶת יִאְרֵע לְּהַיְשְׁתֵעבֵּר לָךְּ וּתְגֵנוּ הַיִּוֹם וּבְּכָל מוכים וְכוֹף אֶת יִאְרֵע לְּהַשְׁתֵעבֵּר לָךְּ וּתְגֵנוּ הַיִּוֹם וּבְּכָל מוכים וְכוֹף אֶת יִאְרֵע לְהִשְׁתֵעבֵּר לָךְּ וּתְגֵנוּ הַיִּעוֹ וְלֹא לִידִי נִשְּׁים מוכים וְכוֹף אֶת יִאְרֵע לְהִשְׁתֵעבֵּר לָךְּ וּתְגֵנוּ הַיִּוֹם וּבְּכָל מוכים וְכוֹף אֶת יִאָרֵע לְהִשְׁתַעבֵּר לָךְּ וּתְגֵנוּ הַיִּוֹם וּבְּכָל מוכים לְעֵמוֹ יִשְׂרָא לִידִי עָבֶּרְה וְעִוֹן וְלֹא לִידִי נִשְּׁיוֹ מוכים לְעמוֹ יִשְׂרָאל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָּגֵּוְךּ יְיָ אֵלֹהֵי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵי שֶׁתַּצִּילֹגִי הַיּוֹם וּבְּכָל יוֹם מֵעַזִּי פָּנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים· מֵאָדָם רַע ימִרְבֵר רַע וּמִשְּׁכֵן רַע וּמִפָּגַע רַע וּמִשְּׁטָן הַמִּשְׁחִית שָׁהִין כָשְׁה וּמִבָּעל דִּין כָשְׁה בֵּין שֶׁהוּא כֶּן בְּרִית וּבִין שָׁאֵינוֹ כֶן בְּרִית:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמֵיִם בְּמֵתֶר וּמוֹדָה עַל הָאֵמֶת יְדוֹבֵר אֵמֶת בִּלְבָבוֹ וַיִשְׁבֵּם וִיאִמֵּר·

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui relèves ceux qui sont courbés.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui étends la terre sur les eaux.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous mes besoins.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ceins Israël de force. Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui répares les forces épuisées.

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres mes yeux du sommeil et mes paupières de l'assoupissement.

O Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, puissions-nous, par un effet de Ta sainte volonté, aimer Ta loi et nous attacher à Tes commandements! Eloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta loi et de devenir criminels.

Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que le génie du mal soit sans pouvoir sur nous ; éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions, et courbe nos passions devant nos devoirs. Puissions-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, trouver grâce devant Toi et devant tous ceux qui nous voient, et comble-nous des bienfaits de Ta miséricorde. Sois loué, Eternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de bienveillance.

Eternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui et toujours, de l'insolence et de l'effronterie, d'un méchant, d'un traître, d'un voisin querelleur, d'un envieux, de la calomnie, d'un faux témoin, de la haine des hommes, d'une fausse accusation, de mort subite, d'infirmités, d'un accident fâcheux, d'un corrupteur, d'un jugement inique, d'un plaideur irréconciliable, qu'il soit Israélite ou non.

L'homme doit toujours craindre le Seigneur, en secret comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité, être sincère dans le cœur, et il doit dire en se levant le matin :

רבון כָּל הָעוּלָמִים לֹא עַל צִּדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים הַּחֲנוּגִינוּ לְפָּנֶיְךְ כִּי עַל רַחֲמֶיךְ הָרַבִּים· מָה אֲנַחְנוּ מָה הַיֵּינוּ מָה חַסְהֵנוּ מַה צִּדְקוֹתֵינוּ מַה יְשׁוּעָתֵנוּ מַה בּחֵנוּ מַה נְבוּרָתֵנוּ מַה נאמַר לְפָּנֶיְךְ יְ אֵלֹהִינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הָלֹא כָּל הַנְּבוֹרִים כְּאִין לְפָּנֶיְךְ יְ וְאַנְשֵׁי הַשֶּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחְכָמִים כִּבְלִי מַדְּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְּׂבֵּלּ כִּי רֹב מִעשִׂיהֶם תְּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הָבֶל לְפָּנֶיְךְ. וּמוֹתַר הָאָרָם מִן הַבְּהַמָּה אָיִן כִּי הַכּּל הָבֶל:

אָבָל אַנְחָנוּ עַמְּדְּ בְּנֵי בְרִיתֶדְּי בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְּדְּ שׁאָהַבְּעָתְּ כּוֹ בְּהַר הַמִּדִיה ּ זֶרֵע יִצְחָק יְחִידוּ שֻׁנֶּעֲקַר על נַב הַמִּוְבְּהַי עֲעַקֹב בִּנְדְּ בְּכוֹרֶדְ שֶׁמֵּאַהְבְּתְדְּ שָׁאָחַבְיָתְ אֹתוֹ וּמִשְּׁמְחָתְדְּ שֶׁשְּׁמַדְתְּהְ בּוֹ כָּרֶבְאתְ אָת שְׁמוּ שִׁרָבָּאָל וִישָׁרוּן:

אַשְׁרֵינוּ שָׁאֲנַחְנוּ מַשְׁבִּימִים וּמַעִריִבִים עֶרֶב וְלְשָׁבֵּחְדּ וּלְפָּאֲרֵדּ לִשְׁבִּינִים וּנְרָלֵנוּ וּמַה יָפָּה יֶרְשָּׁתֵנוּ. פֿוּב חֶלְלֵנוּ וּמַה נָעִים נוּרָלֵנוּ וּמַה יָפָּה יֶרְשָּׁתֵנוּ. פֿוּב חֶלְלֵנוּ וּמַה נָעִים נוּרָלֵנוּ וּמַה יָפָּה יֶרְשָּׁתֵנוּ. לְּבָּרֵדְ וּאוֹמְרִים לְבִּירִ וּאוֹמְרִים מָשְׁבִּימִים וּמַעֵּרִיבִים עֶרֶב וְלִשְּׁבֵּחְדּ וּלְפָּאֲרֵדְּ

פַּעַמִים בְּכָל יום

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יִיְ אֱלֹהֵינוּ יִיְ אֶּדְּרָ: בָּרוּךְ שֵׁם כְּכוֹר מַלְכוּתוֹ לְעוּלָם וְעֶר:

אַתָּה הוּא עַֿד שֶׁלֹּא נִבְּרָא הָעוּלְם · אַתָּה הוּא מְשֶׁנִבְּרָא הָטוֹלְם · אַתָּה הוּא בְּעוֹלְם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לְעוּלְם הַבָּא: כַּוְהֵשׁ אֶת שִׁמְךּ עַל מַכְּוְהִישׁי שְׁמֶךּ וְכַוְהֵשׁ אֶת שִׁמְדּ בְּעלְמֶךְ · וּבִישׁוּצְתְּךְ תָּרִים וְתַּגְּבִיהַ כַּןְרֵנְוּי בְּרוּדְּ אַתָּה וְיָ מְכַּוְהֵשׁ אֶת שִׁמְךּ בָּרָבִים:

Maître de l'univers, notre mérite est faible ; mais pleins de confiance en Ton inépuisable miséricorde, nous osons Te présenter nos humbles supplications. Que sommes-nous ? Qu'est notre existence ? Qu'est notre charité, notre vertu, notre pouvoir, notre force et notre puissance ? Ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que pouvons-nous Te dire ? Devant Toi les héros ne sont que poussière, les hommes célèbres comme s'ils n'avaient jamais existé, les sages dépourvus de science, les hommes d'esprit dépourvus de bon sens ; et en vérité, la plupart de leurs actions sont vaines ; leurs jours fugitifs, car tout est vanité, excepté l'âme qui est pure, qui au jour du jugement doit se présenter devant Ton trône glorieux pour rendre compte de ses actions.

Toutes les nations, est-il dit, sont comptées comme une goutte d'eau qui découle d'un seau, comme la rouille qui s'attache à une balance, et il enlèvera les îles comme de la poussière.

Mais nous, nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton bien-aimé Abraham, auquel Tu as juré alliance sur le mont Moria ; les descendants d'Isaac, son fils unique, qui a été offert en sacrifice sur l'autel ; la communauté de Jacob, Ton fils aîné, que, dans Ton amour et pour la joie qu'il T'a donnée, Tu as appelé Israël et Yechouroun.

C'est pourquoi il est de notre devoir de Te rendre grâces, de Te louer, de Te glorifier, de Te bénir, de Te sanctifier et d'adorer Ton nom sacré. Que nous sommes heureux! Que notre part est belle, notre sort agréable, et notre héritage précieux! Que nous sommes heureux de répéter deux fois par jour, soir et matin:

SCHEMA' ISRAEL Adonaï elohenou Adonaï é'had ECOUTE ISRAEL
l'Eternel notre Dieu
l'Eternel est Un

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

אַתָּה הוּא יָן אֵלהֵינוּ בַשְּׁמִים וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשְּׁמִים הָעֶלְיוֹנִים · אֵמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן הָעֶלְיוֹנִים · אֵמֶת אַתָּה הוּא וְאַתְּה הוּא אַחֲרוֹן וֹמְבָּלְעָרֵיְךּ אֵין אֵלְהִים: לַבֵּץ כְּנֵיְךּ מִאַרְבַּע בַּנְפוֹת הָאָרֶץ · אַתָּה בְּמִי עִמְיֹּה הוּא הָאֵלְהִים לְבַּדְּךּ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ · אַתָּה עִמְיֹּה עָמֶיּה הָאָרֶץ אָת הַמָּלְיוֹנִים אוֹ בַתַּהְתּוֹנִים שִׁיְאמֵר לְּךָ מַה שְּבְּתוֹב יִנְיִם וְאָת הָבָעת לַבְּצִי אָרְבם וֹכְעת לַבְּצִי אָרְבם לְּכִי שִׁמְּה בְּעבוּר שִׁמְּה הָבְעל שָׁנִי הָאָרֶץ בְּשׁוֹבִי שִׁמְּה בְּעבוּר שִׁמְּה בָּעבוּר שִׁמְּה הָבָעת לַבְּצִר אָרָכם בִּעבוּר שִׁמְּה בָּעבוּר לְּעָמֵי הָאָרֶץ בְּשׁוֹב עִּמִי הָאָרֶץ בְּשׁוֹבִי אָרִב לְעִמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוֹבִי אָר. אַבְּתְרֹץ בְּשׁוֹבִי אָרִא אַרְנִם וֹנִין הָאָרָץ בְּשׁוֹבִי אָר. שִׁבְּר לְעֵמֵי לְשֵׁם וְלְתְּהִלְּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוֹבִי אָר. שִׁבְּיִם לְעִינִיכִם אַמִר יִי:



Illustration: La sonnerie du Shofar: rituel allemand de Yom Kippour. XIII^e-XIV^e siècle.

Tu es l'Eternel notre Dieu dans le ciel, sur la terre et dans l'immensité infinie des cieux. En vérité, Tu es le premier et Tu seras le dernier, et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Rappelle des quatre coins de la terre ceux qui espèrent en Toi. Que tous les peuples du monde sachent et reconnaissent que Tu es seul le maître de tous les royaumes de la terre, que Tu as fait le ciel, la terre, les mers et tout ce qu'ils renferment. Et quelle est la créature, de celles d'en haut ou de celles d'en bas, qui oserait s'immiscer dans Tes actions? Père céleste, en faveur de Ton grand nom dont la majesté rejaillit sur nous, comble-nous de Tes grâces et accomplis sur nous, ô Eternel, notre Dieu ce qui est écrit (Sephania, III, 20): « Alors Je vous conduirai et vous rassemblerai, et en vous délivrant de votre captivité, Je ferai éclater votre bonheur et votre gloire parmi tous les peuples, dit l'Eternel. »



Illustration: page de Bible. Caractères cursifs allemands. 1298.

ליהן צַדְּיָנִים לְּבִּינִם בָּלִי שִׁשְׁרִי נְשׁוּי־פָּשָׁע בְּסִוּי הַשְּׁבִּיל אַשְׁרִי נְשׁוּי־פָּשַׁע בְּסָוּי הַשְּׁבִי לִי בְּלִוֹם בְּלִּי עַנְהָ בְּיִנִוּ בְּלִים בְּלֵּי עַנְהָ בְּיִוֹ וְאֵין בְּרוּחִוּ רְמָיִה מְּשְׁבִי עִנְי בְּלִוֹם בְּלֵּי עָבְרִּ עָבְיּ בְּשְׁאָנִיִוּ בְּלִידְהוֹם: כֵּי וֹ וֹשְּׁבִי עַלְיךְ נִינְיְרָ בְּלִוֹם בְּלֵּי עַבְּיִ בְּעִי בְּלִים בְּבָּיתִי אָמַרְהִי אוֹדָה עֵלֵי בְּעָבִי בְּעִי בְּעִי בְּיִבְי בְּיִי בְּלִים בְּלֵּי נְעָבְי בְּעִבְּי בְּעָבִי בְּלִים בְּלֵּי נְעָבְי בְּעָבִי בְּעָבִי בְּעִי בְּלִים בְּלִי בְּעָבִי בְּעִי בְּבְירִ בְּעִי בְּבִים מִבְּעִבִּים בְּבָּים מִבְּבִים מִבְּבִים בְּבְּים בְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְים בְּבְּים בְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבִים בְּבְּים בְּבְּים בְּבִים בְּבְּים בְּבִים בְּבְּים בְּבִים בְּבְּים בְּבְּים בְּבִים בְּבְים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבְּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּבְּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבְּבְּבוּבְים בְּבִים בְּבְּבְים בְּבִים בְּבְּבְים בְּבִים

פין לְדָּוָד וּ יְדָּוָה וּ אוֹרֵי וְיִשְׁעֵי מִפֶּי אִירָא יְדְּוָה פְּעְוֹז אַרַי וְאִיְבִּי לִי הֵפָּה בְּשְׁלִּי וְנְפָּלוּ: אִם־תַּּהְנֶרָ עָלַי וּ מַחֲנֶה לְאַ־יִירָא לִבְּי אִם־תָּלְוּ וְנְפָּלוּ: אִם־תַּהְנֶרָ עָלַי וּ מַחֲנֶה לְאַרִירָא לִבְּי אִם־תָּלִי וְנְפָּלוּ: אִם־תַּהְבָּי עָלִי וּ מַחֲנֶה לְאַלָּהִי מֵאֶת־יְרְנָה אוֹתָה אֲבַבְּשׁ שְׁבְתַּי בְּנֵיתׁ

De David. Maskîl.

Heureux celui dont les fautes sont remises, dont les péchés sont couverts [par le pardon]! Heureux l'homme à qui l'Eternel n'impute pas d'iniquité, et qui n'a point d'astuce dans l'esprit!

Tant que je gardais le silence, mes membres dépérissaient par mes plaintes tout le long de la journée. C'est que jour et nuit Ta main pesait sur moi : ma sève s'altérait [comme] aux feux de l'été. Sélah!

[Maintenant] je Te fais l'aveu de mon péché, et je ne dissimule pas mon iniquité. J'ai dit : « Je confesserai mes transgressions au Seigneur », et Toi, Tu fais disparaître la gravité de ma faute. Sélah!

C'est pourquoi tout homme pieux doit T'implorer à l'heure qui est propice, ne serait-ce que pour que la violence des grandes eaux ne vienne pas l'atteindre.

C'est Toi qui es mon abri! Tu me protèges contre l'adversité, Tu m'environnes de chants de délivrance. Sélah!

« Je te donnerai la sagesse, Je te guiderai dans la voie que tu dois suivre ; J'aurai les yeux fixés sur toi. »

Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, auxquels manque l'intelligence, qu'il faut retenir par les rênes et le mors - leur parure qu'ils rongent - pour qu'ils ne s'approchent pas de toi. Nombreux sont les maux qui menacent le méchant; mais quiconque a confiance en l'Eternel se trouve environné de Sa grâce. Réjouissez-vous en l'Eternel, soyez dans l'allégresse, ô justes, entonnez des chants de triomphe, vous tous, cœurs droits!

Psaume 27 de David. Le Seigneur est ma lumière et mon salut : de qui aurais-je peur ? Le Seigneur est le rempart qui protège ma vie : qui redouterai-je ? Quand des malfaiteurs m'approchent pour dévorer ma chair - mes adversaires et mes ennemis qui me guettent - ce sont eux qui bronchent et tombent. Qu'une armée prenne position contre moi, mon cœur n'éprouve aucune crainte ; que la guerre fasse rage contre moi, même alors je garde ma confiance.

יְהַנְּהְ חֲזֵכְן וְיֵאֲכֵּץ לִבֶּךְ וְכַנִּהְ אָלְּיִרְנָהְ: הָאָמִנְּתִּי לִרְאִוֹת בְּמִּוּכִייְהְנָה בְּאָרֵץ חַוֹּכְן וְיִאָּכִי לְּנָתִּ וְעָבָּר וִיפִּח חָכִּם: כַּוֹּה אָלִּר וִיפִּח אָרֵי כִּיְּהָ מִעְרִי בְּאָרֵץ חַנְּיִם: כַּוֹּה אָלִּרְ וִיפִּח אָרֵי כְּיִבְּי בְּאָרָן וִיְּיָה בְּאָרָן וִיְּיִם: לִּיִּתְ אַבְּוֹּה עִבְּיִי וְאַנְּכִּי בְּעָבִי וְאָבְּיִּי וְאַבְּיִּתְּי וְאַבְּיִּתְ עִבְּיִּתְ עִבְּיִּי וְאַבְּיִי וְשִׁבְּי בְּעָרְ וִפְּחָ הָעָּה וְאָבִּי בְּעָבְי וְאָבְּיִ עִּבְּיִי עִבְּיוֹ וְשְׁנִי וְשָׁבָּי בְּיִבְּי בְּעָבְי וְבִּיְרִי בִּי בְּעָבְי וְאָבְיִי וְעִבְּי עִבְּיוֹ וְשְׁבָּיוֹ וְשְׁבָּיוֹ וְשְׁבְּיוֹ וְשְׁבְּיוֹ וְשְׁבְּיוֹ וְבְּעָּוֹ בְּעָבְי וְאָבְּיוֹ וְשְׁבְּיוֹ וְבְּעָוֹ בְּעָבִי עִבְּיוֹ וְשְׁבְּיוֹ וְבְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ וְבְּעָוֹ עִבְּעָב וְנִישְׁבְּיוֹ וְבְּבָּוֹ עִּיְבְּיוֹ וְבְבְּוֹי וְבְּבְּיוֹ עִבְּעָב וְשְׁבִּיוֹ וְשְׁבִּיוֹ וְבְּבְּיוֹ וְבְּבְוֹי וְבְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ עִבְּיִוֹ עִיְבְּיוֹ וְבְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ וְבְּבִוֹי וְבְּבִיוֹ וְבְּבְיוֹ וְבְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ וְבְּבִיוֹ וְבְּבִּיוֹ עִבְּיוֹ עִבְּיוֹ וְבְבִּיוֹ וְבְּבְוֹי עִבְּיוֹ עִבְּיוֹ עִבְּבְּיוֹ עִבְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ עִבְּיוֹ עִבְּוֹ וְבְּבְּיוֹ עִבְּבְּיוֹ עִבְּבְּיוֹ עִבְּבְּיוֹ עִבְּבְיוֹ וְבְבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּעִיוֹ עִבְּיוֹ וְבְבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּעִייְ עִבְּיוֹ עִבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּיִי בְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּעִיוֹ בְּיִי בְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּעִיוֹ בְּעִיוֹ בְּעִייִ בְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּיִבְיִי עִיוֹבְין וְבְּבְּיוֹ בְּעִייְ בְּבְּיוֹ עִבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּיִי בְּבְיוֹי בְּבְיוֹבְיוֹ עִבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּבְיוֹ בְּיִבְיְיִי בְּיִייְ עִבְּיוֹ עְבְּיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְיוֹי בְּבְיוֹי בְבְיוֹי בְּבְבְּיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְבְּיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְיוֹ בְּיוֹ בְּיִי בְּבְיוֹ בְּבְיוֹבְי בְּבְיוֹי בְבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְיוֹבְיי בְּבְבְיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְיוּבְם בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְיוֹי בְּבְיוֹבְבְּיוֹ בְבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְבְּבְּיוֹ בְבְּבְיוֹבְם בְּבְבְּבְיוֹבְבְיוֹ בְבְּיוֹבְם בְּבְּבְבְּבְּבְבְּיוֹם בְב

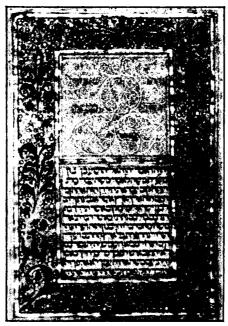


Illustration : Début du Livre de Josué : bible portugaise, 1482.

Il est une chose que je demande au Seigneur, que je réclame instamment, c'est de séjourner dans la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, de contempler la splendeur de l'Eternel et de fréquenter Son sanctuaire. Car, au jour du malheur, Il m'abriterait sous Son pavillon, Il me cacherait dans la retraite de Sa tente, Il me ferait monter sur un rocher. Dès à présent je porte le front haut en face des ennemis qui m'entourent; je vais immoler, dans Sa demeure, des sacrifices de triomphe, je vais chanter, célébrer le Seigneur.

Ecoute, Seigneur, ma voix qui T'appelle, sois-moi propice et exauce-moi! En Ton nom mon cœur dit: « Recherchez ma face! » C'est Ta face que je recherche, ô Seigneur! Ne me cache point Ta face; ne repousse pas Ton serviteur avec colère: Tu es mon soutien. Ne me délaisse ni ne m'abandonne, Dieu de mon salut. Car père et mère m'ont laissé là, mais l'Eternel me recueillera.

Guide-moi, Eternel, dans Tes voies, dirige-moi dans le droit chemin, à cause de ceux qui me regardent de travers. Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car ils se dressent contre moi, les témoins mensongers, ceux qui soufflent la violence. Ah! Si je n'avais la certitude de voir la bonté de Dieu sur la terre des vivants!...

Espère en l'Eternel, courage ! Que ton cœur soit ferme ! Oui, espère en l'Eternel !



Illustration: Une page du Pentateuque. XIIIe siècle.

דברי הימים א' מיז ח"-ל"ו

הודו ליהנה קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו: שירו לו ומרולו שיחו בכלינפלאתיו: התהללו במש פניו המיד: זכרו נפלאתיו אשר עשה מפתיו ומשפטר פניו המיד: זכרו נפלאתיו אשר עשה מפתיו ומשפטר אלהינו בכל הארץ עבהו בני ישקב בחיריו: הוא ידור אלהינו בכל הארץ משפטיו: זכרו לעולם בריתו הכר אלהינו בכל הארץ משפטיו: זכרו לעולם בריתו הבר ליצחק: וישמידה לישקב לחק לישראל בריתו הבר לאמר לך אתן ארץ משפטיו: זכרו אראבורה לאמר לך אתן ארץ משפטיו: זכרו לעולם לאמר לך אתן ארץ משפטיו: זכרו אראבור לאמר לך אתן אלישקו הור: אלהור לארנו לאמר לה אליעות מולם:

On se lève et on dit :

Loué soit l'Eternel qui a créé l'univers par Sa parole. Loué soit celui dont l'action est conforme à la parole. Loué soit celui qui ordonne et qui maintient. Loué soit celui qui a tiré le monde du néant. Loué soit celui qui étend Sa miséricorde sur la terre. Loué soit celui qui récompense Ses fidèles. Loué soit le Tout-Puissant qui vit et qui existe éternellement. Loué soit le libérateur et le sauveur. Loué soit Son nom, souvenir d'éternité en éternité.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, principe de toute miséricorde, glorifié par la bouche de ton peuple, célébré et exalté par les lèvres de Tes pieux et fidèles serviteurs.

Et par les cantiques de Ton serviteur David, nous Te louons, ô Eternel, notre Dieu! Nous Te glorifions, nous publions Ta puissance et Ta majesté. Nous Te proclamons notre Roi, nous Te sanctifions et nous T'exaltons, ô Toi, notre Roi, notre Dieu unique et éternel! Sois loué, Eternel, notre Roi, célébré par des actions de grâces.

Ô Miséricordieux, j'ai péché contre Toi. Seigneur plein de compassion, aie pitié de moi, accueille mes supplications.

Mon âme est troublée profondément. Ô Seigneur, jusques à quand me sentirai-je abandonné de Toi ?

Reviens, Seigneur, sauve mon âme, délivre-moi à cause de Ta bonté.

Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal, car l'Eternel entend la voix de mon repentir.

Ô Dieu, aie pitié de moi dans Ta bonté, selon Ta grande miséricorde efface mes infidélités.

Lave-moi complètement de mon iniquité et purifie-moi de mon péché.

Car je reconnais mes transgressions et je me sens coupable devant Toi.

C'est contre Toi que j'ai péché et j'ai fait ce qui est mal à Tes yeux.

Tu veux que la vérité soit au fond de mon cœur, fais donc pénétrer la sagesse au-dedans de moi.

Purifie-moi de mes souillures et je serai pur. Lave-moi et je deviendrai plus blanc que la neige.

שַירוּ לֵידוּוֹה בָּל־דָאָרֶץ בַּשְּׂרִוּ מִיּוֹם־אָל־יִוֹם יְשִׁוּעָהְוּ: ַ סַפְּרָוּ בַּנּוֹיִם אֶת־בְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְּלְאֹתָיו: כִּי נָדוֹל יְהוָדָה וּמְהְלָּלֹ כְאֹד וְעוֹרָא הָוּא עַל־בָּל־אֵלהִים: בִּּי בָּל־ אַלהַן הָעַפִּים אָלִילִים וַיְהֹוָה שָׁמַיִם עָשָּׂה: הַוֹּד וְהָדָרֹ לְבָּנִיוֹ עָוֹ וְהֶדְנָדָה בִּמְלְמִוֹ: דָבָוּ לֵידוָה מִשְׁפְּחָוֹת עַמִּים הָבָוּ לַיְרנָיָה בָּבְוֹדִ וָעִוֹ: הָבְוּ לַיְהנָהְ בְּבַוֹר שְׁאָוּ פְנְחָה וּבָאוּ לְפָנְיו הִשְּׁתְּחָוּ לֵיהוָה בְּהַרְבת-קְּרֶשׁ: חַילוּ מְלְפָנָיוֹ כָּלִדְאָרֶץ אַף־תִּכְּוֹן תַבֵּל בַּלֹּדתִמְוֹם: יִשְׂמְחָוּ הַשָּׁמִים וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיִאמְרוּ בַנּוֹיָם יְהוָה מָלֶךְ: יְרַעָם הַנָּם וּמְלוֹאוֹ יֵעַלְץ הַשָּׂרֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בְּוֹ: אָו יְרַנְּנָו עַצֵּי הַיָּעֶר מִלְפָּגֵי יְהוָּה בִּי־בָא לִשְׁפָּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדְוּ לַירוָה בַּי שׁוֹב בִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ: וְאִמְרֹוּ הְוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי ישַׁעָנוּ וְכַןבְּאָנוּ וְהַאִּילֵנוּ מִן־הַנוֹיחָ לְהוֹדוֹת לְשָׁם כָּןְדְשֶׂךְ לְהִשְׁתַבֶּחַ בּתְהַלֶּתֶך: בָּרַוּךְ וְהֹנָהֹ אֱלֹבֵנִי וִשְׂרָאֵׁל מִן־ יָהָעוֹלָם וְעַר־הָעלָם וַיְּאִמְרַוּ כָל־הָעָם אָבֵּוֹן וְהַבֵּלֵל לַיְהוָה: " לַקְנַצִּתַ מִוְמָוֹר לְדָוָר: הַשָּׁמִים מְסַפְּרִים בְּבוֹר־ אָל וּמַשׁעשה יָדִיו מַנִּיד הָרָקִיע: וַוֹם לְיוֹם וַבִּיע אָמֶר וְלַיֶּלָה לְלַיְלָה וְתַנֶּה־דָּצַת: אֵין אָמֶר וְאֵין דְּבָרֵים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ וּ יָצָא כַוֹּכִם וּבִקְצָה תָבֵל מְלֵיהֶם לַשָּׁמֶשׁ שָנָם וּ אֹהֶל בָּהֶם: וְהֹוּא בֻּחָתָן יֹצֵא מַחְפָּתָוֹ יָשִׁישׁ בְּגִבּוֹר לָרָוּץ אְרַח: מִקְצַהַ הַשָּמַיִם ו מְוּצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ צַלִּ־קְצוֹתָם וְאָין נִסְהָּר מֵחַפָּתוֹ: מֹורַת יְדוּנָה הַמֶּימָה מְשַׁיבַת נָפָשׁ צִרָּוּת יְהֹוָה נָאֲמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פַּבּוֹדֵי יְדּוָה יֻשָׁרִים מְשַׂפְּחֵי־ַלֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּבָּה מְאִירֵת אַינְיִם: יִרְאַת יְרוּלָה וּ מְהוּרָה עוֹמֶדֶת לָעָר מִשְׁפְּמֵי־יְהֹּוָה אָצֶת אָדְקוּ יַחְדֵּו: הַנֶּחֲטָּוִים אָזָּהָב וּמִפָּוּ רֻב וּמְתֹּנּקִים בוּקים: נִם־עַבְדְּדְ נִוְרֶר בְּהֶם בְּשְׁמְרָם בִּקְים בְּשְׁמְרָם

Que Ton message d'allégresse et de joie retentisse en mon âme afin que se réjouisse Ta créature que le remords a brisée. Détourne de mes fautes Ton regard, efface toutes mes iniquités.

Psaume XIX - Au chef des chantres, Psaume de David.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'univers atteste les œuvres de Ses mains. Le jour en parle au jour, La nuit le confie à la nuit. Point d'enseignement, point de parole Dont la voix ne soit entendue Leurs accents mélodieux environnent le globe, Leurs paroles retentissent aux extrémités de la terre, Là où il a dressé une tente au soleil Cet astre apparaît brillant comme un fiancé Sortant de dessous le dais nuptial, Et, joyeux comme un héros, il parcourt sa carrière. Il part de l'extrémité du ciel, décrit son cercle et revient; Rien n'échappe à son ardeur. Les enseignements de l'Eternel sont parfaits : Ils raniment, font du bien à l'âme. Les lois de l'Eternel, toujours sincères, vraies, Donnent la sagesse aux insensés. Les ordres de l'Eternel sont positifs : Ils réjouissent le cœur. Ses ordonnances sont pures, Elles éclairent les moins prévoyants. La crainte de Dieu, c'est la pureté : Elle se maintiendra éternellement. Les jugements de Dieu sont des vérités En harmonie parfaite entre elles. Ils sont plus précieux que l'or fin, Préférables au miel le plus doux. Ton serviteur en est averti, Il les observera, et sa récompense sera grande. Mais qui saurait se préserver d'une erreur, mon Dieu? Pardonne-moi, si je pêche par ignorance, Eloigne de ton serviteur toutes pensées orgueilleuses, Qu'elles ne triomphent pas de moi, Et, pur d'iniquités, je me rapprocherai de la perfection. Que les paroles de ma bouche, Que les pensées de mon cœur Te soient agréables, O Eternel! Mon rocher et mon libérateur!

עַקָּב רֶב: שָׁנִּיאוֹת מִי־יָבִין מִנְסְהָּרוֹת נַקְּנִי: נַּסְ מִזֵּרִים וּ חֲשֹׁךְ עַבְדָּׁךְ אַלִּיִימְשְׁלוּ־בִי אָן אֵיתָם וְנִבְּיִתִי מִפֶּשְׁע רֱב: יִרְיֹּוּ לְרָצוֹן וּ אִמְבִי־פִֿי וְדָּנְנוֹן לִבְּי לְפָנֶיְךְ וְהֹנָּה צֵּיּרִי וְנִוּאֲלִי:

יַתְּ מְשָׁה אָיש־הָאֵלֹהִים אֲדֹנִי מְעַוּן אֲתָה הָיִיתָ בּי הְפַלָּה לְמשֶׁה אִיש־הָאֵלֹהִים אַדֹנִי מְעַוּן לָנוּ בְּדַר וְדִר: בְּמֶנֶם ו דָּרַים יְלָּדוּ וַהְתְּוֹבֵל צָּבֶרֶץ וְתַבֶּל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָשַׁב אֵנוש עַד־ דַּבָּא וַהֹאֹבֶר שַוּבוּ בְגִי־אָדֶם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּגַינִיךּ בְּנִים אָרְמוֹל בִּי יַעֲבֶר וְאַשְׁמוּרָה בַלְּיֵלָה: זְרַמְּחָם שׁנָה יַדְוּוּ בַּבֹּקָר בֶּחָצִיר יַדֵּלְף: בַּבֹּקר יָצִיץ וְחָלֶף לְעָׁרָב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ: בִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּּךְ וּבְחַמֶּחְךְּ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּ אַוֹנתִינוּ לְנְנְדֶּדֶ עַׁלְמֵנוּ לִמְאָוֹר פָּנֶיְד: בֵּי כְל־יָמֵינוּ פָּנָוּ בָעָבְרָתֶדְ בִּלִינוּ שְׁנִינוּ בְּמוֹ־הָנָה: יְמֵי־שְׁנוֹמֵינוּ וּ בָּתֶם שָבְעֶים שָׁנָה וְאַם בּנְבוּרֹת שְמוֹנִים שָנָה וֶרָדְבָּם עָמֶל וָאָנון בּרנו הוש נַנְעָפָה: מִריַוֹדֵע עוֹ אַפֶּד וֹכִירְאָרְהְ עַבְרָתָדְּ: לִמְנִוֹת יָמֵינוּ בֵּן הוֹדֵע וְנָבִיא לְבַב חָכְמָהֹ: שוּבָה יֶהנָה עַר־כָּתָי וְהנָהַם עַל־עַבְרֶיף: שַּבְּעֵנוּ בַבְּכֶּר חַסְהֶךְ וֹנְרַנְנָה וְגִשְׁמְחָה בְּכָל־יָמִינוּ: שַׁמְחֵנוּ בִּימַוֹרת עניתנו שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאָה אָל־עַבְרָיךּ פְּעָלֶיְךּ וַהַבֶּרְרְדָּ על־בְּגִיהָם: וִיהַיִּ וּ נְעַם אֲדֹנֵי אֵלהִינוּ עָֿלְינוּ וּמַעשַה יָבינוּ בּוֹנְנָהַ עַלַינוּ וּמַעשַה יָבינוּ בּוֹנְנָהוּ:

Psaume 90 - Prière de Moïse, l'homme de Dieu

Seigneur, Tu as été notre abri d'âge en âge! Avant que les montagnes fussent nées, avant que fussent créés la terre et le monde, de toute éternité, Tu étais le Dieu puissant. Tu réduis le faible mortel en poussière, et Tu dis : « Rentrez dans la terre, fils de l'homme ». Aussi bien, mille ans sont à Tes yeux comme la journée d'hier - quand elle est passée, comme une veille dans la nuit.

Tu les fais s'écouler, (les hommes), comme un torrent : ils entrent dans le sommeil ; le matin, ils sont comme l'herbe qui pousse, le matin, ils fleurissent et poussent, le soir, ils sont fauchés et desséchés. C'est que nous périssons par Ta colère, et à cause de Ton courroux l'épouvante nous emporte. Tu évoques nos fautes en Ta présence, nos défaillances cachées - à la lumière de Ta face.

Car ainsi tous nos jours disparaissent par Ton irritation, nous voyons fuir nos années comme un souffle. La durée de notre vie est de soixante-dix ans, et, à la rigueur, de quatre-vingt ans ; et tout leur éclat n'est que peine et misère. Car bien vite le fil en est coupé, et nous nous envolons. Qui reconnaît le poids de Ta colère, (mesure) Ton courroux à la crainte que Tu inspires ? Apprends-nous donc à compter nos jours, pour que nous acquérions un cœur ouvert à la sagesse.

Reviens, ô Eternel! Jusques à quand...? Reprends en pitié Tes serviteurs. Rassasie-nous dès le matin de Ta grâce, et nous entonnerons des chants, nous serons dans la joie toute notre vie. Donne-nous des jours de satisfaction aussi longs que les jours où Tu nous as affligés, que les années où nous avons connu le malheur. Que Tes œuvres brillent aux yeux de Tes serviteurs, Ta splendeur aux yeux de leurs enfants! Que la bienveillance de l'Eternel, notre Dieu, soit avec nous! Fais prospérer l'œuvre de nos mains; oui, l'œuvre de nos mains, fais-la prospérer.

יאשביעהו ואראהו בישועתי:

אשביעהו ואראהו בישועתי:

Psaume 91

Celui qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, qu'il dise à l'Eternel : « Tu es mon refuge, ma citadelle, mon Dieu, en qui je place ma confiance ! »

Car c'est Lui qui te préserve du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. Il te recouvre de Ses vastes pennes ; sous Ses ailes tu trouves un refuge : Sa bonté est un bouclier et une cuirasse. Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui voltigent le jour, ni la peste qui chemine dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. Qu'à tes côtés il en tombe mille, dix mille à ta droite : toi, le mal ne L'atteindra point. Tu le verras seulement de tes yeux, tu seras témoin de la rémunération des méchants.

C'est que [tu as dit] : « l'Eternel est mon refuge ! » Dans le Très-Haut tu as placé ton abri. Nul malheur ne te surviendra, nul fléau n'approchera de ta tente ; car à Ses anges il a donné mission de te protéger en toutes tes voies. Sur leurs bras ils te porteront, pour que ton pied ne se heurte à aucune pierre. Tu marcheras sur le chacal et la vipère, tu fouleras le lionceau et le serpent.

« Car [dit le Seigneur] il M'est attaché, et Je veux le sauver du danger ; Je veux le grandir, parce qu'il connaît Mon nom. Il M'appelle et Je lui réponds ; Je suis avec lui dans la détresse, Je le délivre et Je le comble d'honneur. Je le rassasie de longs jours, et le fais jouir de Mon salut.



Picart: Tallith et Tephillin. Pays-Bas, 1725.

כי לעולם חַקרו: מליי הודו לוהוד ביישוב הודו לאלהו האלהים בִּי לְעוֹלָם חַקְּרוֹ: בִּי לְעוֹלָם חַכְּרוֹ: הודו לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנָים לְעשׁוָה נִפְּלָאָות נְדֹלְוֹת לְבַדֶּוֹ בִּי לְעוֹלָם חַקְּהוֹ: לְעשָׁה הֲשָׁמֵים בִּתְבוּנֶה בי לעולם הסדו: לְרוַכָּןע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם בָּי לְעוֹלֶם חַסְרוֹ: בִּי לְעוֹלָם הַסְרוֹ: לֶעשׁה אוֹרָים נְּדֹלְיִם בִּי לְעוֹלָם חַסְרוֹ: אָת־הָשָּׁמָשׁ לְמֶּמְשָׁלֶת בַּיִוֹם אָת־הַיְּרַהַוְיְרִוּבָבִים לְמֶמְשִׁלְוֹת בַּלְוֵלָה בִּי לְעוּלָם חַסְהוּ: בִּי לְעוֹלָם חַקְּרוֹ: לְמַבֵּה מִצְרִים בִּבְּרְוֹרִיתֶם וַיוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָמֵ בִּי לִעוֹלָם חַסְרוֹ: בִּי לְעוּלָם חַסְרוּ: בֶּיֶר חֲזָקָה וּבְוְרֵוֹעַ נְטוּיָהָ בִּי לְעוּלָם חַסְרוּ: לְגֹוֵר יַם־סְוּף לְנְוָרֵים בִּי לְעוֹלָם חַסְרוֹ: וְהֶעֶבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָוּ בְּי לְעוֹלָם חַסְרוֹ: וְגָעָר פַּרָעָה וְחֵילָוֹ בְיַם־סְוּף בִּי לְעוֹלָם חַסְרוֹ: למוליך עמו בּמִּרְבֶּר בִּי לְעוּלָם חַקְּרוּ: לְמַבֵּה מְלְכִים נְּדֹּלְיִם וַיַבְרֹג מְלָכִים אַדִּירִים בִּי לעולֵם חַסְרוֹ: בִּי לְעוּלָם חַסְרוּ: לַסִיחון מֶלֶדְ הָאֵמֹרֵי בָּי לְעוּלָם חַסְרוּ: וְלְעוֹג מָלֶךְ הַבְּשָׁוֹן וֹנְתַן אַרְאָם לְנֵחֲלֶה בי לעולם חסרו: בִי לְעוּלָם חַקְרוּ: נְחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְרָוּ בִּי לְעוֹלָם חַסְרוֹ: שָׁבְשִׁפְּלֵנוּ וָבַר לְנוּ וַיִּפְרָבֶןנוּ מִצְּבֵינוּ בִּי לְעוּלָם חַסְרוּ: נתן לחם לכליבשר בִּי לְעוֹלָם חַקְּרוּ: הודו לאל השמים בִי לעולם חַסְרו:

Rendez hommage au Seigneur, car Il est bon, car Sa grâce est éternelle. Rendez hommage au Dieu des dieux, car Sa grâce est éternelle. Rendez hommage au Maître des maîtres, car Sa grâce est éternelle. A Celui qui accomplit, Lui seul, de grandes merveilles, car Sa grâce est éternelle.

A Celui qui fit les cieux avec sagesse, car Sa grâce est éternelle. A Celui qui étendit la terre par-dessus les eaux, car Sa grâce est éternelle.

A Celui qui créa les grands luminaires, car Sa grâce est éternelle.

Le soleil pour régner le jour, car Sa grâce est éternelle.

La lune et les étoiles pour régner la nuit, car Sa grâce est éternelle. A Celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés, car Sa grâce est éternelle.

Et fit sortir Israël du milieu d'eux, car Sa grâce est éternelle.

Avec une main puissante et un bras étendu, car Sa grâce est éternelle.

A Celui qui fendit en deux la mer des Joncs, car Sa grâce est éternelle.

La fit traverser à Israël, car Sa grâce est éternelle.

Et précipita le Pharaon et son armée dans ses flots, car Sa grâce est éternelle.

A Celui qui dirigea son peuple dans le désert, car Sa grâce est éternelle.

A Celui qui vainquit de grands rois, car Sa grâce est éternelle.

Et fit périr de puissants souverains, car Sa grâce est éternelle.

Sihon, roi des Amoréens, car Sa grâce est éternelle.

Et Og, roi du Basan, car Sa grâce est éternelle.

Pour donner leur pays en héritage, car Sa grâce est éternelle.

En héritage à Israël, Son serviteur, car Sa grâce est éternelle.

A Celui qui, dans notre abaissement, se souvint de nous, car Sa grâce est éternelle.

Et nous délivra de nos adversaires, car Sa grâce est éternelle. Il donne du pain à toute créature, car Sa grâce est éternelle. Rendez hommage au Dieu du Ciel, car Sa grâce est éternelle.

יניכון בְשִׁיכְה שִׁיר לְיִם הַשַּבְּת: מוֹב לְהוּדִוֹת לִיהוֹה וּלְיַמֵּר לְשִׁמְּך עִים הַשַּבְּת: מוֹב לְהוּדִוֹת לִיהוֹה בְּבִּלְוֹת: עֵלִילְוֹ: לְהַנִּיִד בַּבָּלֶר חַסְהֵּך נָאֵמּינְּחְדְּ בְּבִּלְוֹת: עֵלִי הְנָיוֹ בְּבָנִיוֹ יְהְנָה בְּבָּלְוֹת: עֵלִי הְנָיוֹ בְּבְּנִוֹן בְּבִנִּוֹ עִשְׁיִר וְעֵלֵים יְהוֹה בְּיִבְּעִר לְאַ עִבְיוֹ אָנִי בְּשׁבְּתִי יְבָיוֹך אֲבִינִן בְּבְּנִוֹן יִשְׁנִים עַלִי לְאֹדִיכִן אֶתרוֹאת: בְּפְּרָחַ רְשָׁעִים וּבְּכְנוֹן יִשְּנִּה בְּיִבְיִּר בְּיִבְּעָר בְּבְּבְנוֹן יִשְּנִים וְהְנָה אִיְבֶיף וְיְהוֹה בִּירהנָה אִיְבֶיף לְאַלָם יְהוֹה: כִּי הִנָּה אִיְבֶיף וְיְהוֹה בִּירתוּנִי וְבְּנִין יִשְׁנִּה בְּירִנִּין בְּלְבְּיוֹ שְׁנְהִי בְּשְׁכִּוֹן יִשְנְּה בְּיִבְּיוֹן יִשְנִּה בְּיִבְעִר בְּבְּנִוֹן יִשְּנָה אִיְבֶיף וְבְּנִיוֹן יִשְנִּה בְּירִיתוֹּן בְּבְּנִוֹן יִשְּנָה אִיְבֶיף בְּרְבִיוֹן יִשְנִּה בְּירִנִין יִשְּנִים בְּבְנִין יִשְׁנִים בְּבְּיִוֹן יִשְנִּה בְּיִבְּעִים בְּבְנִין יִשְׁנָּה בְּיִבְיוֹן יִשְנְּה בְּיִבְיוֹן יִשְנִּה בְּבְּבְנוֹן יִשְּנְה בְּיִבְיִים בְּבְּיִים בְּבְּיִים וְרְנִיוֹ בְּבְּבְנִין וְשְנִים וְבְּבִינִין יִבְּנִים וְבְּיִבְיִים בְּבְּבְיוֹן וְשְנִּיִי בְּבְּנִין וְבְּעָנִיים וְבְּבִיוֹן יִשְּנִים וְבְּבִיוֹן יִשְּנִין בְּבְּבְנוֹן יִשְׁנִין שְׁנִים בְּבְּבְנוֹן וְשְנִיים בְּבִּיוֹן יִשְּנִין בְּבְּבְנִין בְּבְּנִין בְּיִבְּיוֹן יִשְׁנִין בְּבִּיוֹן בְּיִבְּיִים בְּבְּבְיוֹן וְשְׁנִים בְּבְּנִין בְּעְנִים בְּבִּיוֹן בְּשְׁבִּין בְּישִׁרְם בְּבְּבְּיוֹן בְּעִבְּיִים בְּבִּיוֹן בְּשִׁבְּיוֹם וְבְּבְּיִים בְּבִּיוֹן בְּעִבְיוֹם בְּבְּבְּיוֹן יִשְּנִיוֹ בְּיִבְּיִים בְּבְּבְיוֹן בְּנִּבְיוֹן בְּיִבְּיִּים בְּבִּיוֹן בְּבְּיִים בְּבִּיוֹן בְּבְּבְיוֹם בְּבְּבְיוֹם בְּבְּבִיוֹן בְּבְּבְּיוֹן בְּנִין בְּבְּבְּיוֹן בְּבְּבְיוֹן בְּבְּבְּיוֹן בְּבְּיוֹם בְּבְּבְיוֹן בְּבְּבְּבְּיוֹן בְּבְּבְיוֹן בְּבְּבְּיוֹן בְּבְּבְּיוֹן בְּבְּיוֹם בְּבְּיוֹם בְּבִיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבְּבְּיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבְּבְּיוֹם בְּבְּבְּיוֹם בְּבְּבְּיוֹם בְּבְּיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבְּבְּיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבְּיוֹים בְּבְּיוֹם בְּבְּבוֹין בְּבְּיוֹם בְּבִּיוֹם בְּבְּיוֹם בְּבְי

בין ימים: לאַרָּך יָמִים: לָאַרָּך יָמִים: נְכָּוֹן כִּסְאַרְ מַאָּר עַּוֹ הִתְאַזְּר אַרְּר לָאָרָר יַמָּים בַּכִּר מָשְׁבְּרִיים מִשְׁבְּרֵייִם אַדִּיר בַּמְּרוֹם נְשְׂאַוֹּ נְהָרוֹתוּיִדוֹּה נָשְׁאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְאוּ נְהָרוֹת דְּכְיָם: מַקְלוֹתוּ מָלִיך וַנְאָמְנוּ מְאַר לְבֵיתְךְּ נַאֲנִרוּ הַּבְּרִית דְּכִּים: לָאַרֶּך יָמִים:

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמֵח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַהָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְוֹרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהָלָּל שֵׁם יְיָּ רָם עַל בָּל גּוֹיִם יְיָ עַל הַשְּׁמִיִם כְּבוֹדוּ:

Psaume 92. Cantique pour le jour du Sabbat.

Il est beau de rendre grâce à l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton nom, ô Dieu suprême, d'annoncer, dès le matin, Ta bonté, et Ta bienveillance pendant les nuits, avec la lyre à dix cordes et le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

Car Tu me combles de joie,ô Eternel, par Tes hauts faits; je veux célébrer les œuvres de Tes mains. Qu'elles sont grandes Tes œuvres, ô Eternel, infiniment profondes Tes pensées! L'homme dépourvu de sens ne peut savoir, le sot ne peut s'en rendre compte; si les méchants croissent comme l'herbe, et que fleurissent tous les artisans d'iniquité, c'est pour encourir une ruine irréparable.

Mais Toi, Seigneur, Tu es éternellement sublime ; car voilà que Tes ennemis, ô Eternel, voilà que Tes ennemis succombent, que se disloquent tous les ouvriers du mal, tandis que Tu grandis ma force comme celle du reêm, et que ma décrépitude reverdit au contact de l'huile. Avec satisfaction, mes yeux contemplent mes ennemis, mes oreilles entendent les malfaiteurs se dresser contre moi.

Le juste fleurit comme le palmier ; comme le cèdre du Liban, il est élancé. Plantés dans la maison de l'Eternel, ils sont florissants dans les parvis de notre Dieu. Jusque dans la haute vieillesse, ils donnent des fruits, ils sont pleins de sève et de verdeur, prêts à proclamer que l'Eternel est droit, qu'Il est mon rocher, inaccessible à l'injustice.

Psaume 93.

L'Eternel règne! Il est revêtu de majesté; l'Eternel se revêt, se ceint de puissance. Aussi [par Lui] l'univers est stable et ne vacille point. Dès l'origine Ton trône est ferme; Tu es de toute éternité. Les fleuves font retentir, ô Eternel, les fleuves font retentir leurs grondements, les fleuves élèvent leur fracas. Plus que le tumulte des eaux profondes, des puissantes vagues de l'Océan, l'Eternel est imposant dans les hauteurs. Infiniment sûrs sont Tes témoignages; à Ta maison appartient la sainteté, ô Seigneur, pour la durée des temps.

יָי שִׁמְךּ לְעוֹלָם יִי וִכְּרְךּ לְדֹר וָדֹר: יִי בַּשְּׁמִים הַכִּין בּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בָּבּל מָשְׁלָה: יִשְׁמְחוּ הַשְּׁמִים וְתָגל הָאָרֶץ וְיאמְרוּ בָּנּוֹים יִי מָלְדְּ: יִי מֶלֶדְ יִי מָלֶדְ יִי יִמְלֹדְ לְעלָם וָעֶד: יִי מֶלֶדְ עוֹלָם וָעֶד אָבְרוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יִי הַפִּיר עַצַת נּוִים הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּּוֹת מֵחֲשְׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ וַעַצַת יִי הִיא תָקוּם: עַצַת יִי לְעוֹלָם הַאֲמֹר הַמְּלְב לוֹ: כִּי בְּוֹא אָמָר וֹיִי בְּצִיוֹן אָנָה לְמוּשְׁב לוֹ: כִּי בִּאַלְב וְנַחֲלְתוֹ לֹא יַעִוֹב: וְהוּא רַחוּם יְכָפֵּר עוֹן וְלֹא יַשְׁחִית הַבְּלֶב לְוֹב: וְהוּא רַחוּם יְכָפֵּר עוֹן וְלֹא יַשְׁחִית הַבְּלֶךְ יַעְנְגוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוּשְׁבֵּי בִיתָּךּ עוֹד וְהַלֵּלְוּךּ פֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁבָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיִי אֵלהָיו:

מוריות לכל וְרָחַכִּיו עַרְבּלְ-מַמֹּמְיוּ:

זכּר רַבּ-מִּוּבֹּ יִבֹּימּ וְצִּבְּיֹלְ יִבְּנִּוּ
זכּר רַבּ-מִּוּבְּ יִבְּיִמּ וְצִּבְּיִלְ יִבְּנִּוּ
זכּר רַבּ-מִּוּבְּ יִּצִּמוּ וְצִּבְּלְּוֹעִּ צִּבְּיִּנִּוּ
זכּר רַבּ-מִּוּבְּ וַ יִּבְּיִמּ וְצִּבְּלְוֹעִּ צִּמִּ וְבִּינִוּ:

זכּר רַבְּרָר בִּבְּיִר בּוֹבְרִ וִּבְּיִי וְנִבְּלְוֹעִוּ צִּיֹן בֹּלְוֹלֵ וֹמִר:
זְּבְּרְ יִמְּבָּ יִצְּבְּיִ וְצִּבְּלְנִוּ אִבְּיִ וְבִּיִּיִ בִּבְּיִ וְצִּבְּלְ מִצְּר וְלִּנְרְ אָמִילָּם וְמֹר:
זְבְּיִר לְבִּיוֹ בְּבָּרְ וְצִּבְּלְנִוּ אִבְּיִ וְבִּיְרִי בִּבְּיִי וְבִּיּלְ מִצְּר וְלִנְיִ בִּנְיִלְּוֹ אֵבְּיִ וְבִּבְּיִ בְּיִּבְּי וְבִּבְּיִ וְנִיְיִבְּי וְבִּבְּיִּלְ מִצְּבְּי וְלִּנְוֹ וְבִּבְּיִּ וְבִּיְרִ בִּבְּיִּי וְבִּבְּיִ וְבִּבְּיִ וְבִּיּבְּי וְבִּיּבְּי וְבִּיּבְיִ וְבִּבְּיִ וְבִּיּבְּי וְבִּבְּיִ וְבִּיּבְּי וְבִּבְּיִ וְבִּיּבְּי וְבִּבְּיִ וְבִּיּבְי וְבִּבְּי וְבִּיּבְי וְבִּבְּי וְבְּבְּי וְבִּיבְּי וְבִּבְּי וְבִּיּבְי וְבִּבְּי וְבִּיבְי וְבְּבְּי וְבִּיבְי וְבִּבְּי וְבִּבְּי וְבִּיּבְי וְבִּבְּיִ וְבְּבְּיִי וְבִּבְּי וְבְּבְּי וְבִּבְּי וְבִּבְּי וְבִּבְיִי וְבִּבְּיִי בִּבְּבְּי וְבְּבְּיִי וְבְּבְּיִי בְּבִּייִי בִּבְּיִי וְבְּבְּיִי וְבִּבְּיִי וְבִּבְּי וְבְּבְּיִבְייִ בְּבִּיּי וְבְּבְּיִי בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּיִי וְבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּי וְבְּבְּבְּי וְבְּבְּיִי בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּבְּיוֹבְייִי בַּבְּבְּיוֹבְיוֹ בְּבִּיבְּיוֹ בְּבְּבְּיִים וְנִבְּיוֹבְייִי בְּבִּבְּיוֹבְייִי בְּבְּבְּיִים וְבְּבִּים וְעִבְייִים וְּבִּבְייִים וְבְּבְּיִבְּיִים וְבְּבְּבְּיִים וְבְּבְּיִבְּיִים וְבְּבִּים וְּבְיִבְּיִּבְּיִים וְבְּבְּבִייִים וְּבְּבִּים וְבִּבּיוּבְיּיִים וְבְּבְּבְּיִבְּיִים וְּבְּבְּיִים בְּבִּבְיוֹבְיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּיוּבְיוֹייִים בְּבְּיוּבְּבְּיוֹיִייִים וְבְּבְּיוֹיוּיוּ בְּיִיבְייִבְּייִים וְבְּבְּבְּיוּבְיּבְּיוּיוֹבְייִים וְּבְּיוּבְייִייִּבְּיוּיוּיוּי בְּבְּיוּבְּיוּיוּ בְּבְּיוּבְיִיבְּיוּיוּיוּיוּיוּ בְּיִבְיוּבְיּיִים וְבְּבְּיוּבְיוּיוּבְּיוּבְּיוּיִבְיוּבְיוּבְּיוּיִים וְבְּבְּיוֹבְיוּבְּיוּבְיוּייִים בְּבְּבְיבְּבְיוּבְיוּבְיוּבְיוּבְיוּיים בְּבְּיוּבְיוּבְיוּבְיוּיוּבְי

L'Eternel se réjouit de Ses œuvres. Louez le nom de l'Eternel, à présent et à tout jamais, du lever du soleil jusqu'au couchant éclatent les louanges de l'Eternel. L'Eternel est au-dessus des nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux. Seigneur, Ton nom est éternel ; Ton souvenir sera béni par les générations. L'Eternel a fixé son trône dans les cieux, et Sa puissance s'étend sur toute la nature.

Ciel, réjouis-toi! Terre, fais éclater ta joie! Que les peuples proclament le règne de l'Eternel. L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à tout jamais. Le Seigneur sera éternellement roi; son pays a rejeté les barbares. L'Eternel anéantit les conseils des païens, Il détruit les complots des idolâtres.

Le cœur humain enfante de nombreux projets; mais les desseins de Dieu s'accomplissent seuls. Les décrets du Seigneur sont immuables; les résolutions de Sa Sagesse éternelles. Car Lui seul a parlé, et le monde fut; Il a ordonné, et tout fut créé. Dieu a choisi Sion, Sa bien-aimée, pour Sa demeure favorite. L'Eternel a fait choix de Jacob, d'Israël, pour Sa propriété; l'Eternel ne repousse pas Son peuple et ne délaisse pas Son héritage. Le Seigneur est miséricordieux, il pardonne l'offense et ne détruit pas. Il retire souvent Sa colère, et ne réveille jamais tout Son courroux. Eternel, oh! Viens à notre secours. Seigneur! Exauce-nous quand nous T'invoquons!

Heureux ceux qui fréquentent Ton temple! Ils Te louent sans interrruption. Heureux le peuple qui a un sort pareil! Heureux le peuple dont l'Eternel est le Dieu!

Psaume 145. Hymne de David.

Je veux T'exalter, ô mon Dieu, ô Roi, bénir Ton nom jusque dans l'éternité. Chaque jour je Te bénirai, je célébrerai Ton nom à jamais. Grand est l'Eternel et justement glorifié, Sa grandeur est sans bornes. Une génération vante Tes œuvres à l'autre, et proclame Tes hauts faits. La splendeur de Ta glorieuse majesté, le détail de Tes merveilles, voilà ce que je veux exposer. Tous célèbrent la puissance de Tes prodiges, et moi aussi je veux annoncer Ta grandeur. Ils ne tarissent pas sur la gloire de Ta grande bonté, et ils chantent Ta justice. Clément et miséricordieux est l'Eternel, tardif à la colère et abondant en grâce.

לחולם ואר: שומר ירוּף ידפּרפּ ויפּר פּלרפּאר אם לוּהְ הומר ירוּף אתבפּר אִבּרוּ וֹאָת פּלר מְרִבּעׁם יַשְׁמִיר: באוריראו יוֹמֹשׁׁ וֹשְׁלֵי וֹשְׁמִע וֹוְיִשׁׁים: אַרוּר יִרוּף פֿרְבּוֹל וֹאָבׁוֹ וֹוְכִּר בְּכִּרְ-מִּוֹשׁמִיו: מּוֹעֹם אַתראָכְלָם פּתֹשׁו: מּוֹעֹם אַתראָכְלָם בְּעִרְ וֹמִשְׁבִּיע לְכָּרְ-תַּוֹ וֹבְבּרוּ בְּכָּרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבְרִיתִּי בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבְרִּיתִּי בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבְרִיתִּי בְּבְרִיתִּי בְּבָרְ-תִּוֹר בְּבְרִיתִּי בְּבְרִיתִּוֹ וֹבְבִּוֹר: מִלְבִוֹר בִּלְּבִיתְ בְּבְּרִיתְּבְּ וְשִׁבְּיִתְ בְּבְרִיתִוֹ וֹבְרִיתְוֹ וֹבְבְּוֹר בִּבְרִיתוֹ וְלִבְיתִ וְנִינְתְ וֹבְבִּרְוֹי וְנִבְיוֹר! בְּבְוֹר בִּלְּבִיתְּבְּיתִּבְּ וְבִּבְּרִיתְּבְּ וְבְּבְּרִיתְּבְּ וֹבְנִיתְוֹ בְּבְרִיתְּבְּ וִבְּבְּרִיתְּוֹ בְּבְרִיתְוֹ וֹבְבִיתְיוֹ וֹבְבִיתְוֹ וֹבְרִיתְוֹ וֹבְרִיתְוֹ בְּבְרִיתְוֹ בְּבְרִיתְּוֹ וְבְבִּיתְוֹ בְּבְרִיתְּוֹ בְּבְרִיתְוֹ וֹבְרִיוֹי וֹבְרִיתְי וֹבְבִרוּ בְּבְרִיתְּבְּי וְבִּבְּרִיתְּבְּי וְבְּבִּיתְוֹ וֹבְבִּרוֹי וְבִבּיתְוֹ וֹבְרִיתְוֹ בְּבְרִיתְּבְּיתִי וֹבְּבִיתְיוֹ וֹבְבִיתְיוֹ וֹבְבִיתְיוֹ וֹבְבּרוּיוֹי וְבִּבּוֹר בְּבִּיתְיוֹ בְּבִיתְיוֹ וֹבְבּרוּיוֹי וִבְּבִיתְ וְבָּבְיִיתְוֹ וֹבְבּיתְיוֹ וֹבְבּיתְיוֹ וֹבְבּרוּ בְּבִייתוֹ וֹבְבִיתְיוֹ וֹבְּבְיוֹב וְיִבְבְּיִיתְוֹ בְּבְּבִיי בְּבִּייתְ וְבָּבְייִיתְּוֹ וֹבְבִיתְ וְבָּבְייִיתְוֹי בְּבִּיתְיוֹ וֹבְבִיי בְּבְּיים בְּעִבְיוֹי וֹבְּיתְיוֹי וֹבְּבְייִיתְיוֹ בְּיִיתְיוֹי בְּיִיתְיוֹ בְּיִיתְיוֹ בְּיִיתְיוֹ בְּיתְיוֹי בִּיי בְּיִיתְיִּי בִּיִיתְיוֹ בְּיִיתְיוֹי וֹיִי בְּיִיתְּיִי בְּבְּיִיתְיוֹבְייִיתְיוֹב בְּיִיתְיוֹב בְּיוֹבְייוֹי וְבְּיִיתְייִי וְיִיבְייִי וְנִייִי וְיִייִי בְּיִיתְיוֹבְיי בְּיִיתְיוֹי בְּיִיתְיוֹבְיי בְּיִיתְיוֹי בְּיִיתְיוֹי בְּיִיתְיוֹי בְייִיתְיוֹי בְּבְייתְייִי בְּבְּיתְיוֹי וֹיִי בְּבְייִיתְיוֹי בְּבְייתְיִיים בְּיִיתְיוֹי בְּבְייתְיוֹי בְּבְּייתְייִי בְּבְּייתְיוֹי בְּבְּייתוֹי בְּבְּייתְייִי בְּבְּייתְייִייְיִי בְּיִיתְייִייְיוֹי בְּיִייְיִייְיוֹי בְיִיתְיוֹי בְּבְייתְייִים בְּיִייְיְיִ

ואַנרְגוּ נְבָרֵךְ יָה מֵעַתָּה וְעַר־עוֹלָם הַלְּלוּיָה:

יהוֹה ו לְעוֹלָם אֵלְהַיָּהְ נְעִּלְּהִי נְבִּלְּהִיהִן לְעִר וְדִר הַלְלְּנִיהִן יִהְלָּהְ יְהֹנְהִ בְּעִוֹרוּ אָבְלְּנָהְ יְבִּלְּהִי יִמְלְּהְ וְשְׁבִּים יְתִּוֹם וְעָבִים יְתִּוֹם וְאָבִים וְאַבִּים וְאַבְים וְאַבִּים וְאַבִּים וְאַבִּים וְאָבִים וְהָּוֹה בִּבְּיבִים וְהָּנָה וְשְׁבִּים וְאָבִים וְבְּיוֹב בְּעוֹנְהוֹי אִבְּים וְתְּבִּים וְאָבְּים וְשְׁבִּים וְאָבְיוֹי בְּיוֹבְים וְעִנְּהוֹ אִבְּיִים וְאָבְּיוֹם וְאָבִים וְבְּיִבְּים וְאָבִים וְבְּיוֹים וְבִּים וְאָבִים וְאָבִים וְאָבִים וְעִים וְאָבִים וְאָבְים וְעִבּים וְבִיים וְבִּים וְעִים וְבְּיִים וְעִּים וְבְּיִים וְעִּים וְבְּיוֹים וְעִים וְעִבְּיוֹי בְּיוֹים וְעִינְם וְבְּיוֹים וְבְּיוֹבְים וְעִבּים וְעִבּים וְעִיוּם וְעִבּים וְעִינְם וְּבְיוֹים וְבְיוּים וְבְּיוֹים וְבְּיוֹים וְבְּיוֹים וְבְּיוֹים בְּיוֹים וְבְּיוֹים וְבְּיוֹבְיים וְעִבּים וְבְיוּים וְבְּיוֹים בְּיוֹים וְבִּים וְבְיוּים בְּיוֹבְיוּים וְבְּיוּים וְבִיים וְבְיוּים וְבִיים וְּבְיוֹים וְבִים וְבִים וְבְּיוּים בְּיוֹבְים בְּים וְבִים וְּיבְּים וְבִיים וְבְיוּבְים בְּיוּים וּבְּים וְבְיוּי

L'Eternel est bon pour tous, Sa pitié s'étend à toutes Ses créatures. Toutes Tes œuvres Te louent, Seigneur ; et Tes fidèles adorateurs Te bénissent. Ils célèbrent l'honneur de Ta royauté, et disent Ta puissance, pour faire connaître aux fils de l'homme Tes hauts faits et l'éclat glorieux de Ton règne. Ta royauté remplit toute l'éternité, et Ta domination se prolonge d'âge en âge. L'Eternel soutient tous ceux qui tombent, et redresse ceux qui sont courbés.

Tous les yeux se tournent avec espoir vers Toi, et, Toi, Tu leur donnes leur subsistance en temps voulu. Tu ouvres la main et rassasies avec bienveillance tout être vivant. L'Eternel est juste en toutes Ses voies, et généreux en tous Ses actes. L'Eternel est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'appellent avec sincérité. Il accomplit les désirs de Ses fidèles, entend leurs supplications et leur porte secours. L'Eternel protège tous ceux qui L'aiment, mais Il anéantit tous les impies. Que ma bouche dise les louanges de l'Eternel, et que toute créature bénisse Son saint Nom à jamais!

Et nous, nous louons l'Eternel à présent et à jamais, Alléluia.

Alléluia!

Mon âme, célèbre le Seigneur. Je veux célébrer l'Eternel ma vie durant, chanter mon Dieu tant que j'existerai. Ne placez pas votre confiance dans les grands, dans le fils d'Adam, impuissant à secourir. Que son souffle se retire de lui, il rentre dans sa poussière : le jour même ses projets sont anéantis.

Heureux qui a pour appui le Dieu de Jacob, et met son espoir en l'Eternel son Dieu! Il a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent; Il est éternellement fidèle (à sa parole), fait valoir le droit des opprimés, donne du pain à ceux qui ont faim; l'Eternel met en liberté les prisonniers. L'Eternel rend la vue aux aveugles, l'Eternel redresse ceux qui sont courbés. L'Eternel aime les justes; l'Eternel veille sur les étrangers, soutient l'orphelin et la veuve, tandis qu'Il bouleverse la vie des pervers. Le Seigneur règnera à jamais, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge. Alléluia!

שמות ייד ליי – מיו יייח

וֹיושׁע יְהוָה בּיִוֹם הַהָּוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיֵּד מִצְּרָיִם וַיַּרְא ישְׂרָאֵל אֶת־מָצְרִיִם מֻת עַל־שְׂפַּת הַיְּם: וַיִּרְא ישְׂרָאֵל אֶת־הַיָּרָ הַנְּרֹלָה אֲשֶׁר עָשְׂה יְהוְה בְּמִצְרִיִם וַיִּיְרְאוּ הָעָם אֶת-יְהוְדָה וַיִּאֲמִינוּ בִּיהוְיָה וּבְמשֶׁה עַבְרְּוֹ:

אָויָשִיר־משָהּוּבְנִייִשְּרָאַלאָת־הַשִּירָההַוּאתֹלַיְהֹּוָהבוּאַמְרִוּ לַאבֶּוֹר אָשַׁיָרָה לַיְהוָה בְּידנָאַה נָאָה סום וְרַכְּבְוֹ רָמָה בַּיָם: עוֹי וְוֹמְרָתֹ יָה וַיְהִי־לְי לִישׁוּעָה עָּה בָּיָם: עָּהְ אַלִּי וְאַנְהוּ אֵלֹי אָבִי וַאַרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אַישׁ מִלְחָמֶה יְהוָה שְׁמְוּ: מַרְבְּבָת פַּרְעָה וְחֵילְוֹ יָרָה בַיָּבְ וּמִבְחַר שָׁלְשָׁיו שְׁבְּעוּ בְיַם־קּוּף: תְּהַלָּת יְכַקיֻמֵּוּ וֵרְדָוּ במְצוֹלְתבְמוּ־ אָבֶן: יְמִינְךְּ יְהֹּיָה נָאִדְּרִי בַּבְּחַ יְמִינְךְּ יְהוָה תִּרְעָץ אוֹב: יְבְרָב נְאִוֹנְךְּ תַּדְרַם קַבֶּרוּהַ הְשַׁלַּה הַרְנְךְּ וְאַרְלֵמוּ בַּבֵּשׁ: וֹבְרַוּהַ אוֹנֶבְ אֶרְדֶּרְ אֲשִׂינ אֲרֶבִּים נְאְבֶּרְ כְּמִּרְנֵים אָלֶל הִמְּלָאֵמוּ קּוְלֹיִם בָּלְבִייִם בְּלְבִייִם אָלֶל הִמְּלְאָמוּ אוֹנֶבְ אֶרְדֶּרָה אֲשִׂינ הְלְבִייִם נִאְבָּרּ כְמוּרֵנִדְ נַפְשִׁי אָרֵיק חַרְבִּי חְוֹרִישִׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְּחָ בְרוּחַהְ בִּפְּמוּ יָבִ מִי־כָמְכָה בָּאַלְם יְהוּה בְּמִים אַדִּירִים: מִי־כָמְכָה בָּאַלִם יְהוּה מִי בָּמְכָה נָאִדֵּר בַּגָּןֹרָשׁ נוֹרָא תְהִלּת עְשֵׂה־ בְּחַקְּדָּךָ עַם־וַוּ נָּאָלְתָּ מִכְּינְדְּ מִבְּלָעָמוּ אָרֵץ: נְחִיתָּ בְּחַקִּדְּךָ עַם־וַוּ נָּאָלְתָּ מִבְּלָעָמוּ אָרֵץ: נְחִיתָּ בְּחַקִּדְּךָּ עַם־וַוּ נָּאָלְתָּ קָרְשֶׁך: שֶׁמְעָי עַמִּים יִרְגָּוֵון חַיל

En ce jour, l'Eternel protégea Israël contre la puissance des Egyptiens. Et Israël vit l'Egyptien mort sur le rivage de la mer. Israël, voyant la main toute-puissante que l'Eternel avait levée sur l'Egypte, le peuple craignit l'Eternel.

Il eut foi en l'Eternel et en Moïse son serviteur.

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent à la gloire de l'Eternel le cantique que voici : ils dirent :

Je chante l'Eternel qui s'est montré puissamment grand ;

Le coursier et le cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Ma force et mon chant de triomphe, c'est l'Eternel,

Il a été mon libérateur.

Il est mon Dieu, je veux Le glorifier,

Le Dieu de mon père, je veux L'exalter.

L'Eternel est maître de la guerre,

ETERNEL est Son Nom.

Les chars du pharaon et son armée,

Il les a lancés dans la mer,

Ses meilleurs capitaines ont disparu dans les eaux de Souph.

Les abîmes les ont couverts,

Et comme un caillou ils ont roulé dans le gouffre.

Ta droite, ô Eternel, glorifiée par la force,

Ta droite, ô Eternel, brise l'ennemi.

Par la grandeur de Ta majesté Tu écrases Tes adversaires ;

Ton courroux s'élance, les dévore comme une paille.

A Ton souffle les eaux s'amoncellent.

Les vagues se dressent comme un mur,

Et les abîmes se glacent au sein de la mer.

L'ennemi avait dit : « Je poursuis, j'atteins !

Ah! Quel butin! Mon cœur déborde!

Je tire mon glaive, et de ma main je les anéantis ».

Mais Tu as soufflé: la mer les a couverts,

Et comme un plomb ils se sont enfoncés dans les eaux.

Qui est, parmi les grands, comme Toi, ô Eternel?

Qui, comme Toi, brille de majestueuse sainteté,

Redoutable dans les louanges, auteur de merveilles?

Tu as étendu Ta droite, la terre les a engloutis.

Par Ta grâce Tu conduis le peuple que Tu as délivré,

Et par Ta puissance Tu le guides vers Ta demeure sainte.

Des peuples l'apprennent et s'en épouvantent ;

La terreur s'empare des habitants de la Palestine.

אָלוּ יִשְׁבֵּי פְּלֶשֶׁת: אָז נִבְהַלוֹּ אַלּוּפֵי אַרוֹם אֵילֵי מוּאָב יְאֹחֲוֹמוּ רֻעַר נְמֵּנִ בְּלְ יִשְׁבִי בְנָעֵן: תּפִּל זְרִיעָךְ יִדְימִוּ בָּאָבֶן עַר־ יַעֲבָר עַמְּדְ יְרְנָּה בִּנְדְל זְרִוֹעָךְ יִדְימִוּ בָּאָבֶן עַר־ יְעֵבָר עַמְּדְ יְרְנָּה בְּנִרְל זְרִוֹעָךְ יִדְימִוּ בָּאָבֶן עַר־ לְשִׁבְּיִרְ עַמְּדְ יְרְנָה בְּנִינְ לְשִׁבְהְן פָּעָלְתִּ יְדְנָה וְיִמְלָם וְעָר: יִבִיךְ: יְדְנָה וְיִמְלָם וְעָר:

וְהַזּוֹכֵןף הָפּנפִים. לְךְ לְכַרְּךְ אֲנָהְנוּ מוֹדִים: אִלּוּ פִּינּ וְהַמֵּשִׁיתַ אִלְּכִים. וְהַפִּתְּרִים וְהַפּוֹכֵּך נוֹפְלִים וְעֵד הָעוֹלָם אַהָּה אֵל. וֹמִבּלְעָרִיךְ אֵין לֵנוּ מֶלֶךְ נּוֹאֵל וְעוֹלְם הַּלְּנוֹ מֶלֶךְ וֹמְבָּלְעָרִיךְ אֵיוֹ לֵנוּ מֶלֶדְ נּוֹאֵל וְעוֹלְם הַלְּנוֹ מֶלֶךְ וֹמְבָּיִתְ אֲחָוֹ בְּלְ תּוֹלְדוֹת הַבְּיִהְים: וְעוֹלְם אַלְוֹה בָּלְ בִּיִיוֹת אֲחוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת הַבְּּרָהִים: וְנִי לֹא יָנוֹם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּעַרִין אָהָהוֹ בְּלִרְיוֹת בְּבְּרִיוֹת בְּבְּרִים: וְנִי לֹא יָנוֹם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּלֵבְרִי מִלְכִוֹיך מִוֹבְים: וְנִי לֹא יָנוֹם וְלָא יִישָׁן. הַמְבָּרֵךְ אָלְא אָחָה: אֵלוּ מִנְיִם: וְבְּבְּרִים וְבִּבְּרִים וְלִנוֹ מִנְבְיִם וֹבְרָים בְּבְּרִים וְבְּבְּרִים וְבִּבְּיוֹנוֹ וְנִינִים וְנִימִּלְם בְּיִים וְלֵנוֹ מֶלְנִים וְבְּבְּרִים וֹבְיִים בְּבְּרִים וֹיִבְּיִים וְבִּבְּיוֹת בְּנִינִם וְּבְּבְייִם וְנִינִים בְּבְּיוֹים בְּבְּרִים וֹלִיוֹ בְּנִים וֹלְנִי מִלְנִים בְּבְּיִים וְנִבְּיִים וְבִּבְּיִים וְנִינִים וְלִנוֹ מִלְנִים וְבְּבִּים וֹבְּבְּיִים וְנִים בְּבְּרִים וּיִבְּבִים וּבְּבְייוֹת בְּבְיוֹיוֹנִיּ וְבְּבְּיִים: בְּיִים לֹא יִנִים וְלֹא יִישָּוֹ הִבְּבְיבִי שְׁלְבִי וְשְׁלְנִי מְלְנִי מְנִבְּיוֹ הָבְּבְיוֹיוֹ בְּבְייִים: אִבְּבְרֵים וּבְּבִּים וְבִּבְּיוֹיוֹ בְּבְיִים: בְּבְּבְּיִים: בְּבְּבְייִים וְבִּבּים וּבְּבְייוֹם וְבִּבְּיוֹים: אִלִּי מִינִים וְבִּבְּיוֹים בְּבְּבְייוֹם בְּבְּיוֹים וְבִּבְּיִים וְּבִּים וְּבִייִים וְּבִים בְּיִים וְּבְבְּבְייִם וְּבִּים בְּיִים בְּבְבְייוֹם וְבְּבְּיִים בְּיִים בְּבְבְיוֹים וְבְּבְּבְייִים וְּבְיבְּיוֹים בְּבְּים בְּיִבְּיִים בְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּיִים וְּבְּיִים וְּבְּיִים בְּינִים בְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּים בְּינִים וְּבְּינִינִים וְּבְּינִינִים וְּבְּבְיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּבְיוֹבּי בְּבְּינִים וְּבְּיוֹם וְבְּיוֹם בְּבְּיוֹבְיים בְּבְּיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּבְּיוֹים בְּבְּיוֹבְייִים בְּבְיוֹבְיוֹים בְּבְּיוֹים בְּיוֹבְיים בְּבְּיוֹים בְּבְיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּבְיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּבְּיוֹים בְּיוֹים בְּבִיוֹים בְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹים בְּבְיוֹים בְּבְּיוֹים בְּבְּיוֹים בְּבְּיוֹים

Soudain la frayeur saisit les chefs d'Edom,
Les seigneurs de Moab tremblent,
Et le désespoir est au cœur du Cananéen.
Que l'anxiété et la terreur tombent sur eux,
Que la puissance de Ton bras les pétrifie,
Jusqu'à ce que Ton peuple ait passé, ô Eternel!
Jusqu'à ce que le peuple que Tu as choisi ait passé,
Tu le conduiras, Tu le fixeras sur la montagne de Ton héritage.
Dans le lieu que Tu as choisi pour Ta demeure, ô Eternel!
Dans le sanctuaire que Tes mains ont fondé.
L'Eternel régnera à jamais.
L'Eternel régnera à jamais.

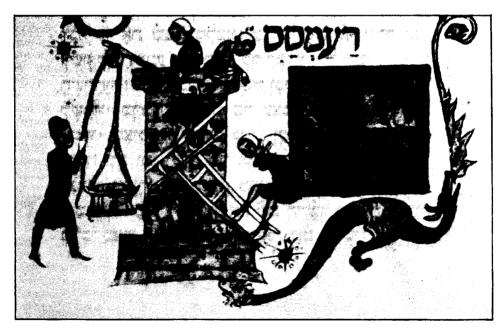


Illustration : « Esclaves en Egypte ». Haggadah de Barcelone XIVe siècle.

מָלֵא שִׁירָה בַּיָּם וּלְשׁוֹנֵגוּ רָנָה בַּרֲמוֹן גַּלְיו וְשִׂפְּתוֹתִינוּ ישֶׁבֶח בְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַי וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַי יָדֵינוּ פְרוּשוֹת בְּנִשְׁרִי שָׁמֶוִם וְרַגְלֵינוּ כַּלְּוֹת בָּאַיָלוֹתי אין אַנְרְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְדְּ יְיָ אֱלֹבֵינוּ וַאלבי אָבותינו וּלְבָרַךְ אָת שְׁמֶךְ עַל אַחַת מַאָלֶף אֶלֶף אַלְפֵי אָלְפִּים וְרַבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַפּוֹבוֹת שָׁעָשְׂיתָ עִם אֲבֹתֵינוּ וְעִמְנוּ: מִמִּצְרַיִם נְאַלְתָנוּ וְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּירת עַבְדִים פָּדִיתָנוּ בְּרָעָב זַנְחָנוּ וּבְשָׂבָע בִּלְבַּלְחָנוּ בּחָרֶב הַצַּלְחָנוּ וּמָדֶבֶר מִלַשְׁתָנוּ וּמֵדְלָיִם רָעִים וְנָאֵמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הַנָּה עַוְרוּנוּ רַחֲמֶיךְּ וְלֹא עַוְבְוּנוּ חֲסָבֶיךְּ וְאַל תִּמְּשֵׁנוּ יָיָ אַלהַינוּ לָנָצַח: על כֵּן אַבְרִים שָׁפַּלַנְתָּ בְּנוּ וְרְוּחַ וּנְשָׁכָה שָׁנָפַרְתָּ בְּאַפִּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂכְתָּת בְּפִינוּ הַן הם יודו ויבְרָכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאָרוּ וִירוֹמָמוּ וְיַעַרִיצוּ וְיַקְדְּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אָת שִמְךּ מַלְבֵנוּ: כִּי כָל פָּה לְדְּ יוֹדָה וְכָל לְשׁוֹן לְדּ תִשָּׁבַע וְכָל בֶּרֶדְ לְדְּ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָּנֶוְדְּ תִשְׁתַּדֶונָה: וְכָל לְבָבוֹת יִירָאִוּךְ וְכָל כֻּלֶרֵב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לְשְׁמֶךְּי בַּדָּבָר שֶׁבָּתוּב בָּל עַצְמוֹתֵי הֹאמֶרְנָה וְיָ מִי בְמְוֹך מַצִּיל עָנִי מַחָוָק מִמֶּנוּ וְעָנִי וְאָבְיוֹן מִנּוֹיְלוֹ: מִי יִדְמָה לָךְ וֹמִי יִשְׁוָה לָךְ וֹמִי יַעַרְדְ לָדְּי הָאֵל הַנְּרוֹל הַגּבּור וְהַגּוֹרָא אַל עָלְיוֹן קוֹנֵה שְׁמֵיִם וָאָרֶץ: נְהַכֶּלְךְּ וּנְשַבְּרַוּך וּנְפָּאָרִד וּנְבָרֵדְ אָת שֵׁם כָּוְרְשֶׁךְ בָּאָמוּר. לְדָוֹר בָּרַבִי נַפְשִׁי אָת יַיִ וְכָל הָרָבִי אָת שֶׁם קַּרְשׁוֹ:

Que l'âme de tout être vivant loue Ton nom, ô Eternel, notre Dieu! Et que le souffle de toute chair glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre roi! Tu es et Tu seras éternellement le Tout-Puissant, et seul Tu es notre roi, notre libérateur, notre protecteur; Tu nous délivres, nous sauves et nous soutiens; Tu as pitié de nous dans notre détresse (et dans nos angoisses nous n'espérons qu'en Toi); car seul Tu es notre protecteur, notre roi. Dieu des générations passées et des générations futures, souverain de toute création, maître de toute la nature, Tu es l'objet de toutes les louanges; car Tu gouvernes le monde par Ta grâce et Tes créatures avec miséricorde. L'Eternel ne dort ni ne sommeille, Il réveille ceux qui dorment et ranime ceux qui sont assoupis; Il guérit les malades et ressuscite les morts; Il rend la vue aux aveugles, la parole aux muets; Il redresse ceux qui sont courbés, et donne à l'homme l'intelligence pour pénétrer les mystères. Devant Toi seul, Seigneur, nous nous prosternons.

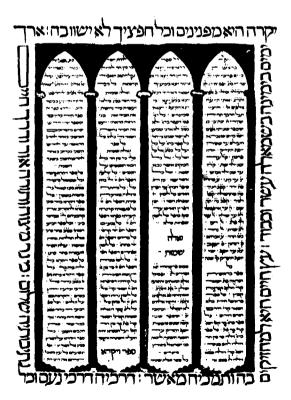


Illustration : page de Bible. Copie achevée par Salomon fils de Raphaël dans un faubourg de Perpignan en 1299.

ָרָאֵל בְּתַעַאָמות עָזֶךּ∙ הַנָּרוֹל בִּכְבוֹר שְׁמֶךְּי הַנְּבּוֹר לָנָצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךִּי

הַמֶּלָךְ יושָב עַל כִּמָא רָם וְנִשָּא:

יִּבְלֵּרֶב לְּדִוּשִׁים תִּעִבּלֵל: זִּבְרָבִר צְּדִּילִם תִּעְבָּרַבְּי זִבְלְשׁוֹן חֲסִידִּים תִּעְרוּמִם. בִּיָּ לַיְשָׁרִים נָאוָה תִּהִלָּה: בְּפִּי וְשָׁרִים תִּעְרוּמִם. בַּיָּר לַיְשָׁרִים נָאוֹה תְּהַלָּה:

יּבְמַקְרוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דְּוֹר בָּן יִשֵׁי עִבְּיִךּ מְשִׁיחֶךּ: לְּפָּגֵיךְ יְיָ אֵלְהֵינוּ נִאלְהֵי אֲבוֹתִינוּ לְּהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשֶׁבְּח לְפָּגֵיךְ יִי אֵלְהֵינוּ נִאלְהֵי אֲבוֹתִינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשֶׁבְּח לְפָּגֵיךְ יִי אֵלְהֵינוּ נִאלְהֵי אֲבוֹתִינוּ לְעַבֵּה וּלְכַלְכֵּם עֵל כָּל לְפָּגִיךְ לְיוֹמֵם לְהַבִּר לְבָרֵךְ לְעֵבֶּה וּלְכַלְכֵם עֵל כָּל לְפָּגִיךְ הִינוּ נִאלְהֵינוּ בִּבְרוֹת יִבְבוֹת עַמְּלְּה בָּית יִשְׂרָאֵל בְּּוֹלְכֵם עֵל כָּל

בְּשִׁירֵי וִמְרָה. מֵלֵךְ אֵל חֵי הָשִׁלְהִינוּ וֵאלֹדִי אֲבוֹחֵר בְּשִׁירֵי וִמְרָה. בְּלְּהִי אֵל חֵי הָשִׁל הַנְּפְּלְאוֹת. הַבּוֹחֵר מִי וֹמְלְכוֹת בְּרָכוֹת וְהִיּלְהוֹ וְבִּנְיִרְה מִעְּהָה וְיִ אֵל מֵלֶךְ נְּבוֹרְה מִי וֹמְלְכוֹת בְּרָכוֹת וְהִיּלְהוֹת. הְבִּוֹתְי מְעִר וֹמְלְכוֹת בְּרָכוֹת וְהִיּלְאוֹת. הַבּוֹתִי בְּנִיתְ וְעִלְהִים וְבִּיְּלְאוֹת. בְּרוֹת וְהִיּלְהוֹת וְהִיּלְבוֹת וְבִּינִי וְמִלְהוֹת וְבִּינִי מִלְכוֹת בְּרָכוֹת וְהִיּלְהוֹת בְּרִבוֹת וְהִיּבְּוֹתוֹת. בְּנִיתְי בְּעִר מֵלְבִּיתוֹ בְּעִר מֵלְבִּים:

Quand les chants de notre bouche seraient inépuisables comme la mer, les actions de grâces de notre langue aussi nombreuses que ses vagues ; quand nos lèvres raconteraient Ta gloire sous toute l'étendue des cieux, et que nos veux brilleraient comme le soleil et la lune : nos mains fussentelles étendues comme les ailes de l'aigle dans les airs, et nos pieds agiles comme les pieds du cerf, nous ne suffirions pas pour bénir Ton nom glorieux, ô Eternel, notre Dieu, et Te témoigner notre gratitude, ô notre Roi, pour un seul des mille myriades de miracles et de prodiges que Tu as faits, pour une seule des bontés que Tu as eues pour nos ancêtres et pour nous. Tu nous as délivrés de l'Egypte, ô Eternel, notre Dieu, et Tu nous as affranchis de la servitude; Tu nous as nourris pendant la famine et Tu as satisfait nos désirs pendant l'abondance! Tu nous as défendus contre le glaive, épargnés durant la peste et préservés de longues et cruelles maladies. Jusqu'à ce jour, Ta miséricorde a fait notre force. Ta grâce notre sécurité : aussi tous les membres que Tu nous as donnés, l'âme que Tu as mise en nous, et la langue dont Tu as pourvu notre bouche, tous ensemble Te rendent grâce, Te bénissent, Te louent, Te glorifient et chantent Ton nom sacré, ô notre roi! Car toute bouche Te rend grâce, toute langue Te jure fidélité, tout œil est attaché à Toi, tout genou fléchit devant Toi, et tout ce qui est debout se prosterne devant Toi et T'adore. Que tous les cœurs Te vénèrent, que toutes les entrailles Te chantent, ainsi qu'il est écrit : « Que tous mes organes disent : O mon Dieu, qui est semblable à Toi ! » Qui protège le faible contre l'oppresseur, le pauvre et le nécessiteux contre la violence (si ce n'est Toi) ? Tu écoutes les plaintes de l'affligé. Tu es attentif aux cris du pauvre et Tu viens à son aide, et il est écrit : C'est aux hommes vertueux à chanter Sa gloire.

בְּרָכוּ אָת יְיָ הַמְבֹרָךּ: בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְּ לְעוֹלָם וָעָר:

בֶּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם הַפּּוֹתְחַ לְנוּ שֵׁעֲרֵי רַדְמִים וּמֵאִיר עֵינֵי הַמְּהַכִּים לְסְלִיחָתוּי יוֹצֵר אוֹר וֹבוֹרֵא חְשֶׁךְ עשָׁה שָׁלוֹם וֹבוֹרֵא אֶת הַכּל:

אור עולם בְּאוֹצֵר חַוִּים אוֹרוֹת מֵאְפֶּל אָמֵר וַיָּהִי:

הַכֹּל יוֹדְוֹךְ וְהַכֵּל יְשְׁבְּחְוֹךְּ וְתַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין כְּדְוֹשׁ

בְּיִ: הַכֹּל יִרוֹמְמוּךְ פֶּלְה יוֹצֵר הַכֹּל יִאמְרוּ אֵין כְּדְוֹשׁ

בְּיָל יוֹם חַּלְתוֹת שַׁצֵרִי מִיְנָה וֹבֹלְתְ הַבְּלוֹנֵי רָבְּיָתַּ

מוֹצִיא חַפָּה מִפְּלְיְמָה וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְּהָהּ וּמִאִיר לְעוֹלְם בְּלוֹ וּלְיוֹשְׁבִיוֹ שֶׁבְרָת בְּמְבֵּר וְמִיבוֹ מְחָהֵים: הַמֵּאִיר לְבָנִה מִמְּלֵן הַבְּיִבְים לְבָהוֹ מֵאִיר לְּאָרֶץ וְלַדְּיִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְּמֶלְּה הַמְּלְבוֹ מְחָהֵי בְּלְּתְרְ וֹבְּלְּהִים עְלְבוֹ הַמָּלְּה הַמְּלְבוֹ וֹלְחָרְ מִשְׁנָבוֹ בְּתְרֵנוֹ אֵיוֹ וּנִלְתְרְּ מִשְׁנָבוֹ בְּעְרְטוֹי: אֵין בְּעִרְכְּךְ וְיִאֶלוֹן מִוֹנִי הָעוֹלְם הַבָּיוֹ מִישְׁנָבוֹ לְחָהִית הַמְשְׁנָבוֹ לְחָהִית הַמְשְׁנָבוֹ לְחָהִית הַמְשְׁנָבוֹ לְחָהִית הַמְשְׁנָבוֹ לְחָהִית הַמְשְׁנָבוֹ לְחָהִית הַבְּשְׁרָבוֹ בְּעִרְכִּךְ וְיִ אֶלְהְחִיב בְּעִרְטוֹ: אֵין בְּעִרְכְּךְ וְיִ אֶלְהֵינוֹ בְּעוֹלְם הַנָּי, אֵבוֹן וּוּלְתְף מִלְבֵּנוֹ לְחָהֵי הָעוֹלְם הַבְּאִרְכְּךְ וְיִבְּעִרְבְּר וְיִאְלָם הַלְּהְתִּנִי הְשִׁבְּיוֹ בְּעִרְכְּךְ וְיִבְּעִילְם הַלְּחִבּי בְּעִרְכְּבְּ וְיִיְנִי הְעוֹלְם הַנְּיִי הִישְׁנִנוֹ לְחָהְיִם הְנִיי הְעוֹלְם הַבְּעִרְבְּן וְיִבְּיוֹ בְּעִרְכְּךְ וְיִבְּעִרְבְּן וְנִייִ הְעוֹלְם הַבְּעִרְבְּי וְיִבְּעִילְם הַבְּעִילְם הַבְּעִיים בְּיִבְּיוֹ וּוֹלְחָף מִלְבְּנִי לְחִייֵי הְעוֹלְם הַבְּעִרְבְּן וְיִבְּעִירְם בְּיִבְּיוֹ בְּעִילְם הַבְּעִיים בְּבְּעִיבְר וְבִיּי הְעוֹבְיוֹ בְּעִייְם בְּעִיים בְּבְעִים בְּעִבְּעוֹי בְּבְּעִיבְיוֹ בְּבְּיִי בְּעִילְם הָבְּעִים בְּעִבְּיוֹ בְּעוֹלְם הְנִבְיוֹ וְנִייְים בְּעִילְם הְבִּבְיוֹ בְּבְּעוֹים הְיוֹבְי בְּעוֹבְי בְּעוֹים בְּעִבְּי בְּיִי בְּעוֹלְם הְנִבּי בְּעוֹבְי בְּבְייִי הְיוֹבְי בְּבְּיוֹי בְּעִייִי הְיִבְיי בְּיוֹם בְּעִיים בְּעִבּי בְּבְּיוֹ וְיבְיוּ בְּבְּיוֹ וְבְּבְיוֹ וְבְּבְּיוֹ וְיִבְּיְים בְּיוֹי וְבְּיוֹי בְּיוֹי וְיבְּיוֹם בְּיוֹם בְּעִייְים בְּיוֹבְיי בְּיִי וְיִבְּיוֹים בְּעוֹים בְּבְּיוֹים בְּיוֹים בְּעִים בְּבְבְּי בְּיבְיוֹם בְּיוֹבְּבְיה בְּיוֹבְיים בְּיוֹבְיים בְּיוֹבְייוֹ בְּבְיוֹים בְ

L'officiant dit:

Loué soit l'Eternel. Il est à jamais digne de louanges.

Les fidèles ensemble et l'officiant ensuite :

Louez l'Eternel. Il est seul digne de louanges.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, auteur de la lumière, créateur des ténèbres, dispensateur de la paix, et origine de toute chose.

Toutes les créatures Te louent, toutes elles Te rendent grâce et s'écrient : il n'y a de saint que l'Eternel! Créateur de toutes choses, tout T'exalte, Sélah; le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour, et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés.

Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelle tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre protecteur!

Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler!

Ô Eternel, notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie, et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

אַל אָדוֹן עַל כָל הַמַּעַשִּׁים ּ בָּרוּךְ וּמְבַדְּךְ בְּפִי כָל נְשָׁמָה: נָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַעַת וּתְבוּנָה סֹבְבִים אותו: הַפִּתְגָאָה עַל חַיוֹת הַקְּדָשׁי וְגָהְדָּר בְּכָבוֹר עַל הַבֶּּרְבָּבָה: וְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹי חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפְנֵי כְבדו: מוֹבִים מְאוֹרֹת שֶׁבְּרָא אֱלֹהֵינוּי יְצָרָם בְדַעַת בִבִינָה וִבְהַשְׁבֵּל: כְּחַ וּנְבוּרָה נָתַן בָּהֶם· לְהִיוֹת מושְׁלִים בְּקֶרֶב תַּבֶל: מְלַאִים זִיו וּמְפִּיקִים נְנָהּי נָאָה יוָם בְּכָל הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשְׂשִׁים בְּבֹאָם· עשׁים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם: פָּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹי אָהֶלָה וְרִנָה לְוֵבֶר מַלְכוּתוֹ: הָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִוֹרַח אוֹרי רָאָה וְהַתְּקִין צוּרַת הַלְבָנָה: שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צִבָא בְּרוֹם הַפְּאֶרֶת וֹנְדְלָה שְּׁרָפִים וְאוֹפַנִים וְחַיוֹת הַקְּדֶשׁי התְבָּרַדְּ צוּרֵנוּ מַלְבֵּנוּ וְנוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְרוֹשִׁים יִשְׁתַבַּח שׁמְךּ לָעֵר מַלְבֵנוּ יוֹצֵר מְשְׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשְׁרְתִיו בְּלָם עומְרִים בְּרוּם עולָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דּבְרֵי אֶלהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כְּלָם אֲהוּבִים כְּלָם בְרוּרִים בְּכָּם נִבּוֹרִים וְכָכָּם עשׁים בְּאֵיכָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קונם וְכְכָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהָם בִּקְּדְשָׁה וּבְּטְהֶרָה בְשׁירָה וּבְוֹמְרָה וּמְבָרָכִים וּמְשַבְּחִים וּמְפָּאָרִים וּמַעַריצִים וּמַקְדִישִׁים וּמַמִּלִיכִים.

אָת שֵׁם הָאֵל הַפֶּלֶךְ הַנְּדוֹל הַנְּבּוֹר וְהַנּוֹרָא כָּדוֹשׁ הוּא: וְכָלֶּם מְּקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שְׁמִיִם זֶה מְזָה ּ וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְזָה לְהַקְּדִישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת וְיוֹהַ בְּשָׁפָּה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְרְשָׁה בְּלֶם בְּאָחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קרוש קרוש ין צָבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹרוֹ:

Seigneur, Souverain de toute chose créée, Béni et loué par tous les êtres animés, Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde. L'esprit et l'intelligence émanent de Toi. Trônant avec majesté sur les saintes Haïots, Ta magnificence éclate sur la Merkaba; La perfection et la bienveillance sont devant Toi. La grâce et la miséricorde devant Ta majesté. Les lumières que notre Dieu a créées sont bonnes : Il les a faites avec intelligence et sagesse, Il les a douées de force et de puissance Pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire, resplendissantes de beauté, Sur le monde entier elles répandent la clarté. Elles sortent avec joie, rentrent avec allégresse, Exécutent avec respect la volonté du maître, Rapportent à son nom gloire et honneur, Et éclatent en transports à la pensée de son règne. Il a appelé le soleil, et la lumière parut; Il vit cela et Il fixa les phases de la lune. Tous les corps célestes Lui rendent hommage; Les SERAPHINS, les OPHANIM et les HAIOTS Chantent Sa gloire et Sa magnificence.

Consacrez des chants harmonieux au Tout-Puissant, à l'Eternel et toutpuissant Roi; chantez des psaumes, et que des louanges retentissent; car Lui seul fait des actions éclatantes, opère des merveilles toujours nouvelles. Lui seul est le chef des armées. Il sème la justice et fait germer le salut. Il crée les remèdes. Il est redouté de ceux-là même qui Te louent. Il est le maître des miracles; celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création, ainsi qu'il est dit: « Louez celui qui a créé les grands luminaires; Sa bonté est éternelle. » Il a disposé avec sagesse des astres lumineux pour réjouir le monde qu'Il a créé. Sois loué, Eternel, qui a créé la lumière.

וְהַחֵיוֹת יְשׁוֹבֵרוּ וּכְרָבִים יְפָאֵרוּ וּשְׂרָפִים יְרְגּוּ וְאֶרְאֶלִים יְבָבֵרוּ: פָּנִיכָּל הַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב לְעָמֵת שְׂרָפִים ּ לְעָמֶתְם מְשָׁבָּחִים ּ בְּרוּךְ כְּבוֹד וְיָ מִמְּקוֹמוֹ: מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים ּ בָּרוּךְ כְּבוֹד וְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּדְ נְעִימוֹת וִמְּנוּ לְמֶלֶךְ אֵל הַי וְכַּיְם וְמִירוֹת יֹשְׁמִיעוּ כִּי הוֹא לְבַהוֹ פּוֹעל נְבוּרוֹת עֹשֶׁה הֲדְשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת ווֹרָע צְדְקוֹת מַצְמִיהַ יְשׁוּעוֹת בּיֹברא הְבִּוּאוֹת נוֹרָא תְהַלּוֹת אֲדוֹן הַנְּפְּלָאוֹת הַטְחַהֵּשׁ בּיֹבא רְפּוּאוֹת נוֹרָא תְהַלּוֹת אֲדוֹן הַנְּפְּלָאוֹת הַמְחַהֵּשׁ בִּיבוֹ בְּכָל יוֹם הָמִיד מַעֲשֵׂה בְּרִאשִׁית ּבְּאָמוֹר לְעשׁה אוֹרִים נְּדְלִים כִּי לְעוֹלָם הַסְּהוֹ: אוֹר חָרָשׁ עֵל צִיוֹן הָאִיר וְנִוְכָּה כְּלֶנוֹ מְהַרָה לְאוֹרוֹ בִּרוּךְ אַתְּה יִיְ יִיצִר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהָבָה רָבָּה אָהַבְּהָנוּ יִי אֶלהֵינוּ הָמְלָה יְדוֹלָה וִיהֵרְה הָמְלְה עָלֵינוּ: אָבִינוּ מֵלְבֵּנוּ בַּעבוּר אֲבוֹתִינוּ שֶׁבְּטָהוּ כְּדְּ הַלְּפִּוּ בַּעבוּר אֲבוֹתִינוּ שֶׁבְּטָהוּ כְּדְּ הַתְּלַמְּה וְהַלְמְּה וְהַלְמְּה וְלְתָּוֹ מֵלְבֵנוּ בְּעבוּוּ וְלְבָּנוּ בְּעבוּוּ וּתְלַמְּה וְלְתָּוֹ בְּעָבוּוּ וְלְבָּנוּ וּתְלַמְּה וְלְבָּנוּ בְּעָבוּוּ וְלְבָּנוּ וּתְלַמְּה וּלְלָמֵּה לְשְׁמֹר וְלְעַמֹּה וְלְעֵמֹר וְלְעַמֹר וְלְעַמֹּה וְלְבָּנוּ לְבָּנוּ לְעִבְּיוֹ בְּעִבוּי וְנְשְׁמְהַרְ וְנְשִׁבְּוֹ בְּעִבְּיוֹ וְהָבְּנוּ לְעִבְּיִם עָרִי בְּעָבוּ וְלְבִּנוּ בְּעִבוּי וּלְעִבְּיוֹ בְּנִילְה וְנִשְּׁהְרָבְּע בְּעְבוּוֹ וְנְשְׁמְחָה בְּעִבּוֹ לְבְּנִי לְבִּיְבְּע בְּנְבְּוֹת הָאָרֶקוֹוּ לְבְּנִוּ בְּעִבוּי וְנְשִׁבְּתוּ בְּעָבוֹי וְנְהְבְּע בְּנִבְּוֹת הְאָרָקוֹת לְבְּנִי בְּעִבוּי וְנְהִיבְּע בְּנִבְּוֹת הָאָרְבְיוֹ בְּעבוּי וְנִשְּׁהְרָבְע בְּנְבְּוֹת הָאָרְבְעוּ בְּעבוּי וְנִישְׁהְוּ וְנִילְיִה וְנְשִׁהְוּת לְאָרְבְע בִּנְבְּוֹת וְנְעִיְבְיוֹ בְּנִיבְיוֹ בְּעבוּי בְּעבוּי בְּעבּיוֹ וְנְשְׁבְוֹתוֹ לְשְׁלְוֹם מֵאַרְבָע בְּנִבְּוֹת הָאָרָאוֹ וְנְיִבְּנִי בְּעבוּי בְּעבוֹי וְנְבִיוֹת בְּעבּיוֹ וְנִיבְּוֹת בְּעבּיוֹ וְנִילְיְתְוֹי בְּנִילְה וְנִילִי וְנִיתְּיִי בְּנִי בְּעִבּיוֹ בְּנִילְה וְנִילְיוֹ בְּנִילְיוֹ בְּנִילְיוֹ בְּנִילְיוֹ בְּנִילְיוֹת בְּעבּוֹ בְּנִבְיוֹ בְּנִבְיוֹ בְּנְבְיוֹת בְּעבוּיוֹ וְיְבְּבְּבְיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּנִיוֹי בְּוֹית בְּוֹים בְּנִבְיוֹ בְּנְבְיוֹי בְּנְבְיוֹ בְּבְּבְיוֹת בְּוֹים בְּתְבִילוּ בְּנִילְיוֹ וְיִי הָבּוֹחוֹת בְּעבּבוּי בְּבְּבְיוֹי בְּיוֹילוּ בְּיִיבְיוֹ בְּיִבְּיוֹי בְּיִבְיוֹים בְּיִיבְוּיוֹ בְּבְּבְיוֹי בְּיִבְיוֹ בְּיוֹבְיוֹי בְּנְבִיוֹי בְּנִיוֹי בְּנְבְּבְּבְיוֹ בְּנְיוֹיוֹ בְּיִיוֹי בְּבְּבְיוֹי בְּיוֹבְיוֹי בְּיוֹבְיוֹי בְּבְיוֹיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּבְבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְּבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּיוֹבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְיוֹבְיוֹי בְּיוֹבְיוּ בְּבְּבְיוֹי בְּבְּבְיוֹ בְּבְבְיוֹי בְּבְיוֹבְיוֹ בְּבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְיוֹי בְּבְבְּבְיוֹ בְּבְבְיוֹי בְּיוֹבְיוֹי בְּבְבְיוֹי בְּבְבְיוֹי בְּבְבְיוֹי בְּיוֹיוּ בְּיוֹי

Ô Eternel, notre Dieu! Tu nous as aimés avec une grande tendresse. Tu nous as préservés avec un soin et une attention infinie. O notre Père et notre Roi! Pour l'amour de Ton grand nom, pour l'amour de nos ancêtres, qui avaient foi en Toi, et auxquels Tu as enseigné des lois immortelles pour qu'ils Te servent d'un cœur parfait, sois-nous toujours gracieux, et dirige-nous. Ô notre Père, source de toute miséricorde! Aie pitié de nous, et donne à notre cœur l'intelligence et la sagesse nécessaires pour écouter, apprendre, enseigner, observer, exécuter et accomplir avec amour toutes les paroles de Ta sainte doctrine. Eclaire nos yeux par l'étude de Ta loi; maintiens notre cœur fidèle à Tes commandements. Que nos cœurs soient toujours unanimes dans notre amour et dans notre vénération pour Ton nom, et nous ne serons plus jamais humiliés. Nous avons foi en Ton nom saint, puissant et redoutable, et nous nous réjouissons de ton secours. Que Ta miséricorde, ô Eternel, notre Dieu! nous couvre sans cesse, et que Ta grâce infinie ne nous abandonne jamais. Hâte-Toi, Seigneur; brise le joug qui pèse sur nous, comble-nous de bénédictions, ramène-nous des quatre coins de la terre, et rétablis-nous dans notre pays, car Tu es tout-puissant pour opérer ce miracle. Déjà Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rapprochés de Toi, et Tu nous as donné Ta sainte mission de proclamer avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué, Eternel, qui dans Ton amour as fait choix de Ton peuple Israël.

שָׁמַעַ יִשְׂרָאֵל יְהַוְּה אֱלֹהֵינוּ יְהוְה וּ אֶחָר:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָתַבְהָהָ אָת יְהנָה אֶלהֶוֶךְ בְּכָל־לבְבְךְ וּבְכָל־נַפְּשְׁךְ וּבְבָל־מְאֹדֶך: וְהָיוּ הַדְּבָרֵים הָאַלֶּה אֲשֶׁר אָלבֵי מְצַוְּךָ הַיִּוֹם עַל־לְבָבֶך: וְשִׁנִּנְתָם לְבָנֶיך וְדִבַּרְתָ, בָּגָם בְּשְׁבְתְּוּך בְּבֵיתָה וֹבְלֶבְחָהַ בַּדֶּרָה וֹבְשָׁבְבָּהָ וֹבְלוּמֶה: וֹקשַׁרְתָּם לאות על־יָנֶדְ וְדָנִיּ לְטְטָּפָת בִּין עינֶיך: וּכְתַבְתָּם על־־ בְיוֹוֶוֹת בֵיתֶך וּבִשְׁעָרֶיך:

וְהָנָה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמְעוֹ אֶל־מִצְוֹתֵׁי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַנֶּה אָתְכֶם הַיָּוֹם לְאַהֲבָּה אָת־יְהוָה אֶלְהֵיכֶם וּלְעָבְרוֹ בְּכָל־ לְבַבְכֶהָ וֹבְכָל־נַפְּשָׁכֶם: וְנְתַתִּיַ מְמִר־אַרְצְכֶם בְּעָתֻוּ יוֹרֶדה וּמַלְקושׁ וְאָסַפְּתָּ דְנָנֶדְ וְתִירְשְׁךְ וְיִצְרָכֶדְ: וְנָתַתִּי עָשֶׁב בְּשֶׂרְךָּ לִבְהֶמְתֶּךְ וְאָבַלְתָּ וְשָׂבְעָתִ: הִשְּׁמְרַוּ לָבֶּם פֶּךְ יִפְּתֶּרה לְבַבְּבֶבֶ וְסַרְמָּם וַצֵבַרְתָּם אֱלֹהֵים אֲחַרִים וָהִשְׁתַּבְוּיתָם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהֹיָה בָּבֶּם וְעָצַר אָת־ הַשָּׁמַׁיִם וְלֹא־וַרְנֶהַ מָשָּׁר וְהָאַדְשָׁה לְא תִתָּן אֶת־יְבוּלָדֶה וַאַבַרְתָּם מְבַּרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַפֹּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה עֹתֵן לָבֶם: וְשֹּמְתָם אֶת־דְּבָרֵי אֵלֶה עַל־לְבַבְכָם וְעַל־נַפְשְׁבֶּם וּקְשַׁרְשָּׁם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְבֶּם וְהָיָוּ לְמְוֹמָבָּת בִּין עִיגִיבֶם: וָלפַּרְתֶּם אֹתָם אָת־בְּנֵיכֶם לְדַבַּרַ בָּס בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶׁךֹּ וּבְלֶבְתְּדָ בַדֶּרֶדְ וּבְשָׁבְבָּךְ וּבְקוּמֶדְ: וּבְתַבְתָּם עַל־מְוּוּוִוֹת ביתה ובשעתוד: לַמַען יִרבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶּם עַר הָאַרָבָּה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבְתִיכֶם לָתַת לָהֶם כִּימֵי בשָׁמַיִם עַל־רָאָרֶץ:

Chema' Israël, Adonaï élohenou Adonaï E'Hadd.

Ecoute, Israël, l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est UN.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Ces devoirs que Je t'impose aujourd'hui seront gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras soit dans ta maison, soit en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les attacheras comme symbole sur ton bras, et tu les porteras en fronteau entre tes yeux. Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. (Deutéronome, VI, 4, 9).

Or, si vous êtes dociles aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Eternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, et votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

במרבר פוי ליי: – מייא

וֹיִאמֶר יְהוָה אֶלְהִימֶם הֵאָרִים לְהְיוֹת לְכֶם לֵאלְהִיכֶם הַאָּלִרוּ אַבְרִים לְהְיוֹת לְכֶם לִאַלְהִיכֶם הַאָּלִרוּ אַבְרִים לְהָיִת עַלְבְּבְּלָתוּ וְיְבִירְתִם אֹתוֹ וּוְבַרְתִּם אָתִר הְבָּנְתוֹ יְהְנָת יְהְיָה אָבְרִים לְבְּרָתוּ וְעָשִׁיתִם אָתִר וּוְבַרְתִּם אָתִר בְּלְבִילְתוּ וְנְעִשִׁיתִם אָתִר בְּלְבִיתְ וְבְּיִתְם אָתִר בְּלְבִיתְם אָתִר בְּלְבִיתְם אָתִר בְּלְבִיתְם אָתִר בְּלְבִיתְם אָתִר בְּלְבִיתְם אָתִר בְּלְבִיתְם אָתִר וְאַבְּרִתוּ וְעָשִׁיתִם אָתִר בְּלְבִיתְם וְאָהִיתְם אָתִר בְּלְבִיתְם וְאָלְהִיכֶם בְּאַלְהִים בְּאַלְהִים לְבְּיִתְם אָתִר בּוֹצְאָתִי וְבְּנִיתְם אֹתִּוֹ לְהָבִים לְאָלְהִים בְּאַלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָלְהִים בְּאַלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָרִים בְּאָלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָרְיִם בְּאָלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָלְהִים בְּאָרְיִם בְּאָבְיִים לְבְּיִיתְם לְבְּבְּבָם לֵאְלְהִיכָם בְּאָלְהִיכָם בְּאָבְיִם בְּאָלְהִיכָם בְּאָלְהִיכָם בְּאָלְהִיכָם בְּאָלְהִיכָם בְּאָלְהִיכָם בְּאָבְיתִים בְּאָבְיתִים בְּאָלְהִיכָם בְּאָבְיתִים בְּבְּיתְּם בְּאָרִים בְּאָבְיתִים בְּיִבְּיתְ בְּיִבְּיתְ בְּיוֹבְיתְּים בְּאָבְיתִים בְּבְּיתְּים בְּאָבְיתִים בְּבְּיתְים בְּבְּבְיתִים בְּיִים בְּבְּיתִים בְּיִיבְיתְ בְּבְּיתְים בְּיִיבְּיתְ בְּיִיבְיתְ בְּיִּבְיתְ בְּיִבְּיתְ בְּיִיבְיתְ בְּבִּיתְ בְּיבְּיתְים בְּיִיבְיתְ בְּיִבְּיתְ בְּיתְּם בְּיִיבְיתְ בְּיבְיתְים בְּיִבְּיתְ בְּיִיבְיתְ בְּיִיבְּיתְ בְּיִיבְים בְּיִיתְים בְּיבְיתְ בְּיבְיתְים בְּיִים בְּיִים בְּבְּיתְים בְּיבְּיתְים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיתִים בְּיבְיתִים בְּיבְיתְים בְּיבְּיתְים בְּבְּיבְים בְּיבְיתְים בְּיבְים בְּיבְיתְים בְּיבְיבְים בְּיבְיתְים בְּיבְיבְים בְּיבְיבְים בְּיבְיתְים בְּיבְיתְים בְּיבוּים בְּיבְּיתְים בְּיבְּיבְים בְּיבְּיתְים בְּיבְים בְּיבְּיבְיתְים בְּיבְיבְים בְּיבְּיבְּים בְּיבְּיבְים בְּיבְּיבְים בְּיבְּיבְים בְּבְּיבְיבְים בְּיבְּבְים בּיבְּיבְים בְּיבְיבְיבְים בְּיבְיבְּיבְים בְּיבְּבְים בְּיבְּבְיבְיבְים בְּיבְיבְיבְיבְּיבְים בְּ

אָמֶת וְיַצִּיב וְיָכוֹן וְכַיְם וְיִשֶׁר וְיָאֶקּן וְאָהוּב וְהָבִיב וֻנְּהְמִּד וְנָעִים וְנֹיָרָא וְאַהִּיר וּמְהְפָּן וּמְּקְבְּל וְמוֹב וְיָפֶּה הַהָּבְר הַיָּה עָלִינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֵמֶת אֵלהֵי עוֹלָם מֵלְבֵּנוּ הַדְּבָר הַיָּה עָלִינוּ לְעוֹלָם וְעֶד: אֵמֶת אֵלהֵי עוֹלָם מֵלְבֵּנוּ וְיָבְרִיוֹ הָוֹים צוֹר יְעִלְב בְּיָבְּח וְעָלְם מִלְבֵּנוּ וְעָלְ בְּוֹן וְעָלְכִים וְעָלְם הַוֹּרוֹתִינוּ וְעָלְבִים נְעָלְם הַוֹּרוֹתִינוּ וְעָלְבְיוֹ הַוֹּעִל הְוֹרוֹתִינוּ וְעָלְבִי הַוֹּבְיוֹו חָוִים וְעָלְ הִוֹרוֹתִינוּ וְעָלְבִי הַעְבְּרִיוֹ הָוֹעִל הְיִבְּרוֹנִים וְעַל הָאַהְוֹרוֹנִים וְעַל הָאַהְוֹרוֹנִים וְעַל הָאַהְוֹרוֹנִים וְעַל הָאַהְוֹרוֹנִים וְעַל הָאַהְוֹרוֹנִים יְעָל הָאַהְוֹרוֹנִים וְעָל הָאָבְוֹוֹנוּ וּוֹאָלְם וְעָלְם הָאָבוֹינוּ וּוֹאַבְנוּנוּ וּוֹלְבוֹי וּעְבוֹנוּ וּוֹאַבְנוּ וּוֹעְלִם וְעָלִים וּוֹלָנוּ וּוֹאַלְנוּ וּוֹאַלְנוּ מִעוֹלְם שְׁמֵּךּ אֵבוֹתִינוּ וּוֹבְלוּוֹ וּמִלְנוּ מִעוֹלְם שְׁמֶדְּ. אֵין אֵלהִים וּוּלְנִוּ בּוֹנִיוּ וּוֹעִל הִיאַבוֹנוּ וּוֹעְלְבוֹנוּ בּוֹבְינוּ וּוֹעְלְתִוּנוּ וּוֹבְנוּוּ וּוֹבְלוּוֹב וּוֹעִל הְבִּבוֹנוּ וּוֹבְלוּוֹ וּמְבִוֹנוּ וּוֹבְלוּוֹ וּמִבְנוּ בְּבוֹיוֹי וּעָבוֹיוֹ וּנִוּלְנוּ מִעוֹלְם שְׁמָבְי אֵבוֹיוֹ וְעִלְהִיוֹ עוֹלְבוֹי וְנִינוּ וּוֹבְיוֹיוֹ וּוֹעִל בְּנִוּ וּוֹבְנוּ וּוֹבְילוּ וְנִינוּ מִעוֹלְם שְׁמָבְי אֵין אֵבּלוֹנוּ וּוֹלְנוּ מִעוֹלְם שִׁמְבְיוֹ בְּנִיוֹ וְעָבְיוֹנוּ וּבְּלִיוּ וּבְּבוֹיוֹ וּבְּבוֹיוֹ וְבִיבוֹיוּ וּבְעִבוֹיוּ וְבִיבּיוֹי וְיִבְיוֹי וּיִבְיוֹי וְנִייִי בְּיִבְיוֹי וְנִינִיוּ וּבְיִיוּ וְעִבּיוֹ וְנִינוֹי וְנְבְיוֹי וְבְּבוֹיוֹי וְבְּבְיוֹי וְבְּבוֹיוֹיוֹ וְנְבִיוֹי וְעִילְים וְנִינִיי וְנִינִיוּי בְּיִים וְעִילִים וְנִיוֹיוֹי בְּיִיוֹי בְּיוֹבְיוֹי וְנִייִיוֹי בְּיוֹבוּי וְיִבְייִי בְּיוֹבוּי וְנִינִיי וְעִילְים וְנִינִיוּ וְנִייוֹי וְנִיוֹי וְעִיוֹי וְעִיוֹי וְנִיוֹיוֹי וְעִיוֹיוֹי וְעִיוֹי וְעִיוֹי וְעִיוֹי וְעִיוֹי וְיִיוֹי וְעִיוֹי וְנִיוֹי וְבְיוֹי וְעִיוֹי וְיִיוֹי וְעִיוֹי וְיִיוֹבְיוֹי וְעִיוֹי וְיִיוֹיוֹיוֹי וְיוֹבְיוֹ וְעִיוֹי וְיוֹבְיוֹי וְנִיוֹי וְיִיוֹי וְיוֹבוּיוֹי בְיוֹי בְיוֹיוֹי וְיוֹיוֹיי וְיוֹיי וְיוֹיוֹי וְיוֹיוֹי וּ

עָזְרַת אֲבוֹתִינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם • מָגֵן וּמוֹשִׁיע לִּבְנִיהָם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דִּד זְדִד: בְּרוּם עוֹלָם מוּשְׁבֶּךְ וּמִשְׁפָּמֶיךְ זְצִרְּלְתְּךְ עַד אַפְּםִי אָרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִשְׁמֵע לְמִצְוֹתֶיךְ זְעִבֶּרְ וּדְבְרְךְ יְשִׁים עַל לִבּוֹ: אֵמֶת אַתָּה הוּא אָרוֹן לְעַמֶּךְ וּמֶלֶךְ וָבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אָמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie, et la terre vous refuserait son tribut, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Imprimez donc mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de votre maison et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

(Deutéronome, XI, 13 à 21).

L'Eternel parla en ces termes à Moïse :

« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur.

Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappelera tous les commandements de l'Eternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.

Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints pour votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour devenir votre Dieu, Moi l'Eternel votre Dieu. »

(Nombres, XV, 37 à 41).

וְאַתָּה הוּא אַחָרוֹן וּמִבּּלְעָהֶיךְ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ נּוֹאֵל וּמוּשִׁיעַ: מְּמְבִיִים נְּאַלְתָּנוּ וִיְּאֵלְתָּ וְיִבּ מִנְם בְּוֹאֵל וּמוּשִׁיעַ: מְּמְבִּיִים נְּאַלְתָּנוּ וִיְבָּמוּ עֲבְּיִים פְּוִּדִים בְּנְעָרְ וְיִבְּים בְּוֹרְיִם נְּאַלְתָּ וְיִבְים בְּוֹרְיִם נְּאַלְתָּ וְיִבְים בְּוֹרְיִם נְּאָלְתָּ וְיִבְים בְּרְכוֹת וְהוּדְאוֹת לְמֶלֶךְ מִשְׁבְּיוֹת שִׁרְוֹת שְׁרְוֹת שְׁבְּוֹת בְּרָכוֹת וְהוּדְאוֹת לְמֶלֶךְ שִׁבְּיִם וְעוֹנֶה בְּלִים וְעוֹנֶה שִׁלְים מוּצִיא אֲסִירִים וּפּוֹדָה עֲנְיִם וְעוֹנֵה דַּלִּים וְעוֹנֶה שְׁלְכוֹ בְּנִים וְעוֹנֶה שְׁלְכוֹ בְּעִנִים וְעוֹנֶה בְּלִים וְעוֹנֶה שְׁלְכוֹ בְּעִנִי שִׁנְיִם וְעוֹנֶה בְּלִים וְעוֹנֶה לְּמִלְ עָלְיוֹן בְּרוֹךְ הוּא שְׁכְּוֹרִים וּמִינְה בְּעִנִים וְעוֹנֶה בְּלִים וְעוֹנֶה לְאֵל עֵלְיוֹן בְּרוֹךְ הוּא בְּעִים וְעוֹנֶה בְּעִנִים וְעוֹנֶה בְּעִנִים וְעוֹנֶה בְּעִנִים וְעוֹנֶה בְּעִים וְעוֹנֶה בְּעִנִים וְעוֹנֶה בְּעִים וְעוֹנֶה בְּעִים וְעוֹנֶה בְּעִים וְעוֹנֶה בְּעִים וְעוֹנֶה בְּלִים מִינִים אָּנְיוֹם בְּנִינִים וְעוֹנְם בִּעִּים בְּיִים בִּעִים בְּלִים בּוֹעוֹנָם אִלְיוֹ בְּרוֹב בְּעִים וְעוֹנְם בְּנִים וְעוֹנִים וְעוֹנִים בְּעִים בִּינִים וְעוֹנִם בְּעִים בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּעִים וְנִייִים וְבִּיים וְעוֹנִים בְּעִים בְּיִים בְּעִים בְּעִים בְּבִיים וְעוֹנִים בְּבִים וְעוֹנִים בְּבִּים וְעוֹנִם בְּעִים בְּעִים בְּבִּייִים וְּעִיבִּים בְּבְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּבִּייִים וְּעוֹנִים וְבִּייִים וְּבִּייִים וְּעִים בְּיִים וְעוֹנִים בְּיִים וְּנִיוֹים בְּיִים וְעוֹנִים בְּיִים וְּעִיבְיוֹים בְּיִים בְּיִים וְעוֹנִים בְּיִים וְּעִינִים בְּעִים וְעִינִים בְּיִים בְּעִים וְּעִים בְּנִייִים בְּעִים וְּעִים בְּעִים וְּעִינִים וְּעִים בְּעִים וְּעִיבְּיוֹיוֹים בְּבִּיי וְשִּיבְיוֹי וּבְייִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִיוֹים בְּיִיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּבְיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּעִינִים וּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּינִים בְּעִיוֹים בְּיוֹ

מִי כָמְכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי בָּמְכָה נָאְדָר בַּקְדֶשׁ נוֹרָא תְהִלּת עשה בֵּלֵא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּהוּ נְאוּלִים לְשִׁמְךְ עַל שְׂפַת הַיָּם ּ יְחֲד בָּלָם הודוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ ּ

וְיָ יִמְלֹדְ לְעלָם וָעֶר:

צור יִשְׂרָאֵל קּוְּמָה בְּעָוְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְּרֵה כִּנְאֲמֶךְ יְהוּדָה יִישְׂרָאֵל. נֹאֲלִנוּ יִיָּ צְבָאוֹת שְׁמוּ כְּרוּשׁ יִשְׂרָאֵל. אַהָּה יִי נָאַל יִשְׂרָאֵל:

Officiant — Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon la Loi de l'Eternel.

Assemblée — Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui Le recherchent de tout leur cœur.

Officiant — Tu es le Dieu vivant, Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée — C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

Officiant — Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre sauveur que Toi.

Assemblée — De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Egypte brise ausi les chaînes de tous les opprimés.

Officiant — Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observation de Ta loi. Ta parole est la Vérité et elle affranchit nos âmes.

Assemblée — Ô Toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrions avec nos pères : Nul n'est comparable à Toi!

Qui T'égale parmi les forts, ô Eternel ? Qui, comme Toi, se pare de majesté ? Tu es supérieur à toutes les louanges et Tu multiplies les merveilles. Israël affranchi Te chanta un cantique nouveau sur les bords de la mer, tous proclamèrent d'une voix unanime : « l'Eternel règne à jamais ! » Viens au secours des méconnus et des persécutés. Sois loué, Eternel, qui sauvas Israël et qui veux la délivrance de tous les opprimés.

אָדֹנָי שְׂשָׁתֵי תִּשְּׁתָּח וּפִי יַנִּיד הְדִּלֶּתֶךְ:

בְּרוּךְ אַהָּה וְיָ אֵלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוּתִינוּ אַלֹהֵי אַבְרָהָם אֵלֹהִי וִאָלְהִים וַאַלְהִי וַאַלְהִי וַאַלְהִים מוֹבִים וְלְּנֵה הַבּּלֹּ וְזוֹבֵר חַבְּּהִים אַלְיוֹן נּוֹמֵל חֲסָּרִים מוֹבִים וְלְנֵה הַבּּלֹּ וְזוֹבֵר חַבְּהִים אָבוֹת וּמֵבִיא נוֹאֵל לִבְנִי בְנֵיהֶם לְמֵעוֹן שְׁמוּ בְּאַהֲבְה: אָבוֹת וּמִבִיא נוֹאֵל לִבְנִי בְנֵיהֶם לְמֵעוֹן שְׁמוּ בְּאַהֲבְה: לְמַעוֹן הַמּלֹּרְ הַחַיִּים מִּלֶּךְ חָפֵּץ בַּחַיִּים וְכְּנִה וּמוֹשִׁיע וּמְנֵן הַבְּבְרָהָם: בְּרִיּהְם אַבְרָהָם:

אַתָּה נְבּוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רֵב לְהוֹשְׁיעַי מְבַלְבֵּל חַיִּים בְּחָשֶׁר מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵה לִישְׁנִי עָפָּר. מִי כְמִוֹך אֲמוּרִים וּמְבַוֹם אַמוּנְתוּ לִישְׁנִי עָפָּר. מִי כְמְוֹךְ בַּעַל נְבוּרוֹתוּמִי רוֹמֶה לְּךָּ. מֶלֶךְ לִישׁנִי עָפָּר. מִי כְמְוֹךְ בַּעַל נְבוּרוֹתוּמִי רוֹמֶה לְּךָּ. מֶלֶךְ מִמִּית וְשׁוּעָה: מִי כְמְוֹךְ אַבּר. מִי כְמְוֹךְ אַמָּר. מִי בְמְוֹךְ בַּעֵל נְבוּרוֹתוּמִי רוֹמֶה לְּבַחְיוֹת מֵתִים. וֹבְּיִים לְחַיִּיה הַמָּתִים. בּבְּרִי אַתָּיִה וִי מִחָיֵה הַמָּתִים:

אַתָּה קָרוּשׁ וְשִׁמְדְּ קָרוּשׁ וּקְרוּשִׁים בְּבֶל יוֹם יְהַלֵּלְוּךְ מֶּלָה:

וּבְבֵן תֵּן פַּרְיִדְּדְ וְיָ אֵלהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיְדְ וְאִימְתְּדּ לְפָּנֶיְדְ כָּל מַה שֶׁבָּרָאִיִם וְיִשְׁתַּוּ כְּלֶם אֲנְדָּה אֶּרָה שֶׁרָשִׁיְם וְיִשְׁתַּחִוּוּ לְפָנֵיְדְ כָּל מַבְּעָשִׁים וְיִשְׁתַּחִוּוּ לְפָנֵיְדְ עִז בְּנָרָה שָּבִּיּרְאִים וְיִשְׁתַּוּוּ לְפָנִיְדְ עִז בְּנִרָּה שָׁלְמוּין לְפָנֵיְדְ עִז בְּנָרְה וּנְבוּרָה בִּימִיגְדְּ וְשִׁיְבְּינוּ שָׁבְּשִׁיִם וְיִשְׁתַּחִוּן לְפָנֵיְדְ עִז בְּנִיְרָה וּנְבוּרָה בִּימִיגְדְּ וְשִׁמְּדְ עִז בְּנִרְה בִּיְבִּיּרָה בִּימִיגְדְ וְשִׁמְּדְ עִז בְּנָרְה וּנְבוּרָה בִּימִיגְדְ וְשִׁמְּדְ עִז בְּנִיְרָה וְיִבְּיּרָה בִּימִיגְרָה בִּימִינְיִים וְיִשְׁתַּחְ מִּוֹ בְּנִיבְיּים וְיִשְׁתְּחִים וְיִשְׁתַּחְיוּך מָּל מָּה שֶּבְּרָאתָ.

Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Tes louanges.

Sois loué, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob; Dieu grand, tout-puissant et redoutable; Etre suprême, Créateur de tout, rémunérateur des bienfaits par des grâces. Tu te souviens de la fidélité des patriarches, et Tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de Ton nom et la manifestation de Ton amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie. Grâce, ô maître de la vie ! ô Roi ! notre Sauveur, notre protecteur et notre bouclier ! Sois loué, Eternel, bouclier d'Abraham.

Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur; Tu ressuscites les morts, Tu es fort pour secourir. Tu fais tomber la rosée. Par Ta grâce Tu nourris les vivants, et par Ta grande miséricorde Tu ressuscites les morts; Tu soutiens les faibles, Tu guéris les malades, Tu brises les fers des esclaves, et Tu gardes fidèlement Tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme Toi, Seigneur, tout-puissant, et qui peut Te ressembler? O notre Roi! Tu fais mourir, Tu rappelles à la vie, et Tu fais germer le salut.

Qui peut T'être comparé, ô Père miséricordieux! Tu te souviens de Tes créatures, et Tu les fais vivre par Ta miséricorde.

Et Tu accompliras fidèlement Ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Eternel, qui ressuscites les morts.

ישׁי מִשִּׁיתֶךְ בִּמְתַרָּה בְּנִמֵינוּ: לְרוֹרְשֶׁיךְ וּפִּתְחוֹן פָּה לַמְיַחֲלִים לְךָּי שִׁמְחָה לְאַרְאֶךְ ישׁי מִשִׁילְרִי נְבִּלְיתַת מֵלֶנוֹ לְדָוֹד עַבְּתֶּךְ וַעַרִיכַת גַר לְבָן ישׁי מִשִּׁיתָךְ בִּמְתַּיתׁת בָּמְיַחְלִים לְדִּי שִׁמְחָה לְאַרְאֶךְ

וּבְבֵן צַהִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישְׁרִים יַעֵּלְזוּ וַחֲסִידִים בְּעָשָׁן תִּבְלָהוּ יִנְילוּי וְעוֹלְתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל הָרִשְׁעָה בְּלָה בְּנְהוּ יִנְילוּי וְעוֹלְתָה תִּעְבִיר מָמְשֶׁלֶת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

לְרְשֶׁךְּ יִמְלֹדְ יִי לְעוֹלָם אֵלבְיִךְ צִיוֹן לְדֹר וָדֹר בַּלְלוֹיָה: מִשְׁכֵּן בְּבוֹדֶךְ וֹיִ לְעוֹלָם אֵלבְיִךְ עִיר כְּךְשֶׁךְ בַּבְּתוּב בְּדִרְבִי וְתִּמְלוֹךְ אַתָּרוֹ יִי לְבַדֶּךְ עֵל כָּל מַעְשֶׂיךְ בְּבוֹר אִיוֹן

קרוש אַהָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךּ וְאֵין אֵלְוֹהַ מִבּלְעָרֵיךּ בַּכְּתוּב. נִינְבַּה יָי צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַנְּדְוֹשׁ נְקְרַשׁ בִּצְדָּקְה. בָּרוּך אַהָּה יִי הַמֶּלֶדְ הַכָּּרוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אָהַבְּתָּ אוֹתָנוּ וְהַצְּוֹרִיּ בְּנוּ וְרוֹמֵמְתְּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְלְדֵּישְׁתְּנוּ בְּמִצְוֹתֵיךְיּ עָלֵינוּ לֶהָאָנוּ מִבְּל הַלְשׁוֹנוֹת וְלְבִיּהְ עָלֵינוּ לֶהָאָנוּ

וַהָּתֶּן לֶנוּ יְיָ אֱלֹבֵינוּ בְּאַבְּבָה אֶת יוֹם [הַשַּׁבְּת הַּיֶּה לִקְךְשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם] הַבִּפְּרִים הַיֶּה לִמְחִילְה וְלִסְלִיחָה וּלְבַפְּּרָה וְלֵמְחָל בּוֹ אֶת בָּל עֲוֹנוֹתִינוּ [בְּאַבְּבְה] יִבְּרָבְא הָדָשׁי וֵבֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

Tu es saint, Ton nom est saint, et les saints Te glorifient tous les jours, Sélah. Dans tous les siècles ils proclament Ta royauté, car Toi seul es le Dieu très-haut et le Dieu saint.

Que Ton nom soit donc sanctifié par Israël Ton peuple.

Inspire, ô Eternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et la crainte à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Eternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Eternel, relève l'honneur de Ton peuple et la gloire de ceux qui Te révèrent; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent, et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Relève la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Oh! Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie; le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du mal de dessus la terre.

Et seul, ô Eternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Ecritures :

« Le Seigneur règne éternellement ; Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Halléluiah. »

Tu es saint et Ton nom est redoutable, Seigneur, et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit :

« Le Dieu Tzebaoth est grand dans le jugement, et le Dieu saint est sanctifié par la justice. » Sois loué, Eternel, Roi saint.

חניון וְרַחִים אָהָה:

אַלְהִינוּ נִאלְהֵי אָבוֹתִינוּ כִּי אַלֶּיךְ עִיבָּא וְיַנְּעֵּ וְיַבָּא וְיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיְבָּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וְיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וְיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וְיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וֹיִבְּעוֹים אָבָּה וֹיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וֹיִבְּעוֹים אָהָב וֹיִבְּעָה וְבִּבְּעוֹים אָבָּה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְבִּבְּעִיה וְיִבְּעָה וֹיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְיִבְּעָה וְבִּבְּעִה וְבִּיְבְּעָה וְבִּבְּעִה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעְה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעְה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעְה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּיִבְייִם וְבִּבְּי וְיִבְּעְה וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעְה וְבִּבְּעוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּעִיה וְבִּבְּעְה וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִיבְייִם וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִיבְייִים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְּיוֹים וְבִּבְיוֹים וְבִיים וְבִּיים וְבִיבְּיוֹים וְבִּיים וְבִיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִּבְּיוֹים וְבִיבְיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִּיים וּבִּים וְבִּים וְבִיים וְבִּיים וְבִּיבְיים וְבִיבְּים וְבִּיבְיים וְבִּבְּים וְבִּיבְיים וְבִּיוֹים וְבִּיים וְבִּיים וְבִּיים וְבִיים וְבִיים וְבִּיים וְבְיבְיים וְבִייוֹים וְבִייִים וְבִייִים וְבְּיִים וְבְבִיבְיים וְבִייִים וְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְּיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְּיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְיוּבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְים וְבִיים וְבְיוֹים וְבְיוֹים וְבְיוֹבְיוֹים וְבְיוֹבְיים וּבְיוֹבְיים וְבְיוֹבְיים וּבְיוּ

אָלהֵינוּ נִאלהֵי אָבוֹתִינוּ מְחַל לַעֻוֹנוֹתִינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבְּת הַנָּה וּבְיוֹם] הַבָּפָּוִים הַנָּה מְהַה וְהַגֶעבֵר פְּשְׁצֵינוּ וְחַפּאֹתֵינוּ מָנֶגֶר עִינֶיף בָּאָמוּר אָנֹבִי אָנֹבִי הוּא מֹחֶה פְּשְׁעֶיךְ לְמַעַנִי וְחַפּאֹרֶיךְ לֹא אָוְכּר: וְנָאֲכֵּר כָּחֵיתִי כָעָב פְּשְׁעֶיךְ וְכָעָנָן חַפּאתֶיך שוּבָה אַלַי כִּי נְאַלְתִידְ: וְנָאֲמַר כִּי בַיּוֹם הַוֶּה יְכַפֵּר אֲלֵיכֶם לְטָּהֵר אֶתְכֶם מִכּל חַפּאתִיכֶם לִפְנֵי יְיָ הִּמְהַרוּ: (אֱלֹהַינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַרְשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֵיךּ וְתֵן חֶלְבֵונוּ בְּתוֹרָתֶךְ שַׂבְעֵנוּ מִפוּבֶךְ וְשַׂמְתֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךְ • וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהַבְה וּבְרָצוֹן שַבַּת קַדְשֶׁךְ וְיָנְוּחוּ בָה יִשְׂרָאֵל מְכַרְשׁי שְׁמֶךְ וְטַבֵּר לְבֵנוּ לְעָבְדְּדְ בָּאָמֶתי כִּי אַתָּה סְלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחָלֶן לְשִׁבְמֵי יְשָׁרוּן בְּבָל דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךְ אֵין לָנוּ מֶלֶדְ מוחל וְסוֹבֶת אָלָא אָתָה. בָּרוּך אַתָּה וְיָ. מֶלֶךְ מוחַל וְסוֹלְתַ לַעֲוֹנוֹתִינוּ וְלַעֲונוֹת עַפּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל • וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתִינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה מֶלֶךְ עֵל כָּל הָאָרֶץ מְלַהַישׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַבְּפְּרִים:

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages, et Tu nous as élevés au-dessus de toutes les nations. Tu nous a sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés, ô notre Roi, de Ton culte, et Tu nous as appelés de Ton nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Eternel, notre Dieu, Tu nous as donné [le Sabbat pour le repos et] le jour de Kippour, pour le pardon des péchés, jour sanctifié par de saintes convocations, par la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, que celui du Messie, fils de Ton serviteur David, et de Jérusalem, Ta ville sainte, que le souvenir de tout Ton peuple Israël, s'élève, arrive et parvienne devant Toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, et notre bien; pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, [en ce jour de Sabbat], en ce jour de Kippour, en ce jour de pardon et de fête solennelle, et en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. Et en ce jour, Eternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien; rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir, et prête-nous Ton secours pour atteindre notre félicité. Et sous la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous, et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur toi, car tu es un Dieu et un roi plein de grâces et de miséricorde.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, pardonne nos péchés en ce jour [de saint Sabbat et] de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux; ainsi qu'il est écrit: « C'est Moi, oui, c'est Moi qui effacerai Tes iniquités pour l'amour de Mon Nom, et Je ne me rappellerai plus tes péchés». Et il est dit aussi: « J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère; reviens à Moi, car Je t'ai délivré ». Et ailleurs: « En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur ».

יָנָ דַפָּדְוִיר שְׁכִינָתוּ בְּשַבְּּדְּ יִשְׂרָאֵל וּבְתְפִּלְתִם יְּהָשֵׁב אֶת הְעַבוֹנָה עִינֵינוּ בְּשׁבִּיךְ לְצִיוֹן בְּרַדְמִים בְּרוּךְ צַּתְּבִיר בִּיתָךְ וְאָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִּלְתִם בְּאַדְּבְה תְּכֵּוֹנָה עִינֵינוּ בְּשׁוּבְךְ לְצִיוֹן בְּרַדְמִים בְּרוּךְ צַּתְּהָר וְעָבִוֹיִר שְׁרָאֵל עַמֶּךְ. לְצִיוֹן בְּרַדְמִים בְּרוּךְ צַּתְּהָר לְצִיוֹן:

מודים אַנְחְנוּ לְדְּ שְׁאַהָּה הוּא יִי אֶלהֵינוּ וֵאלהֵי אֲבוֹתִינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָנֵן יִשְׁעֵנוּ אַהָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נעדה לְדְּ וּנְסַפֵּר הְּהַלְּעֶדְ עֵל חַיֵּינוּ הַפְּּכְל יוֹם עִמְנוּ וֹעָל נִפְּיך שֶׁבְּכָל יוֹם עִמְנוּ וַעָל נִפְּיך שְׁבְּכָל יוֹם עִמְנוּ וַעַל נִפְּיך שְׁבָּכָל יוֹם עִמְנוּ וַעַל נִפְּילְאוֹתֵיךְ וְשׁוֹבוֹתֶיךְ שֶׁבְּכָל עֵת עָרֶב נָבְלֶך וְצְהָרֵיִם בְּיָבִייִם וְעֵל נִפְּילְאוֹתֵיךְ וְשׁוֹבוֹתֶיךְ שֶׁבְּכָל עֵת עָרֶב נִבְלְר וְצִהְרָיִם וְעַהְיִם הַּיִּ לֹא הַבְּלוּ הַבְּיִנוּ לְדָּ:

יְעֵלְרָתֵנוּ מֶלָה. בָּרוּךְ אַתִּה יְיָ הַטוּב שִׁמְךּ וּלְךְּ נָאָה יוֹדְוּךְ מֶּלָה. נְיהַלֵּלוּ אָת שִׁמְךּ בְּאָמֶרת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ יוֹדְוּךְ מֶּלָה. נִיהַלֵּלוּ אָת שִׁמְךּ בְּאָמֶרת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ זְעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים מוֹבִים כָּל בְּנִי בְּרִיתֶךְ: וְכֹל הַחַיִּים לְהוֹדוֹת:

שים שָׁלוֹם פוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶפֶּד וְרַהֲמִים עֻלֵּינוּ
וְעֵל כָּל יִשְׂרָאֵל עַפֶּךְּ בְּרְבֵנוּ אָבִינוּ כְּלְנוּ כְאָחָד בְּאוֹר
פָּגֵיךְּ כִּי בְאוֹר פָּגֵיךְ נָתְהָ לְנוּ יִיְ אֱלֹחֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְשָׁלוֹם וּבְּרָכָה וְרַבְּלוֹם וְפַרְנָסְה וְבְרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסְה שְׁעָה בִשְׁלוֹמֶךְ לְבָרֵךְ אֶת עַפְּּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעוֹר בְּשָׁלוֹם וּפַרְנָסְה שְׁלוֹם וּפִרְנָסְה שְׁלִוֹם וּפִרְנָסְה מִיֹבְר וְנִבְּרֵה וְשְׁלוֹם וּפִרְנָסְה לְשָׁלוֹם וּכִּרְנָהְה אָנִחְנוּ וְכָל עַפְּּךְ בִּית יִשְׂרִאֵל לְחַיִּים פוֹבִים וּלְשָׁלוֹם כִּרוּךְ אַתָּה יִי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité, car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable. Sois loué, Eternel, notre Roi, qui pardonnes nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, et qui effaces chaque année nos péchés; ô Roi de toute la terre, Toi qui sanctifies [le Sabbat], Israël et le jour de Kippour.

O Eternel, notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Ramène le service divin dans le sanctuaire de Ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les prières d'Israël, et que le culte de Ton peuple Israël Te soit toujours agréable.

Et par Ton inépuisable miséricorde, sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui rétabliras le séjour de Ta gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération nous Te rendrons grâces, et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains, et notre âme que Tu préserves ; pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures, et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi, le soir. Dieu de bonté! Ta miséricorde est infinie ; Tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, Ton nom, ô notre Roi, est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres vivants Te rendent grâces, Sélah.

O notre Père! Répands la paix, le bonheur, Ta bénédiction, Tes faveurs, Tes grâces et Ta miséricorde, sur nous et sur tout Ton peuple Israël. Gratifie-nous ensemble de la lumière de Ta face. Car c'est par cette lumière que Tu nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la paix.

Oh! Qu'il Te soit agréable, Seigneur, d'accorder à Ton peuple Israël, en tout temps et en tout lieu, les bénédictions d'une paix inaltérable.

Puissions-nous, ainsi que toute la maison d'Israël être mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, de salut, de consolation, et de contentement ; et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille!

Sois loué, Eternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël. Amen.

•אַלהֵינוּ וַאלהֵי אֲבוֹתֵינוּ

הָבא לְפָּנֶיְדְּ הִַּּפְלָתֵנוּ וְאַל הִּרְאַלֵּם מִהְּחִנְּתֵנוּ שֶׁאֵין אַנְחְנוּ עַזִּי פָנִים וּקְשֵׁי עָרָף לוֹמֵר לְפָנֵיךְ יִי אֵלהֵינוּ וִאלהִי אַבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אַנַחְנוּ וְלֹא חָמָאנוּ אֲבָל אַנַחְנוּ חָמָאנוּ:

ַםְרנוּ מִמְצוֹתֶיךּ וּמִמְשְׁפָּמֶיךּ הַפּוֹבִים וְלֹא שֶׁוָה לְנוּ: וְאַתָּה צַּדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֲמֶת עָשְׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הַרְשְׁעֲנוּ:

מַה נאמֵר לְפָּגֶיךְ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה נְסַפֵּר לְפָּגֶיךְ שׁוֹבֵן שְׁחָקִים · הַלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּנְלוֹת אֵּחָה יוֹדֵעַ:

אַהָּה יוֹדְעַ רָזִי עוֹלָם ּ וְתַעֲלוּמוֹת כְּתְבִי כָל חָי: אַהָּה חופש כָּל חַדְבִי בָטֶן וּבוֹחֵן כְּלִיוֹת וָלֵב: אֵין דְּבָר נָעְלָם מִפֶּדָּ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּנֶד עֵינֶדְ:

וּבְבֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָגֵיךּ יְיָ אֵלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתִּקְינוּ יִ יְהַבְּוֹתֵעל בְּנוּ עַל בְּל שַׁוֹעֹתִינוּ וְתִמְחַל לְנוּ עַל בְּל שַׁוֹעֹתִינוּ וְתִמְחַל לְנוּ עַל בְּל שַׁוֹעֹתִינוּ וְתִמְחַל לְנוּ עַל בְּל שְּׁעֵעִינוּ:

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière arrive jusqu'à Toi. Ne Te détourne pas, Seigneur, de nos supplications. Tu le vois, nous ne sommes ni audacieux, ni endurcis, et nous ne Te dirons pas, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres : « nous sommes innocents, nous n'avons pas pêché » ; mais, nous le confessons, nous et nos ancêtres nous avons péché.

Nous sommes bien coupables. Nous avons été rebelles à Ta volonté. Nous avons commis des abus de confiance. Nous avons blasphémé. Nous avons excité au mal. Nous avons condamné (l'innocent). Nous avons été orgueilleux. Nous avons agi avec violence. Nous avons affirmé ce qui est faux. Nous avons donné de mauvais conseils. Nous avons trompé. Nous avons tourné en dérision des choses respectables. Nous avons été désobéissants. Nous avons méprisé (tes lois). Nous nous sommes révoltés. Nous avons été pervers. Nous avons commis des iniquités. Nous avons opprimé (notre prochain). Nous avons endurci notre cœur. Nous avons agi avec méchanceté. Nous nous sommes livrés à la corruption. Nous avons commis des actions honteuses. Nous avons suivi de mauvaises voies. Nous avons égaré (notre prochain). Hélas! Nous avons abandonné Tes commandements si parfaits, et cela pour notre malheur. Et Toi, si juste dans tout ce qui nous arrive, Tu as toujours agi avec amour et fidélité à notre égard, mais nous T'avons méconnu et nous avons péché.

יְתֵי יְפּוּרִים וְחֻלָּיִם רָעִים: שָּׁהָפָּאָרִי לְפָּגִיְךְ כָּרַלִּי אֲנִי בְּרַחָמֵיְךְ הָרַבִּים · אֲבָל לֹא עוֹד. וְמַרְ הָּבִי אֲנִי לְפָּגִיְךְ כָּבְלִי מָלֵא בּוּשְׁה וּכְלִפְּה: יְהִי רָצוֹן הַלְפָּגִיךְ יְיָ אֲלְהַי וַאַלְהֵי אֲבוֹתַי שָׁלֹא אֶחֲמָא עוֹד. וּמַה הַלְּפָּגִיךְ יִי אֲלְהַי וַאַלְהֵי אֲבוֹתִי שָׁלֹא אֶחֲמָא עוֹד. וּמַה הַלְּפָּגִיךְ יִי הָבִּין הָעִים:

Béni sois-Tu Eternel, qui établis la Paix.

Mon Dieu préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge, rends mon âme insensible à l'offense et puisse-t-elle être humble comme la poussière.

Ouvre mon esprit à la connaissance de Ta Torah, et que mon être recherche Tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal, et réduis leurs projets à néant. Agis en l'honneur de Ton Nom, de Ta puissance, de Ta sainteté, de Ta loi, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Sauve-moi par Ta puisance et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur trouvent grâce devant Toi, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux établira la paix parmi nous et sur tout Israël. Amen.

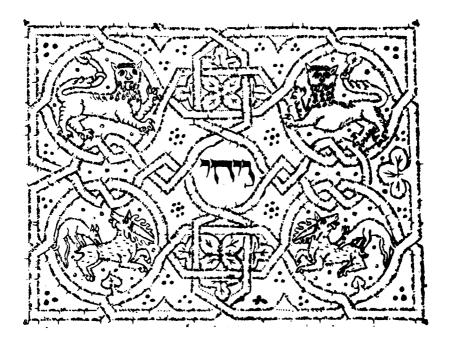


Illustration: page de bible juive allemande exécutée en 1304.

לפּגיף. וְחַנּתִּי אָת אֲשֶׁר אָחֹן וְרְחַמְּתִּי אֶת אֲשֶׁר אַרַחַמִּיך לְּפָגִיף. וְחַנּתִי הָּתְּיִךְ הָנִי בְּמִיּחִם וְעַל אִרְּקוֹתְּיִךְ אָנוּ נְשִׁעְנִים. וְלִסְלִיחוֹתֵיף אָנוּ כְּבַתְּבְּיח לָרָאשׁונִים. מְעַבִּיר לְּיִחוֹת חֲסָהִיך תַּפֹּאת יְרֵאִיוֹ. כֹּרֵת בְּרִית לָרִאשׁונִים. עַבְּוֹדְךְ עַל הַר סִינִי. וְהָיְרִאִיתָ הַּיְרֵבִי טוּבְּךְ לְמשָׁה אַל בְּרִוֹן אֶרֶךְ אַפּּוִם וְרֵב חֶסֶּר וּמִיְבָּה לְהַמִּיב. עַבְּרִין אָרָר זִים הָעָל לוּי וְהוֹדִעְתּוֹ כִּי אַהָּה אֵל עַבְּרִין אָרָךְ אַפְּיִם וְרֵב חֶסֶּר וּמִיְבָּה לְהַמִּיב. עַבְּרִין אָרָךְ אָפָיִים וְנִב חָסֶּרְ וּמִיּבְי לְהַמִּים וְיִנִי אַנְיִי לִּי וְהוֹדְעִתּוֹ כִּי אַהָּה אֵל בְּחִינִין אֶרֶךְ אָפָּיִם וְרֵב חֶסֶּר וּמִירְבָּה לְהַמִיב. וְיִבְּיִי בְּלִי לִי וְהוֹדְעִתוֹ בִּי אָבְרִיךְ לִּמִיב. וְנִי בְּעִי לִי וְהוֹדְעִתוֹ בִּי אַנְיִי אַנְיִים בְּיִבְּיִים וְּתְּלִי בְּלִי לִי וְהוֹדְעִתוֹ בִּי אַנְּה לְּמִיתְּה וְיִבּייִ עַלְּיִי בְּעִבְּיִי בְּעִבְּי בְּעִי עִלְי וְהוֹיבִיים וְנִיב חָפָּים וְנִב חָבָּי עַלְּשְׁרִים בְּעִּיב. וְנִייִים וְּעָּר בְּיִים לְּבִיים בְּיִים בְּעִים וְנִבּי מִּנְבִיים וְנִיתְּיִים וְּעִילְ בִּיוֹ עִילִי בִּיי עַלְיִים וְּעִבְּיוֹ בְּיִים בְּיִים בְּיִים וְנִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיתְ בִּי עַלְּשִׁי בְּינִים בְּיתִּים בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּיִים בְּעִי בְּינִים אָּיִיים בְּיִי בְּיִבְיים בְּיִי עַלְּיִי בְּיִבְּים בְּיִים בְּבִיים בְּיִבְּים בְּינִים בְּיִיתְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּוֹ בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּינִים בְּיִיתְים בְּיִים בְּיוֹם בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיוּים בְּינִים בְּיבְים בְּיוֹים בְּיוּים בְּיוֹם בְּיוּים בְּיוּים בְּיבִים בְּיוּים בְּיוּתְיים בְּיוּים בְּיִים בְּיוּים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוּים בְּיִים בְּיוּבְיים בְּיוּבְים בְּיוּים בְּיוּים בְּיוּים בְיוּם בְּיבִים בְּיוּבְים בְּיוּבְיבְּים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוּים בְּיוּים בְּיִים בְּיוּים בְּיִים בְּ

אַל אָרָךְ אַפּּיָם אַהָּר. וּבָעֵל הָרַחֲמִים וְּלְרֵא, וְעֶבָר הֹוֹרֶיתָ: וְּלְלַת רַחֲמֵיךְ וַחֲסְרֵיךְ הִוֹכּוֹר הַיִּוֹם הִאָרָע הָנְתָלוּנִוּ בְּרַחֲמִים. כִּי אַהָּר הְּוֹרֶתְ לְעָנִוּ מִכֶּרֶם: מִחֲרוֹן אַפְּּךְ שׁוֹב. כְּמוֹ בְּתוֹרָתְּךְ הָבְתִּמִים. כִּי אַהָּר בְּתוֹרֵי וְבִּעְלוּנִוּ בְּתוֹרָתְּלְּ בְּתוֹרָתְּךְ הַבְּעִלוּ בְּעִנִּוֹ בְּעָנִוּ מִכֶּרֶם: מִחֲרוֹן אַפְּּךְ שׁוֹב. כְּמוֹ בְּתוֹרָתְּךְ בְּעִנִּוֹ מִבְּעָנִוּ מִכֶּרֶם: מִחֲרוֹן אַפְּּךְ שׁוֹב. כְּמוֹ בְּתוֹרָתְּךְ הַבְּעִנִּוֹ בְּעָנִוּ מִבְּעָרִם: מִמְרוֹן אַפְּּךְ שׁוֹב. כְּמוֹ בְּתוֹרָתְּי בְּעִנִּוֹ מִבְּעָרְ הָרָחֲמִים נִיִּלְנָאֵר נְמִיּבְּי בְּעִּמוֹ שְׁם: מִנְּתִּרְ בִּעְמוֹ שְׁם: מִנְּתִרְ בְּעִבּי בְּמוֹ בְיִבְּעִר עִלּ פִּשְׁע וְתִכְּשִׁר מִנִּי מִנְּנִי מִנְּנִי מִנְּיִים בְּמִנִּי מִנְּיִם בְּמִיּים בְּמִוֹּ מִנְּעִים נִינְרָבְיִבְי בְּמִיּים בְּמִנִּים מִּנְּיִם מִּבְּים בִּיוֹם וַיִּקְרָא בְּשִׁע וְתִכְּהָשִׁת בְּמִנִּים מִּנְּיִים בְּמִנִּים בְּמִנִּים מִנְּיִם מִּנְיִים בְּמִיּע וְתִּבְּים בְּמִנִּים בְּעִים בְּיִבְּים בְּעִבּים בְּיוֹם וַיִּתְנִצִּב עְמִיּים בְּמִיּים בְּיִים בְּעִיּים בִּיוֹם וַיִּיְנָבְעָּים בְּיִבְּים בְּמִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּעִים בְּבְּבִים בְּמִים בְּיִבְּים בְּבִּים בְּיִים בְּיִבְּים בְּבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּים בְּבִּים בְּעִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּבְּים בְּיִבְּים בְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּבְּים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְּעִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיוֹם בְּיִבְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיבְּים בְּיוֹים בְּיִים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּיוֹם בְּיִים בְּבְּיבְים בְּיוֹם בְּיבְּים בְּיוֹבְים בְּיוֹם בְּיִים בְּיוֹם בְּיוֹבְיבְּים בְּבְּים בְּיוֹים בְּיוֹם בְּיוֹם בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבִּים בְּיוֹם בְּיוֹם בְּיִים בְּיוֹבְים בְּבְּים בְּבּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּיוֹם בְּיוֹם בְּבְי

וַיִּעָבר וְיָ עַל פָּנִיו וַיִּקְרָאיּ

יָן יִי אַל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּוִם וְרַב חֶפֶּר וָאֵפֶּת: לֹצֵר חֶפֶּר לָאֲלָפִּים נֹשֵׂא עוֹן וָפֶּשַׁע וְחַשְּאָה וְנַכֵּּךְהּ יִי יִי אַל רַחוּם וְחַנּוּן אָרֶךְ אַפַּוִם וְהַבְּחָפָּאָה וְנַכֵּּךְהּיּ

Si Tu me juges selon mes œuvres, grand Dieu, hélas! Ç'en est fait de moi! Malheur à moi et malheur à mon âme! Si Tu veux me purifier, comme celui qui affine et passe l'argent au creuset, il ne subsistera rien de moi.

Qu'il Te plaise donc, Seigneur, mon Dieu et Dieu de mes pères, de ne point entrer en procès avec Ton serviteur, car aucune créature vivante ne peut avoir raison devant Toi. Que suis-je? Qu'est-ce que ma vie? De la paille devant le feu, du bois sec à côté de la flamme, un peu de bas argent qui recouvre de l'argile; un être vain et sans aucune consistance. Comment me présenterai-je devant Toi, Seigneur, mon Dieu, et comment oserai-je Te demander ma guérison? Comme un fils désobéissant et rebelle, je T'ai irrité; j'ai fait ce qui Te déplaisait, comme un esclave en révolte contre son seigneur, comme un élève devenu l'adversaire de son maître. Ce que Tu as déclaré pur, je l'ai déclaré souillé, et ce que Tu as déclaré souillé, je l'ai déclaré pur ; ce que Tu as défendu, je l'ai permis, et ce que Tu as permis, je l'ai défendu. J'ai détesté ce que Tu aimes, et j'ai aimé ce que Tu détestes. Ce que Tu as jugé de faible importance, je l'ai trouvé grave, et j'ai trouvé sans gravité ce qui est important pour Toi. Ce que Tu as rapproché, je l'ai éloigné, et ce que Tu as éloigné, je l'ai rapproché. Cependant mon intention n'était pas d'exciter Ta colère;

פָי אַתְּנוּ אָבְינוּ כִּי חָמֶאנוּ מְחַבֹּ לְנוּ מַלְבֵּנוּ כִּי פְּשֵׁעְנוּ:

הַאֲוִינָה יְיָ הְפִּלָּתֵנוּ וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתִינוּ: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ מַלְבֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ כִּי אֵלֶיךּ נִתְפַּלְלּ: תְּהִי נָא אָוְיָךְ כַשֶּׁבֶת וְעֵינֶךְ פְתוּחוֹת לִשְׁמְעַ אֶל הְפַּלֵת עַבְדְּךְ וָעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל:

עָמֶנוּ כִּי לֹא יִצְדֵּק לְפָּגֶיךְ כָּל חָי:

בְּרַחֵם אָב עַל בְּנִים בֵּן הְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיִּי הַיְשׁוּעָה עַל עַפְּּךּ בִּרְכָּתֶךְ פֶּלָה: יִי צְבָאוֹת עָפְּנוּ מִשְׁיַבּ לְנוּ אֵלהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יִי צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּמְחַ בְּךְ: יִי הוֹשִׁיעָה הַפֶּּלֶךְ יַעַנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

אַל הָבא בְּמִשְׁפָט עִמְנוּ כִּי לֹא וִצְדֵּק לְפְּנֵיךְ כָּל הָוּ: אָל הָבֹא בְּמִשְׁפָט עִמְנוּ כִּי לֹא וִצְדָּק לְפְנֵיךְ כִּישְׁרִים: וְהוּא מִלְפְנֵיךְ מִשְׁפְּטִנוּ וִצֵּא עֵינֵיךְ הָהֶנִינִי מֵישְׁרִים: וְהוּא יִשְׁפֵט תֵּבֵל בְּצֶרֶק יְדִין לְאָמִים בְּמִישְׁרִים: וַהַמֵּיךְ הַמִּיל עַל נֵאִים: כִּי יְיָ שֹׁפְּטֵנוּ יִי מְחֹלְבֵנוּ יִיְ מַלְבֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ: חָלִילָה לְּךְ מַעְשׁת בַּדְּבָר הַנֶּה לְהָמִית צַדִּילְ עם רָשְׁע וְהָיָה כַצַּוּדִיק בָּרָשָׁע חָלִילָה לָּךְ הַשְׁפַט כָּל הַאָּרֵץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

Je me présente donc avec courage devant Toi pour Te demander indulgence, oubli et pardon. Je suis inébranlable comme le roc, car je sais que je n'aurai pas de honte à subir en me confiant en Toi qui es mon Dieu. Je mets toute ma force en Tes immenses bontés, car je Te connais comme un Dieu clément et miséricordieux, plein de longanimité et de grâce, et toujours prêt à combler Tes créatures de bienfaits.

Maître de l'univers, ce n'est pas pour moi seul que je T'offre aujourd'hui ces prières, cette confession et ces supplications; mais en même temps que pour moi, c'est aussi pour toute cette assemblée qui est debout devant Toi. Je ne possède ni capacité, ni aptitude, ni mérite suffisant pour Te présenter une confession, des prières et des supplications pour moi-même et moins encore pour autrui; mais je dépose mon cœur aux pieds de Ta miséricorde, car Ton usage est d'apaiser ton courroux; Ta coutume, de retarder les effets de la colère; Ton habitude, d'avoir pitié de Tes créatures lorsqu'elles reviennent à Toi, lorsqu'elles T'avouent leurs fautes, y renoncent, en gémissent, et ne les dissimulent point; car il est écrit: « Celui qui cache ses péchés ne sera point heureux, mais celui qui avoue sera pardonné ».

שׁפַּפ בָּל הָאֶרֶץ ּ וְאֹתָה בְּמִשְׁפָּפ יַעֲמִיד ּ גָא חַיִּים וָחֶפֶּר עַל עַם עָנִי הַאָּמִיד בּעלַת הַפָּלָר הַשְּׁחַר בִּמְלְוֹם עלָה תַעֲמִיד בעלַת הַבְּלָר אָשֶׁר לִעלַת הַחַּמִיד :

לובש צָרָכָה וּמַעַטָּה. לְדְּ לְבַר הַיִּתְרוֹן. אָם אֵין בֶּנוּ מַעֲשִׁים. זָבְרָה יְשֵׁנֵי תָבְרוֹן. וְהֵם יַעַלוּ לְוִבְּרוֹן לִפְנִי יְיָ תָּמִיד. בְּעַלַת הַבְּכָּר אֲשֶׁר לְעַלַת הַתָּמִיד:

> מַפֵּה בְּלַפֵּי חֶסֶר· לְהַפּוֹת אִישׁ לִתְחָיָה· עַמְּךּ לְתָסֶר הַפָּה· נְמוֹל נָא עָלִיו וְחָיָה· בתוֹב חָו חַיִּים· וְהָיָה עַל מִצְחוּ חָמִיר·

י בּלַלַת הַבְּלֶר אֲשֶׁר לְעלֵת הַחָּמִיד

י בּלַלַת הַבְּלֶך אֲשֶׁר לְעֹלַת הַחָּמִיד

הִוְקוּ וְאַמְּצוּ לְבַבְּכֶם עַמִּי בָּאֵל מָעִוּי וְעֵדֹתִיו כִּי תִנְּצְדוּ נֵם אֶת זוּ לְעָמַת זוּי יְכַפֵּר בְּעַד חַמּאתֵיכֶם וְיִוְכֵּר רַחֵם בְּרֹנְזוּי הִרְשׁוּ יִיָּ וְעָזוּ בַּקְשׁוּ פָּנְיו הָמִידי

י בּעַלַת הַבְּקֶר אֲשֶׁר לְעַלַת הַחָּמִיד

Schophet Kol Haaretz

Juge de toute la terre, Toi qui l'appelles en justice, Donne à la fois à Ton peuple affligé et la vie et Ta grâce. Que sa prière du matin remplace l'holocauste journalier, Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien,

Toi qui es revêtu de charité, seul possesseur de toute perfection. Si nos mérites sont nuls, rappelle-Toi nos pères qui dorment à Hébron; Que leur souvenir s'élève devant Toi toujours. Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui inclines vers Ta grâce pour faire vivre l'homme, Fais grâce à Ton peuple, fais-lui don de la vie; Imprimes-en le signe sur son front, qu'il y reste constamment. Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Rends Tes bienfaits à Sion, notre cité sainte; Rétablis, restaure dans Ton temple nos pontifes sacrés, Rallume le flambeau du Messie, et qu'il brûle sans cesse, Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Mon peuple, prends courage, espoir et confiance en Dieu. Si tu gardes Ses lois, Il te rendra mesure pour mesure, Recherche Son appui, présente-toi devant Lui continuellement, Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

אַל מֶלֶךְ יוֹשֶׁב עַל כָּפָא רַחֲמִים· מִרְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַפּוּ מִעְבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מִרְבֶּה מְחִילָה לְחַפָּאִים וּסְלִיחָה לְפּוֹשְׁעִים· עוֹשֶׂה צְּדָכְוֹת עִם כָּל בְּשֶׂר וְרְוּחַ· לֹא כְרָעָתִם הִּנְמוֹל· אֵל הוֹרֵיתְ לְנוּ לוֹמֵר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה· וְכָר לֵנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה· כְּמוּ שָׁהוֹדֵעְתָּ לֶעָנִוּ מִכֶּלְנִי בִּמוֹ שֶׁבָּתוֹּב· וַיֵּרִי בְּעִנְן וַיִּתְנַצֵּב עָפוֹּ שָׁם וַיִּכְרָא בְשֵׁם יְיָ:

וַיִּעָבר יְיָ עַל פָּנִיו וַיִּקְרָאי

יִי יִי אַל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפָּיִם וְרַב חֶפֶּר נָאֱפֶת: יֹנְ יִיָּ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפָּיִם וְרַב חֶפֶּר וְאֵפֶּת: יִיָּ יִיָּ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפִּיִם וְרַב חֶפֶּר וְאֵפֶּת:

פִי אַתָּה אָדְנִי טוֹב וְסַלָּח וְרֵב חֶסֶד לְכָל כְּדְאֶיְדְּ:

יכר רַדְּמֶּיךּ יִיָּ נַדְּסְבֶּיךּ כִּי מֵעֹלָם הַמְּה: אַל הִּוְּכָּר לְנִי עֲוֹנוֹת רִאשׁונִים מַהֵּר יְכַדְּמְוֹנוֹ רַדְוּמֶיךּ כִּי דַלְּנֹנוֹ עֲמֶדְּ יִי בִּרְצוֹן עַמֶּדְּ יִּ פְּקְבֵנוֹ בִּישׁוּעָתֶדְּ: זְכִר עֲיִוֹן עַמֶּדְ יִּ בְּרָצוֹן עַמֶּדְי שְׁכֵּט נַחְלְתֶדְ הַר צִיוֹן זֶה שְׁכִים לָנִצְח: זְכִר יִיְ חָבָּת יְרוּשְׁלֵיִם אַהָר חָם יְרוּשְׁלָיִם הָּעִין עָרוּ עֵר הַיְּמְרָתְ שֹׁבֶט נַחְלְתֶדְ הַר צִיוֹן זֶה תִּשְׁכֵּח לְנָצֵח: זְכִר יִיְ לִבְנֵי אֵדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשְׁלִים תְּרָחֵם תְּרוֹ עָרוּ עֵר הַיְּטוֹד בָּה: אַתָּה תָקוּם תְּרָחֵם לְּנִצְחָרְ עִרוּ עֵרוּ עֵר הַיְּטוֹד בָּה: אַתְּה תָּלְּם הְּנִבְּר אֲלֵבֶּה בִּי בִשְׁמִים וְכָל הָאֶרֶץ הַזֹּאִת בְּיִבְּיִם בְּעָבְּרָהְם לְיִצְּלְם בִּיוֹב בְּעָבְנָהְ לְעִלְם: זְכִר לַעֲבְנֶיךְ אַבְּרְתִּי אָשֶׁר נִשְׁבְּנִי הַשְּׁבְּי תִּשְׁבָּוֹ עָלְים הָעָתְם הַנְּיִם בְּעָבְרָהְם לְיִצְּלְב. אַל הְשָׁבוֹן וְאָל הַשְּׁאַתוֹו: זְשִׁרְ הִשְׁעוֹן וְאֶל הַשְּׁאַתוֹוּ: בִּי בִּשְׁבְּבִי הַשְּׁבְי הְנִים לְּנִבְירְהְ לְּעִבְּרָה לְּנְעָבְּיךְ וְּלְנַעָּם בְּנִיתְם אֵל וְשִׁרְתִּי וְאָל הַשְּׁאַתוֹוּ: בְּה בִּי בִּשְׁבְּבִי הַשְּבְּבְיים וְנְעַבְּרְיה בְּיִבְּיִבְיּם וְּלְנִבְיִלְבְּב אֵלְ הְשְׁעוֹן וְאֶל הַשְּּאָתוֹן וְאָל הַשְּּאִתוֹן וְאָל הַשְּׁאִתוֹן וְאָל הַשְּּאָתוֹן וְאָל הַשְּּאִתוֹן וְאָל הַשְּּאָתוֹן וְאָל הַשְּּאִתוֹן וְאָל הַשְּּאִתוֹן וְבִּילְם.

Officiant — Accomplis, Seigneur, en notre faveur, les promesses contenues dans nos Ecritures : « Je Me souviendrai de l'alliance faite avec leurs ancêtres que J'ai retirés du pays d'Egypte à la face des nations pour être leur Dieu. »

Assemblée — Le Seigneur ton Dieu, est un Dieu de miséricorde. Il ne te laissera point périr, car Il n'oubliera jamais l'alliance qu'Il a jurée à tes pères.

Officiant — Venez, expliquons-nous, dit le Seigneur : Si vos péchés sont comme la pourpre, ils peuvent devenir blancs comme la neige, s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils ressembleront à la blanche laine.

Assemblée — Je verserai sur vous une onde pure et vous serez purifiés, Je vous délivrerai de toutes vos iniquités et de toutes vos souillures.

C'est Moi, oui, c'est Moi, qui pour la gloire de Mon nom effacerai tes péchés et je ne me souviendrai plus de tes fautes.

Je ferai disparaître tes transgressions comme disparaît un nuage, Je les dissiperai comme une vapeur ; reviens à Moi et Je te sauverai.

Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre poitrine le cœur de pierre, et Je vous donnerai un cœur de chair.

Je donnerai à mes fils un cœur pour qu'ils connaissent que Je suis l'Eternel, ils seront Mon peuple et Je serai Leur Dieu, s'ils reviennent à Moi de tout leur cœur.

Cherchez l'Eternel pendant qu'Il se trouve, invoquez-Le tandis qu'Il est près. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme d'iniquité ses pensées!

Qu'il retourne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu qui ne se lasse pas de pardonner.

J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre. J'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et le malheur ; choisis la vie et tu vivras, toi et ta postérité, pour aimer le Seigneur ton Dieu, pour obéir à Sa voix et pour t'attacher à Lui.

En ce jour, il sera fait expiation pour vous en vue de vous purifier, afin que vos péchés soient effacés devant Dieu.

וְכַבֶּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת הְפִּלְתֵנוּ: יִבָבָל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת הְפִּלְתֵנוּ:

- הַשִּׁיבֵנוּ יָיָ אַלֶּיךְ וְנָשְׁוּבָה חַוַּשׁ יָבִונוּ בְּבֶּן ב

לך ין הוחלנו אַתָּה תַעָנָה אָדֹנִי אֵלְהִינוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְנֵינּ בְּאָנִינְה יִיָּ בִּינָה הֲנִינֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְיֹבֵנוּ מִלְּפָנֵוּך וְרִיחַ כָּוְרְשִׁךּ אַל תִּקְּח מִמֶּנוּ: אַל תַעַּוְבֵנוּ יִיְ אֵלהִינוּ אַלה תַּעְּבָנוּ וְיִ אֵלהִינוּ אַלְּרָאוּ מִוֹרְשִׁנְּ בִּי אַתָּה וְיָ אֲנִרְתְּנוּ וְנְחַמְּתְּנוּ: כִּי אַתָּה תַעְנָה אַדֹנִי אֵלהִינוּ:

לְאֵנִינִּ כָּבָּתִּנִּ בִּרָבִרִּ כִּוְרְאֵּבְ לְמַאֵן אֵמְּבְּ יִיְ וְסִלְּהִיּ לְאֵנִינִּ כַּבָּתִּנִּ בִּרְבִרִּ לְאַבְּבְנִי לְמַבְּרִוּ לְמַבְּרִּ הִמְּחוּכְ וְתִּסְלַה הְמָבֵר שָׁבִּם וּלְמָאֵן שִׁמְּבְּ הַנְּרוּכְ הִמְּחוּכְ וְתִּסְלַה לַמְבֵנִּ מְצִּינִיף בִּרְבְנִי לְאַבְּבְנִיף וְמָשׁׁנִּ וֹלִיְרָאָה אָה לַמְבֵנִי לְאַבְּרָבִי הָּמָּר בְּרִיתְּדְ אִמְנִי לְמָבִי לְתִּיְרָאָה אָה הַבְּלִימֵנִי וְאַלְבֵינִ הְּבָּבְנִי לְאַבְּבְנִי לְאַבְּרָבְיוֹי וְמִילְּבְיּי וְמִיּלְ הַבְּלִימֵנִי וְאַלְ הָּמָּבְ בְּרִיתְּךְ אָמְיִנִּי בְּבִּינִי לְחִיּבְיהוּ הַבְּלִימֵנִי נִבְּבְּרִינִי בְּבְרִינִי בְּבְּרִינִי בְּבְּרִיבְייִּ בְּבְּיבְייִי בְּבִּיי בְּבִּייִי בְּבְּיבְייִי בְּבִּיי בְּבִּיי הַבְּלִימֵנִי נִבְּיִבְייִי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִינִי בְּבְּבְייִי בְּבְּיִי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבְּיבִיי בְּבְּבִיי בְּבִּיי בְּבְּיבִיי בְּבִּיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּי בְּבְבִיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּבִּי בְּבְּבִיי בְּבְּיי בְּבִּיי בְּבִיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּבְּיבִיי בְּבְּבִיי בְּבִיי בְּבְּיי בְּבִּיי בְּבְּיי בְּבִיי בְּבְּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּי בְּבְּיבִיי בְּבִּי בְּבְּיבִיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבְּיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִיי בְּיבְּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּבִּיי בְּיִי בְּבִיי בְּבִּיי בְּיִי בְּיי בְּבִיי בְּבִיי בְּבִיי בְּבִּיי בְּיבִיי בְּבִיי בְּבְּיי בְּיבְּי בְּבִיי בְּבִּיי בְּיבְּיים בְּבְּיים בְּבִיים בְּיבְּיבְּיים בְּיבְּיים בְּיבְּבְּיים בְּבְּיוֹים בְּבְּיבְיים בְּבְּיבְּים בְּיבְּים בְּבְּיבְּיים בְּבְּיבְּיים בְּבְּיים בְּבְּבִיים בְּבְּיוּבְיים בְּבְּיוּ בְּבְּיוּבְיים בְּבְבְּיים בְּבְּיוּ בְּבְּבְיוּ בְּבְּבְיי בְּבְּיוּ בְּבְּיוּ בְּבְּיוּ בְּיבְּיוּ בְּבְּיוּבְיי בְּבְּיוּ בְּבְיוּ בְּבְּיוּ בְּבְּיוּ בְּבְּיוּ בְּבְּבְיי בְּבְיוּ בְּבְּיוּ בְּבְּיוּ בְּבְּבְּיוּי בְּבְּיוּ בְּיוּבְיוּי בְּיוּבְיוּי בְּבְּיוּי בְּבְּיוּבְיי בְּבְיוּי בְּבְּבְיוּי בְּיוּבְיוּי בְּבְיוּבְיי בְּיבְּבְּיוּבְיי

אַלהַינוּ וַאלהַי אָבוֹתִינוּ סְלַח לְנוּ מְחָל לְנוּ כַּפֶּר לְנוּ:

בִּי אָנוּ עַמֶּךְ וְאַתָּה אֵלהִינוּ סְלַח לְנוּ כְּנֵיךְ וְאַתָּה אָבִינוּ

אָנוּ עַבְרֶיךְ וְאַתָּה גוּרְלֵנוּ אָנוּ בְּגֵיךְ וְאַתָּה חָלְבֵנוּ

אָנוּ נַחֲלָתֶךְ וְאַתָּה נוֹיְלֵנוּ אָנוּ בְּגֵיךְ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ

אָנוּ נַחְלָתֶךְ וְאַתָּה רוֹתֵנוּ

אָנוּ נַתְּלֶתֶךְ וְאַתָּה רוֹתֵנוּ

אָנוּ נַמְלֶתָךְ וְאַתָּה רוֹתֵנוּ

אָנוּ נַמְלֶתָךְ וְאַתָּה מַלְבֵנוּ

אָנוּ נַמְּלֶתָךְ וְאַתָּה מַבְּבְנוּ

אָנוּ נַמְבֶּרְ וְאַתָּה מַלְבֵנוּ

Notre Dieu et Dieu de nos pères.

Ne nous abandonne pas et ne repousse pas nos instances ; ne nous livre pas à la honte et ne brise pas l'alliance contractée avec nous ; approchenous de Ta loi et enseigne nous Tes commandements ; instruis-nous de Tes voies, dispose notre cœur à vénérer Ton nom, et façonne-le à Ton amour, afin que nous puissions retourner vers Toi avec un cœur vrai et sincère ; pardonne et absous nos péchés en faveur de Ton grand nom, comme il est dit dans Tes saintes Ecritures : « En faveur de Ton nom, ô Eternel, Tu pardonneras mes péchés si nombreux qu'ils soient. »

Notre Dieu et Dieu de nos pères,

Pardonne et absous nos péchés en ce jour [de Sabbath et en ce jour] de Kippour, et exauce nos prières. Efface nos transgressions et fais-les disparaître de devant Tes yeux; soumets nos passions à Ton obéissance; dompte notre persistance pour faciliter notre retour vers Toi, réforme nos sentiments pour nous faire observer Tes préceptes, et façonne notre cœur à aimer et à vénérer Ton nom, comme il est écrit dans Ta loi: « L'Eternel façonnera ton cœur et le cœur de ta postérité de sorte que tu aimes l'Eternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, et que tu obtiennes la vie ».

Notre Dieu et Dieu de nos pères

Pardonne-nous! Acquitte-nous! Fais-nous grâce!

Officiant — Car nous sommes Ton peuple, et Toi, Tu es notre Dieu.

Assemblée — Nous sommes Tes enfants et Toi, Tu es notre père.

Officiant — Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre maître.

Assemblée — Nous sommes Ton troupeau et Tu es notre pasteur.

Officiant — Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien.

Assemblée — Nous sommes Ton héritage et Tu es notre patrimoine.

Officiant — Nous espérons en Toi et Toi Tu nous sauves.

Assemblée — Nous sommes l'œuvre et Toi Tu es l'ouvrier.

Officiant — Nous sommes Tes élus et Tu es notre protecteur.

Assemblée — Nous sommes Ton peuple et Tu es notre roi.

Officiant — Nous sommes Tes bien-aimés et Tu es notre ami.

Assemblée — Nous sommes le sujet de Tes paroles, Tu es celui des nôtres.

תפלת שחרית ליום כפור

אָנוּ עַזִּי פָּנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן ּ אָנוּ קְשֵׁי עְרֶךּ וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפָּיִם אָנוּ מְלֵאִי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים אָנוּ יָבֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר ּ וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֵיךְ לֹא יִתְּמוּ:

אַלהַינוּ וַאלהֵי אֲבוֹתִינוּ•

הָבֹא לְפָּנֶיךְ הַפְּלְתֵנוּ וְאַל הִתְעַלֵּם מְהָחָנְנּיּ שֶׁבִּל אֲנְחְנוּ וְאַל הַתְעַלֵּם מְהָחָנִּיּ שָׁבִּל אֲנְחְנוּ וְאַל הַתְעַלֵּם מְהָחִנִּיּ שָׁבִּל אֲנְחְנוּ וְאַל הִתְעַלֵּם מְהְחִנְּתִנוּ שָׁבִּל אֲנְחְנוּ

שִעָּתָענוּ: מְעָרְוּי רָשִׁעְנוּי שָׁבְרְנוּי מָעַבְנוּי הָשַׁעְנוּי הָאַבְנוּי הָעַבְנוּי הָעָבְנוּי הָבָּרְנוּי הָעָבְנוּי הָבְּיִבְנוּי הָבְּיִבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְיבּוּנִיי הְבִּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִיבְנוּי הָבְיבּוּבְנוּי הָבְבְנוּי הָבְבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְיבְנוּי הָבְבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְיּבְנוּי הְבִּבְנוּי הָבְּבְנוּי הָבְּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּיבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּבְנוּי הְבִּיבְיוּי הְבִּבְיוּים הְבִיּים הְבִיבְיּים הְבִּבְיּים הְבִיּבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִּבְיִים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִּיִים הְבִּים הְבִּיִים הְבִּיבְיִים הְבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְייִים הְבִיבּיים הְבִיבְיּים הְיבִיים הְיבִיים הְיבִיים הְיבּבּיוּים הְיבִיבְיים הְיבִיים הְיבּבּיוּים הְיבּבּיים הְיבּבּיים הְיבּבּיים הְיבִיים הְיבּבּיוּייים הְיבִיים הְיבּבּיוּים הְיבִיים הְיבּבּיוּים הְיבִיים הְיבִיים הְיבִיים הְיבִיבְיּים הְיבִיבְיּים הְבִיבְיּים הְבִיבְיוּים הְיבּיוּים הְיבִיים הְיבִיבְיּים הְיבִיבְיּים הְיבִיבְיּים הְיבִיבְיוּים הְיבִיים הְיבִיבּיוּים הְיבִיבּיוּיים הְיבִיים הְיבִיים הְי

בַרנוּ מִמִּצְוֹתֶיךְ וּמִמִּשְׁפָּמֵיךְ הַפּוֹבִים וְלֹא שֶׁוָה לְנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֲמֶת עָשְׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הָרְשֵׁעֵנוּ:

הַרְשַׁעְנוּ וּפָּשַׁעְנוּ לָכֵן לֹא נוּשַׁענוּ וְתֵן בְּלְבֵנוּ לַעַוּוֹב דֶּרֶךְ רֻשַׁע וְחִישׁ לְנוּ וֶשַׁע: כַּכְּתוּב עַל יַד נְבִיאֵךְּ יַעוֹב רָשָׁע דַּרְבּוּ וְאִישׁ אָנֵן מַחְשְׁבֹתִיו וְיָשֹׁב אָל יִי וְיַרַחֲמֵהוּ וְאָל אֵלהֵינוּ כִּי יַרְבָּה לְסְלְוֹחַ:

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière arrive jusqu'à Toi. Ne Te détournes pas, Seigneur, de nos supplications. Tu le vois, nous ne sommes ni audacieux, ni endurcis, et nous ne Te dirons pas, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres : « Nous sommes innocents, nous n'avons pas péché » ; mais, nous le confessons, nous et nos ancêtres nous avons péché.

Nous sommes bien coupables. Nous avons été rebelles à Ta volonté. Nous avons commis des abus de confiance. Nous avons blasphémé. Nous avons excité au mal. Nous avons condamné (l'innocent). Nous avons été orgueilleux. Nous avons agi avec violence. Nous avons affirmé ce qui est faux. Nous avons donné de mauvais conseils. Nous avons trompé. Nous avons tourné en dérision des choses respectables. Nous avons été désobéissants. Nous avons méprisé (Tes lois). Nous nous sommes révoltés. Nous avons été pervers. Nous avons commis des iniquités. Nous avons opprimé (notre prochain). Nous avons endurci notre cœur. Nous avons agi avec méchanceté. Nous nous sommes livrés à la corruption. Nous avons commis des actions honteuses. Nous avons suivi de mauvaises voies. Nous avons égaré (notre prochain). Hélas! Nous avons abandonné Tes commandements si parfaits, et cela pour notre malheur. Et Toi, si juste dans tout ce qui nous arrive, Tu as toujours agi avec amour et fidélité à notre égard, mais nous T'avons méconnu et nous avons péché.

תפלת שחרית ליום כפור

ַעל הַמָּא שָׁהָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּאָנֶם וּבְרַצוֹן: וְעַל הַמָּא שָׁהָמָאנוּ לִפָּנֶיְךּ בְּאִמוּץ הַלֵּב: צל חַמְא שָׁחָמָאנוּ לְפָנֶיךְ בִּבְלִי דְעַת: וְעַל הַמְא שָׁהָמָאנוּ לְפָנֶוְדְּ בְּבִמוּי שְׁפָּתִים: צַל הַמָּא שָׁחָמָאנוּ לְפָנֶיךּ בְּנָלוּי עַרַיוֹת: יַעַל הַמְא שָׁהָמָאנוּ לְפָנֶיְךּ בְּנָלוּי וּבָמָּתָר: צַל הִשְּא שָׁהָשָאנוּ לְפָּנֶיךְ בְּרַעַת וּבְמִרְמָה: יַעל הַמָא שָׁהָמָאנוּ לְפָגֶיךְ בְּרַבּוּר פָּה: צל הַמְא שָׁהָמָאנוּ לְפָגֵיךּ בְּהוֹנָאַת רַעַ: וַעַל הַמָּא שָׁהָמָאנוּ לְפָּגֶיךּ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב: צַל הַמְא שֶׁהָמָאנוּ לְפָּנֶיְךּ בִּוְעִידַת וְנוּת: וְעֵל הַמְא שָׁהָמָאנוּ לְפָּגֵיךְ בְּוִדּוּי פָּה: צַל הַמָּא שָׁהָמָאנוּ לְפָנֵיְהְ בְּוֹלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים: וַעַל הַמְּא שָׁחָמָאנוּ לְפָּגֶיךְ בְּוָדוֹן וּבִשְׁנִנְה: צַל חַמָּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֶוְדְּ בְּחְוֶּכְן יָר: וְעַל הַמָּא שֶׁהָמָאנוּ לְפָנֶיְךְ בְּחַלוּל הַשֵּׁם: על המא שהמאנו לפניך בממאת שפתים: וַעַל הַמְא שֶׁהָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּמִפְשׁוּת פָּה: צל חַמָּא שָׁחָמָאנוּ לְפָנֶיךְ בְּיֵצֶר הָרָע: יַעל חַמָּא שָׁחָמָאנוּ לְפָּגֵיךְ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים: וַעַל בְּלָם אֵלְוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח לֶניי מְחַל לֶניי בַּפֶּר לָני:

> על הַמָּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בְּכַחֵשׁ וּבְכָוָב: וַעַל הַמָּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בְּכַפַּת שְׁחַר: על הַמָּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בִּלָצוֹן:

Qu'il Te plaise, Seigneur, notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous pardonner tous nos péchés, d'oublier toutes nos iniquités, de nous absoudre et de nous faire grâce.

Pour les fautes commises par contrainte

Pour les fautes commises par ignorance

Pour les fautes commises publiquement

Pour les fautes commises avec préméditation et malignité

Pour les fautes commises par la pensée

Pour les fautes commises par une confession peu sincère

Pour les fautes commises de plein gré

Pour les fautes commises par abus de la force

Pour les fautes commises par des propos impurs

Pour les fautes commises en nous abandonnant à notre mauvaise passion

Pour les fautes commises sciemment ou à notre insu

Pour les fautes commises par dénégation et par mensonge

Pour les fautes commises par médisance

Pour les fautes commises par des aspects trompeurs

Pour les fautes commises volontairement

Pour les fautes commises par l'usure

Pour les fautes commises en secret

Pour les fautes commises par des regards orgueilleux

Pour les fautes commises par des propos inconsidérés

Pour les fautes commises par la hâte à mal faire

תפלת שהרית ליום כפור

יעל המא שהמאנו לפנוף בעזות מצח: על המא שהמאנו לפנוף במשר ובמקה: על המא שהמאנו לפנוף בנמנת נרון: יעל המא שהמאנו לפנוף בנמנת נרון: יעל המא שהמאנו לפנוף בנמנת נרון: יעל המא שהמאנו לפנוף במאכור עון: יעל המא שהמאנו לפנוף במאכור עון: יעל המא שהמאנו לפנוף במאכור נרון: יעל המא שהמאנו לפנוף במאכור עון: יעל המא שהמאנו לפנוף במאכור עון: יעל המא שהמאנו לפנוף במינום ובמיתונים:

ועל בְּלָם אֱלְוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח לְנוּי מְחַל לְנוּי בַּפֶּר לְנוּ:

על הַמָּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בִּמְלִילוּת:

עַל הַמָּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בִּפְלִילוּת:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בִּבְּלִיתׁ עֵין:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בִּבְלְּיוֹת עֵין:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךּ בְּלֵשִׁיוֹת עֲרָף:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּרַיִּלוֹת עֵּרָף:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּרַיִּלוֹת עֵיף:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּרַיִּלוֹת:

עַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּיִבְיִלוֹת שִׁיְא:

וְעַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּתְמִינוֹת עָרָף:

וְעַל הַמְּא שֶׁחָמָאנוּ לְפָנֵיךְ בְּתִּיְבִילוֹת הַיִּבְי

וְצֵל בְּלָם אֵלְוֹהַ סְלִיחוֹת סְלַח לָנוּ מְהַל לֵנוּ בַּפָּר לֵנוּ:

Pour les fautes commises par obstination

Pour les fautes commises par délation

Pour les fautes commises par tout notre être

Pour les fautes commises par mégarde

Pour les fautes commises par les propos de nos lèvres

Pour les fautes commises dans l'égarement de nos passions



Illustration: le Temple de Jérusalem: Mishneh Torah de MAIMONIDES. Venise, 1524.

תפלת שחרית ליום כפור

אָבְינוּ מַלְבֵנוּ

אָבִינוּ מִלְבֵנוּ אָשָׁה לְמָעָךְ הִלָּא אָהָה: אָבִינוּ מִלְבֵנוּ אַשָּׁה עָמֶנוּ לְמַעַן שְׁמֵךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ עַשָּה עָמֵנוּ לְכָלְ אָנָה מוּבָה: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ הָחָוֹיִרְנוּ בְּתְשׁיּבְה שְׁלִמָה לְחוּלֵי עַמֶּךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ הָחָזִירְנוּ בְּתְשׁיּבְה שְׁלִמָה לְּפָנִיךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ הָחָזִירְנוּ בְּתְשׁיּבְה שְׁלִמָה לְפָנִיךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ הָחָזִירְנוּ בְּתְשׁיּבְה שְׁלִמָה לְפְנִיךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ הָחָזִירְנוּ בְּתְשׁיּבְה שְׁלִמָה לְפְנֵיךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ הָחָזִירְנוּ בְּתְשׁיּבְר זִיִּים מוּבִים: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ לְבַל בְּחָבֵנוּ לְכָל אֵמָר וֹיְשִׁיעֵנוּ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ עָשָה לְמַעָּן הַרוּנִים עַלְ שֶׁם כְּןְדְשָׁךְ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ עָשָה לְמָעוֹךְ וְהַוֹּשִׁיעֵנוּ: אָבִינוּ מַלְבֵנוּ עָשָה לְמָעוֹךְ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

OVINOU MALKEINOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous nos fautes pour la gloire de Ton nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.

Notre Père, notre Roi, éloigne de Tes enfants tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la Vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des Mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de la Délivrance et du Salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

תפלת שחרית ליום כפור

קדיש

יִתְנַדֵּל וְיִתְכַדֵּשׁ שְׁמֵה רַבָּא בְּעֻלְמָא דִי בְרָא כִּרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵה בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בִּירוּ יִשְׂרָאֵל בָּעֻנָּלָא וּבִוְמֵן כָּרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יָהָא שָׁמֵה רַבָּא מְבָרַך לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:

בּעַלְפָא וִאָפָרוּ• אָפֵוּ: נִיתְעַלֶּה וִיִּתְבַּלַל שְׁמֵה וְיִתְפָּאַר וְיִתְרַפֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְבַּדֵּר נִיתְעַלֶּה וְיִתְבַּלַל שְׁמֵה וְיִתְפָּאַי בְּיִרִיךְ הוּא• לְעֵלְא וּלְעֵלָא נִיתְבָּבַר וְיִשְׁתַּבָּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרַפֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְבַּדֵּר נִיתְבָּבַר וְיִשְׁתַּבָּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרַפֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְבַּדֵּר וּאִיּים בּאָמִירָן

די בשְׁמִיָּא וְאִמְרוּ• אָמֵן: הִּתְכַּןבָּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּבָל יִשְׂרָאֵל כְּןְדֶם אֲבוּהוֹן

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֶבֵּינוּ וְעַל בָּל ישָרָאֵל וִאִמְרוּ٠ אָמֵן:

עשָּׁה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמִיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעֵל בָּל יִשְׂרָאֵל וָאִמְרוּי אָמֵן:

Que le Nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne soit proclamé de nos jours et du vivant de la Maison d'Israël dans un temps prochain. *Amen*.

Que le nom de l'Eternel soit béni à jamais et dans toute l'Eternité.

Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le Nom du Dieu Très Saint, au-dessus et au-delà de toutes les bénédictions, de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être énoncés dans ce monde. *Amen*.

Puissent les prières et les supplications de tout Israël être exaucées par leur Père céleste. *Amen*.

Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le Ciel, à nous et à tout Israël. Amen.

Que Celui qui fait régner l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. Amen.

סדר קריאת ספר התורה

אין בְּמְּוֹךְ בָאֵלְהִים אֲדֹנִי וְאֵין בְּמַעַשֶּׂיך: מֵלְכוּתְדְּ מֵלְכוּת בָּל עלְמִים וּמֶמְשַׁלְהָּוְדְּ בְּבָל הּוֹר וָדֹר: וְיָ מֶלְדְּ יָיָ מֶלֶדְ וְיָ יִמְלֹדְ לְעלָם וָעֵר: יְיָ עוֹ לְעַמּוּ וִמֵּן וְיָ יְבָרַךְּ אָת עַמּוּ בַשָּׁלוֹם:

אָב דְרַדְּמָלְיִם: כִּי בְּךְ לְבַר בְּמְלְיִם: אַר דְרַדְּמָלְיִם: כִּי בְךְּ לְבַר בָּמֶּחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנְשְּׂא אַרוּן עוֹלַמִים:

וֹיְהֵי בִּנְּׁלַעַ הָאָרֹן וַיְאֹמֶר משֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפְּאֵיּ אֹיְבֶּיךּ וְיָנֶםוּ מְשַׂנְאֵיךּ מִפָּגֶוְדּ: כִּי מִצִּיוֹן תַּצֵא תוֹנְה וּדְבַר יְיָ מִירוּשׁלִים:

נֹצר חָפֶּר לְאַלְפִּים נשׁא שֶׁן נְפֶּשׁע וְחַפָּאָה וְנַפְּח.

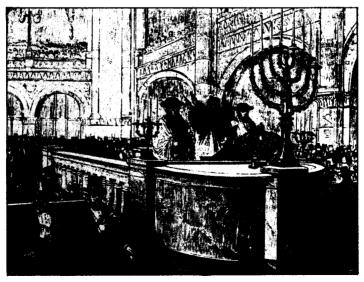


Illustration: la Consécration de la synagogue de la rue de la Victoire, 1874.

LECTURE DE LA LOI

Lorsqu'on ouvre l'arche sainte, les fidèles disent :

Et lorsque l'arche se mettait en mouvement, Moïse disait : « Lève-Toi, ô Eternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient devant Toi » ; car la Loi vient de Sion, et la parole de Dieu de Jérusalem.

Pendant qu'on retire le livre saint de l'arche, les fidèles disent :

Loué soit Celui qui, dans Sa sainteté, a donné Sa loi à Israël. Eternel! Eternel! Dieu tout-puissant, plein de clémence, de grâce et de longanimité, d'une bienveillance infinie, d'une fidélité sans bornes, qui fait sentir Sa miséricorde jusqu'à la millième génération pardonnant l'offense, le péché, la transgression et les absolvant.



Illustration: l'élévation du Sefer Torah: Synagogue hollandaise, XVIIIe siècle.

בָרוּךְ שֶׁנָתַן תוּרָה לְעַמוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְרָשְׁתוֹ:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָר: אָחָר אֱלֹהֵינוּ נָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוּ: נַדְּלוּ לַיִּי אָתִּי• וֹנְרוֹמֲמָה שְׁמוּ יַחְדָּו:

יָּ אֵלֹהֵינוּ: קראש: רוֹמֲמוּ יִיָּ אֵלהֵינוּ וְהִשְּׁתַּהְוּוּ לְהַר קְּרְשׁוּ כִּי קְרוֹשׁ לְראש: רוֹמֲמוּ יִיָּ אֵלהֵינוּ וְהִשְּׁתַּהְוּוּ לַהַרוֹם רַגְּלְיוּ קְרוֹשׁ הוא: רוֹמֲמוּ יִיָּ אֵלהֵינוּ וְהִשְּׁתַּהְוּוּ לְהַר קְרְשׁוּ כִּי קְרוּשׁ הוא: רוֹמֲמוּ יִיָּ אֵלהֵינוּ וְהִשְּׁתַּחְוּוּ לְהַר קְרְשׁוּ כִּי קְרוּשׁ הוא:

בְּרָכוּ אָת יְיָ הַמְבֹּרָךְ: בָּרוּךְ יִי הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעָר:

בָּרוּךְ אַתָּה וְיָ אֵלהֵינוּ מֶלֶדְ הָעוּלְם· אֲשֶׁר בְּחַר בְּנוּ מִבֶּר הָעַמִּים וְנָתַן לָנִוּ אֶת תּוּרָתוּ· בְּרוּךְ אַתָּה וְיָי נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה וְיָ אַלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם· אֲשֶׁר נְתַן לְנוּ תּוֹרַת אֲמֶתיּ וְחַיֵּי עוֹלֶם נָמַע בְּתוֹכֵנוּי בְּרוּךְ אַתָּה וְיָי נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Loi à Son peuple Israël. Ecoute, Israël, l'Eternel, notre Dieu, l'Eternel est Un. Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur et saint est Son Nom. Glorifiez l'Eternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.

Chant de la procession

A Toi, Seigneur, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté. Toutes choses T'appartiennent dans les cieux et sur la terre. Ton empire est universel. Glorifions le Seigneur notre Dieu et prosternons-nous devant Lui. Il est Saint. Adorons le Seigneur dans les hauteurs où Sa majesté réside. Oui, Saint est notre Dieu.

L'appelé dit :

Barékhou ète adonaï hamméborakh.

Louez l'Eternel, Il est seul digne de louanges.

Les fidèles répondent, et l'appelé reprend :

Baroukh adonaï hamméborakh lé'olam va'ède.

Loué soit l'Eternel; Il est à jamais digne de louanges.

L'appelé continue à haute voix :

Baroukh atta adonaï élohénou mélekh ha'olam achère ba'har banou mikkol ha'ammim, vénatane lanou ète torato. Baroukh atta adonaï notène hattora.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers qui nous as choisis entre tous les peuples pour être les dépositaires de Ta loi. Sois loué, Eternel, qui as donné La Loi.

Après la lecture du chapitre, l'appelé dit :

Baroukh atta adonaï élohénou mélekh ha'olam achère natane lanou torat émète véhayé 'olam nata' bétokhénou. Baroukh atta adonaï... notène hattora.

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as donné de bonnes lois. Et qui, par elles, nous as ouvert l'accès de la vie éternelle. Sois loué, Eternel, qui as donné La Loi.

יקרא מ׳ו

יבפרה לו וְבִפּר בֵּעִרוֹ וִיבְּר בִּיתוֹ: וְלַלְח אָהָל מוֹעֵר: וְנָתַן אַבְּרְוֹעֵלְ בִּיתִּי וְבָּעָר בִּעִר וְבִּעָר בִּיתִוֹ אָהָל מוֹעֵר: וְנָתַן אַבְּרְבָת אַלְּבּעָ מִנְּר וְבָּעָר בִּעְר וְבִּעָר בִּיתִוֹ: וַיִּאְמֶר וְבִּעְר בִּיתִוֹ: וְיִאָּמֶר וְבִּעְר בִּיתִוֹ בִּעְר בִּעְר בְּעָלְה: * וְבִּעָר בְּעָלְוֹ וִלְא יְמִיּת בִּי בָּעָלָן אִרְאָה וּבְּבּר לְרָשׁ בִּפְּר בְּעִר וְבִּבְּעָם: יְבִּעָר בְּעָר וְבִּעְר בִּיתְוֹ וְלָא יְמִיּת בִּי בְּעָלָן אִרְבָּעְ בְּבָּר וְבִּבְּעָם: יִבְּבָּע בְּבָּלְר וְבְבִּעְר בְּעָר וְבִּבְּעְר וְבְבִּעְר וְבְבִּעְר וְבְבִּעְם: יִבְּבָּע בְּבָּר וְבְּעִר בְּעְר וְבְּעִר בְּעָר וּבְּעִר בְּעְר וְבְּעָר וְבְבִּעְם: יִבְּבָּע וְבְּבָּעְ בְּבְּעְר וְבְּבְעְר וְבְבִּעְם: יְבְּעָר וְבְבִּעְם: יְבְּבָּע וְבְּבְּעְ בְּבְּר וְבְבִּעְם: יְבְּעָר וְבְּבְעְר וְבְבִּעְם: יְבְּעָׁם וְבְּתְיִעְ אָּהְרוֹ וְבְעָר בִּיִרְ וְבְּעְר וְבְבִּעְם: יְבְּעָׁם וְבְּבְּעְם וְבְּבְּעְם בְּבָּר בְּוֹבְיר וְבְּעָב בְּרְ וְבְבְּעְר וְבְּעִר בְּבְּר וְבְבִּעְם: יְבְּעָר בִּעְר בִּיתְוֹיי, אָּיִרְן אָר וְבְּבְעִר בְּעָר בִּיתְוֹי, וְנִים וְחָפָּאָרוֹ וּבְבָּר וְבְּעָר בִּיתְּוֹין אָלְר בְּעָר בִּיתְוֹי אָּלְר מִּעְר בִּיתְוֹי אָנִים לְחָשָּׁת וְבְּבְּר בְּעְר בְּעִר בִּיתְוֹי אָיִלְם וְבְּעָר בְּעִר בִּיתְוֹי אָיִר אָשְׁר וְבְּבְּר בְּעָר בִּיתְר בְּיתְר בְּיתְר בִּיתְוֹי אָנִית שְׁנִיי בְּעָר בִּיתְוֹי אָיִר מִישְׁה וְבְּעָּר בְּעִר בִּיתְר בִּיתְוֹי בְּבִּיר בְּבְּעִר בְּיתְיוֹ בְּבְּעִר בְּיתְיוֹ בְּבָּעְ בְּבְּעִר בְּיתְיוֹ בְּבְּעִי בְּבְּעִר בְּיתְיוֹ בְּבְּעִר בְּיתְיוֹ בְּבְּעִר בְּבְּעִר בְּבְּעִים בְּבְּעִר בְּבְּעִר בְּיתְיוֹ בְּבְּעִר בְּבְיוֹ בְּעִים בְּעִר בְּעִר בְּיבְּעִר בְּבְּעִר בְּיוֹי בְּעִר בְּבְּעִר בְּיוֹי בְּבְּער בְּבְּעִר בְּבְּיוֹ בְּבְיוֹ בְּבְּר בְּעִר בְּעִר בְּבְּיוֹ בְּבְּי בְּיבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּיוֹי בְּיוֹי בְּיוֹי בְּיוֹי בְּבְיוֹ בְּבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּבְּיוּ בְּבְּיוּב בְּיוּבְּיוֹ בְּבְיוּבְיוּ בְּבְּיוּב בְּעִר בְּבְיוֹי בְּבְּיוּב בְּבְיוֹי בְּבְיוּבְיוֹי בְּיוֹי בְּבְיוּבְיוֹי בְּבְּעִים בְּבְּבְיוֹי בְּבְיוּבְיוֹם בְּבְּבְיוּי בְּבְּעִים בְּבְּבְּים בְּבְּבְ

L'Eternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui furent frappés pour s'être approchés de l'autel avec un feu profane. Et Il lui dit : « Parle à ton frère Aaron, avertis-le de ne pas entrer en tout temps dans le sanctuaire en dedans du voile, devant le propitiatoire qui couvre l'arche : il pourrait mourir, car Je me manifeste dans un nuage sur le propitiatoire. C'est ainsi qu'Aaron devra se présenter dans le sanctuaire : il offrira un jeune taureau en sacrifice expiatoire, et un bélier en holocauste.

- « Il mettra un surplis de lin, un vêtement de dessous en lin, une ceinture en lin, et il se coiffera d'un turban de lin; ce sont des vêtements sacrés. Il se baignera avant de s'en revêtir. Il recevra de l'assemblée d'Israël deux jeunes boucs qu'il immolera comme sacrifice expiatoire, et un bélier comme holocauste. Il offrira d'abord son taureau en expiation pour lui et sa famille.
- « Ensuite, il prendra les deux boucs et les placera devant l'Eternel, à l'entrée de la tente d'assignation.
- « Il tirera au sort entre les boucs : l'un d'eux sera pour l'Eternel ; l'autre pour Hazazel. Aaron sacrifiera le bouc désigné par le sort pour l'Eternel, et l'offrira en sacrifice de péché. Et le bouc désigné pour Hazazel sera placé vivant devant l'Eternel, il portera les péchés du peuple et sera envoyé à Hazazel, dans le désert, comme bouc émissaire. Et Aaron égorgera le taureau qui doit faire expiation pour lui et sa famille.
- « Et il prendra sur l'autel qui est devant l'Eternel des charbons ardents dont il remplira l'encensoir ; il prendra une poignée d'encens en poudre, et se présentera en dedans du voile. Il mettra l'encens sur le feu, devant l'Eternel ; la vapeur de l'encens couvrira le propitiatoire qui est audessus de l'arche, et il ne mourra pas. Et il prendra du sang du taureau, et de son doigt, il fera une aspersion sur le propitiatoire à l'Orient, et devant le propitiatoire il fera avec son doigt sept aspersions.

שָׁנֵי הַשְּׁעִירָם נָּרָלָוֹת נוֹרָל אָהָרֹ לַיִדּנָה וְנוֹרֶלְ אָחָר לַעַזאגַל: וְהַקְּרָיב אָהַרן אַת־הַשְּעִיר אֲשֶּׁר עַלְהַ עָלָה הַנּוּרֶלֻ לַּיְהוָּדֶה וְעָשָהוּ הַשְּאֵת: וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלְּה עָלְיה עָלְיה הַנּוּרָל לַצַוּאָוֹל יָצְפַׁרִיתִי לִפְנִי יְהוָה לְבַפָּר צָלָיוּ לְשַׁלַח אֹתוֹ לַעַנָאוֹלָ הַפִּּרָה: וְהַכְּוֹרִיב אַהֵרֹן אֶת־פַּרַ הַחַפְּאֹתׁ אָשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעָדוֹ וּבְעַד בּיֹתֵוֹ וְשָׁחֵט אָת־פִּר הַחַשְּאת בַּבַבֵּ אֲשֶׁר־לְוּ: * וְלָכַּוֹח מְלְאַ־הַמְּחְתָּה נְחֲלֵר־אֵשׁ מִעֻּל הַפִּוּבַׁחַ פִּלְפָגֵי יְדִּוָּה וֹמְלָא הָפְּנָיו כְּטְרֶת סַמִּים דַּגָקָה וְהַבְיא מִבֶּית לַפָּרְכֶת: וְנָתַּן אֶת־הַכְּוֹטְרֶת עַל־הָאָשׁ לִפְּנֵן יְהֹנְהָ וְבִפָּה וֹ עַנִן הַבְּּמְשׁרֶת אֶת־הַבָּפָּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֻדִּוּת וְלְאׁ יָמִוּת: וְלָכַחֹ מִדֵּם הַפָּּר וְהָזָהַ בְאֶצְבָּעוֹ עַלֹּ־פְּנֵיְ הַבַּפְֹּרֶת ַ בַּרְכָּה וְלֹפְגַיָ הַבַּפֹֹּרָת יַזָּהַ שֶׁבַע־פְּעָמֵים מִן־הַדָּם בְּאָצְבָּעִוֹ : וְשָׁהַם אֶת־שְׂעֵיר הַחַפָּאת אֲשֶׁר לָלֶם וְהַבִּיא אֶת־דָּבֹּיוּ אַל־מִבֶּית לַפָּרֶכֶת וְעָשָה אָת־דָּמוֹ בַּאֲשֶׁר עָשָה לְדֵם הַפָּר וְהָזָה אֹתוֹ עַל־הַבַּפְּרֶת וְלִפְגִי הַבַּפְּרֶת: וְכִפֶּר עַל־ הַלּוֶרָשׁ מִשְּׁמְאֹתֹ בְּנֵי ִשְּׂרָאֵׁל וּמִפּשְׁעֵיהֶם לְכְּל־חַפּאֹתָם וַבָּן יֵעֲשֶׁה לְאַהֶּל מוֹעֵׁר הַשַּׁבַן אִהָּם בְּתִּוֹךְ מְמְאֹתָם: וְכָל־ אָדָם לאריַדְנֶדָוּ בְּאַהֶל מוֹעֵר בְּבֹאָוֹ לְבַבָּּר בַּקְּדָשׁ עַר־ *צאתו וְרָפֶּוֶר בָּעֲדוֹ וּבְעַד בִּיתוֹ וּבְעָד כָּל־קְדַּוֹל וִשְּׂרָאֵל: זַבַּבּה וְיָצָא אֶל־הַמִּוְבֵּח אֲשֶׁר לִפְּנִייִהוָה וְכִפָּר עָלָיוֹ וְלָכַּוֹח מָדָם בַּפָּר וֹמִדָּם בַשָּׁעִיר וְנָתַן עַל־כַןרנִית בַמִּוְבָּהַ סָבִיב : וְהֹנָּה עָלְיֵו מִרְהַדָּם בְּאֶצְבָּעַוֹ שֶׁבַע פְּעָמֵים וְמְהַרַוֹ וְקְדְּשׁׁוֹ מִשְּמְאָת בְּנֵן יִשְׂרָאֵל: וְכִלְּהֹ מִבַּפֵּר אֶת־הַלֹּןרִשׁ וְאֶת־ אָהָל מוֹעֻר וְאָת־הַמִּוְבֵּחַ וְהַקְרָיב אֶת־הַשָּׁעִיר הָחֵי: וְסָבֶּף אָהַרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָיוֹ צֵל־רָאֹשׁ הַשְּׁצִיר הַבֹּי וְהִרְעַבְּר

144

- « Il égorgera ensuite le bouc expiatoire du peuple ; il portera de son sang en dedans du voile, et il fera les aspersions comme il a fait avec le sang du taureau. Il purifiera ainsi le sanctuaire des impuretés d'Israël, de leurs péchés et de leurs transgressions. Il en fera autant de la tente d'assignation, qui est au milieu d'eux, malgré leurs impuretés. Personne ne sera dans la tente d'assignation quand il entrera dans le sanctuaire pour faire expiation, jusqu'après sa sortie, et il fera expiation pour lui, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël.
- « Et il sortira et s'approchera de l'autel, qu'il purifiera. Il prendra du sang du taureau et du sang du bouc et en mettra autour des angles de l'autel. Il l'aspergera sept fois avec son doigt pour le purifier et le sanctifier de toutes les impuretés d'Israël. Après avoir ainsi purifié le sanctuaire, la tente d'assignation et l'autel, il fera approcher le bouc vivant (celui d'Hazazel). Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc, confessera tous les péchés d'Israël, leurs iniquités, leurs transgressions. Il en chargera le bouc et l'enverra au désert par un homme préparé pour cette mission. Afin que ce bouc emporte tous leurs péchés dans un pays inhabité; il l'enverra donc au désert. Et Aaron entrera dans la tente d'assignation; il ôtera les vêtements de lin qu'il avait mis pour entrer dans le sanctuaire, et les déposera. Il se baignera dans un lieu saint, revêtira ses habits pontificaux, fera son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera ainsi expiation pour lui et pour le peuple.
- « Et la graisse du sacrifice expiatoire sera évaporée sur l'autel. L'homme qui aura conduit le bouc à Hazazel au désert lavera ses vêtements, se baignera, et pourra rentrer au camp. Et le taureau et le bouc dont le sang aura servi à faire expiation dans le sanctuaire seront transportés hors du camp et entièrement consumés par le feu, peau et chair.
- « Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, se baignera et pourra rentrer au camp. Et ce sera pour vous un statut éternel ; le dixième jour du septième mois, vous macérerez votre chair, vous ne ferez aucun travail, ni vous, ni l'étranger qui demeurera au milieu de vous. Car en ce jour il sera fait expiation pour vous purifier de tous vos péchés devant l'Eternel, et vous serez purs.

עָלָיו אָתִיבָּל־עֲונֹת בְּגוַ יִשְׂרָאֵל וְאָת־בָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְבָל־ חַפֹּארָ,ב וְנָתַן אֹתָם צַל־רָאשׁ הַשְּׂצִיר וְשִׁלַּחְ בְּיַד־אַישׁ עַתִּי הַפִּרְבֶּרָה: וְנָשָּׁא הַשְּעִיר עָלְיִו אָת־בָּל־עִוֹלַתְם אָל־ אָרֶץ נְוֹרֶה וְשִׁלַּח אָת־הַשְּׂעִיר בַּפִּוֹרְבָּר: וּבָא אַהַרוֹן אֶל־ אָהֶל מוֹעֵר וּפְשַׁמֹ אָת־בִּנְדֵי הַבָּר אֲשֶׁר לָבָשׁ בְּבֹאַוֹ אָל־ בַּצֶּוֹרָשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָהַאְ אָת־בְּשְּׂרָוּ בַפַּוֹים בְּטְכַוֹם בְּלִישׁ וְלָבָשׁ אֶת־בְּנָדֶיוּ וְיָצָא וְעָשָׂוֹה אֶת־עְלָתוּ וְאֶת־עֹלַתַ בַּבֶּבֶּל הָעָם וְכָפֶּר בַּעָדוֹ וּבְעַד הָעָם: * וְאָת תַלֶּב הַחַשָּאת יַרְפְּיִר הַפִּוְבֵּחָה: וְהַבְּשַׁלֵּחַ אֶת־הַשְּׁעִיר לַעַנְאוֹל יְבָבֵם خَدُثِدَ أَلْسَلَا هُلِا خُمُكِ قَوْرُهِ أَكْلَادِ حَالَا يُحَلِّمُ هُرِ سَوْكَرُك: וְאֵתֹ פַּר הַחַפְּאת וְאֵת יִשְׁעֵיר הַחַפָּאת אֲשֶּׁר הוּבָא אָת־ דָּמָם לְבַפַּר בַּקּדָשׁ יוֹאָיא אֶל־מִחָוּץ לַמַּחֲנֶהָ וְשְׂרְפַּוּ בָאֵשׁ אָת־עַרֹתָם וְאָת־בְּשָׂרָם וְאָת־פִּרְשָׁם: וְהַשֹּׁבַךְ אֹבָם יְכַבֵּם בָּנָרִיו וְרָתַץ אֶת־בְשָׁרִו בַּמָּיִם וְאָחֵרִי־בֵן יָכָוֹא אֶלִיחַמְּוֹחֵנֶּה: וְהָיְתָה לָכֶם לְרֻוּפַּות עוּלָם בַּדָּוֶרשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּעָשׁוּר לַחֹּרָשׁ הָאַנָּי אָת־נַפְּשְׁתֵיכָּם וְכָל־מְלָאכָה לָא תַעשׁוּ הָאָוְרָח וְהַנֵּרְ הַנֶּרְ בְּתְוֹכְכֶם: בִּרבִיוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אָתְכֶּם ובשבת מבל חַפָּאתִיבֶּם לִפְנִי יְהוָה מִשְהַרוּ: * שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן הִיאֹ לָבֶּם וְעִנִיתָם אֶת־נַפְשְׁתִיכָם חְבַּח עוֹלָם: וְרָפָּּר הַבּבֹץ אָשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁרִ יְמַלֵּא אָת־יָדֹוֹ לְכָהֵן תַּחַת אָבֵיוּ וְלָבָשׁ אֶת־בִּנְתִי הַבָּר בִּנְתִי הַקְּרָשׁ: וְכִפָּר אֶת־מִקְתַשׁ הַלְּבֶשׁ וְאֶת־אַֹּהֶל מוֹעֶר וְאֶת־הַמִּוְבָּחַ יְכָפַּוֹר וַעָּל הַלְּבָּנִים וְעַלִּ־בָּלִדְעַם הַבָּןהָל יְבַפֵּר: וְהָיְתָה־וֹאת לָבָׁם לְּחָבַּוֹת עולָם לְכַפַּר עַל־בְּנֵיָ יִשְׂרָאֵל מִכְּל־חַפֹּאתָם אַחָת בַּשְּׂנְרָ וַיַעש כָאַשֶר צָוָה יהוָה אַת־משָה:

« Ce sera pour vous un jour de repos solennel, vous macérerez votre chair, c'est une loi à perpétuité. Ces expiations seront faites par le prêtre qui aura reçu l'onction et qui aura été consacré à la place du grand prêtre son père. Il se revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés (comme il a été dit). Il fera expiation pour le sanctuaire, pour la tente d'assignation, pour l'autel et pour tout le peuple réuni. Ce sera pour vous une loi à perpétuité. Une fois par an, il sera fait expiation pour les enfants d'Israël, pour les purifier de leurs péchés. »

Et il fut fait ainsi que l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.



Illustration : sacrifice d'Isaac. Manuscrit hébraïque, fin du XIIIe siècle.

בְרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵלהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּחַר בִּנְבִיאִים מוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנָּאֱמְרִים בָּאֵמֶתּי בְּרוּךְ אַתָּה יָיָ הַבּּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמשָׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֵמֶת וָצֶדֶק:

ישעיה ניו יייד – ניח יייד

אַמַר אַלִּהִי לְרְשָׁעִים: הַשְׁכֵּם לָא יוּכָּל וַיִּנְרְשִׁי מִימִיו בָפָּשׁ וָמִים: אַין שָׁלִּוֹם לְּבִּירִ לְּרְשָׁעִים: הַשְׁכֵּם לָא יוּכָּל וַיִּנְּרְשִׁי מִימִיו בָפָּשׁ וָמִים: אַין שְׁלִּוֹם לְּבִּירִי בְּבָּעִי וְאָבְּלִיוֹ: בּוֹבְא עָנְב שְׁפָּתִי וְאָנְים וְשָׁלוֹם לְּבְּרִי וְאָשְׁכִּוֹן וְאֶתַּבְּתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָרְפָּאָתִי וְאָבְּלִים וְשָׁלוֹם וּ שְׁלוֹם לִיְרְחָיִ לְבְּבְּיִי בְּבְּרִי וְבְּבְּעִים: בִּי לָא לְעִצְּח בִּיְבְרִי שִׁפְּתִי וְאָבְּרִי וְאָבְּיִי וְשָׁבְּיִים שְׁלִּוֹם וּ שְׁלִּוֹם לִיְרְחָיִם לְּבְּיִים לְּבְּיִים שְׁלִּוֹם וּ שְׁלִוֹם לְּבְּרָדְ שִׁנְּבְּיִים לְּבְּיִים וְיִבְּיִים לְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּעִּיִּבְיִים בְּיִבְיִים וְיִבְּיִים שְׁלִּוֹם וּ שְׁלִוֹם לִיִּבְּיִים לְּבְּיִים לְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים לְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבִּבְּיִים וְּנִיְיִים שְׁלִים וְבְּבְּיִים וְּבְּבְּיוֹים לְּאִי וְשְׁבִּיוֹם וְנְיִישְׁיִים בְּיִבְּיוֹם לְּאִי וְבְּבְּבְיִים וְּבְּבְּיִים וְנִישְׁיִים וְּבִּיִים וְּבְּבְּיוֹם וְנִבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּבְּיִים וְּבְּיִים וְנִישְׁיִים:

בְּי בֹבְיִי בְּלְבִייִים בְּבְּיִים בְּבְּיִים וְנִישְׁיִים בְּיִים וְנִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּעִים בְּיִבְּיוֹים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים נְנְיִבְּשְׁיִים בְּיִבְּיוֹי בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּעִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיים בְּיִיבְּיוֹים בְּיבְּיוֹים בְּבְּיוֹים בְּיוֹבְים בְּבְּייִים בְּיוֹבְיים בְּיִבְּים בְּיוֹב בְּיבְּבְּיוֹים בְּיִים בְּבְּבְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹבְיים בְּבְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹים בְּבְּבְיוֹים בְּיוּבְיבְיוֹים בְּבְיוֹבְים בְּבְּבְים בְּיוֹם בְּבְּבְיוֹים בְּיִבְּים בְּבְיוֹבְּים בְּבְּבְיוּבְיִי

Avant la Haphtarah, on dit:

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers qui as institué de bons prophètes et qui as approuvé les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué, Eternel, qui as choisi Moïse, Ton serviteur, pour manifester Ta loi, qui as agréé Israël pour Ton peuple, et qui as établi des prophètes fidèles et vrais.

Voici les paroles du prophète :

« Aplanissez la voie, enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple. Ainsi parle le Très-Haut, Saint et Eternel est son nom, Je trône dans un lieu très élevé, mais J'habite aussi dans un cœur brisé, Je le vivifie, Je le ranime.

Ma colère n'est pas éternelle, Mon mécontentement n'est pas de longue durée, si les hommes, si les âmes que J'ai créés s'humilient. J'ai frappé fort, il est vrai, pour punir l'homme de sa désobéissance; Je détournai Ma face, parce qu'il s'abandonnait à ses mauvaises passions. Je le vois revenir à Moi repentant, Je le guéris, Je le conduis, Je le console, lui et tous ceux qui étaient affligés avec lui.

Le Créateur le veut ; que chacun répète ce message : la paix ! la paix ! La paix à ceux qui sont proches, la paix à ceux qui sont loin. L'Eternel l'a dit : "Je guérirai le pécheur repentant".

Mais les méchants sont comme une mer orageuse, sans repos, et dont les vagues soulèvent incessamment la fange et la vase. Pas de paix aux méchants! dit mon Dieu.

Répète-le d'une voix sonore, toujours et sans cesse ; que ta voix retentisse comme le son de la trompette ; rappelle ses crimes à mon peuple, et dis ses péchés à la maison de Jacob.

Voyez, dit l'Eternel, comme ils Me recherchent à toute heure du jour ! Comme ils s'enquièrent de Mes voies, comme un peuple vraiment vertueux qui n'a jamais méprisé les enseignements de son Dieu ! Ils demandent des lois (nouvelles) ; oh ! comme ils désirent ardemment s'approcher de Dieu !

Ah! disent-ils, nous jeûnons, et tu ne le vois pas: nous tourmentons notre âme, et Tu ne T'en apperçois seulement pas!

Oui, dit l'Eternel, mais le jour de votre jeûne, vous vous abandonnez à vos penchants vicieux, vous poursuivez avec dureté vos débiteurs. En vérité, vous ne jeûnez que pour vous quereller, pour vous menacer du poing. Ah! ne jeûnez pas ainsi, que votre choix ne s'élève pas vers le ciel.

יַאַיעַ הַלָּנָה הִּקְרָאַ־בוֹם וְיִוֹם רָאַוֹן לִיהֹוָה: הַלַוֹא נָה אָנִם אָבְחָרֵהוֹ פַּתֵּחַ חַרְאָבָוֹת בִּשִׁע הַתַּרְ אָנְדְוֹת מוּאָת וְשַׁלַחַ רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוּטָה הְנַהֵּקוּ: הַלוֹא פָרָם לֶרָעֵבֹ לַחְשֶּׁךּ וַעֲנִינִם מְרוּדִים תָּבִיא בָנִת בִּי־תִרְאָדַה עָרֹם וְבִפִּיתוֹ וּמִבְשֶּׁרְךָּ לָא תִתְעַלֶּם: אָז יִבְּקַע בַשַּׁחַר אוֹרֶךְּ ואַרכּעה מִבוּרָה תֹאָמָת וֹנִילַוּ לְפָּנִוּהְ אַרְלֶּוּה כְּכִּוֹר וְהוָה יַאַסְבֶּר: אָז תִּקְרָא וַירוּוָה יַעַנֶּה תְּשַׁיַע וְיאַבַּר הַנָּגִי אָם־ תָּמַיָר מִהְּוֹכְדְּ מוֹמָה שָׁלַח אָצְבָּע וְדַבֶּר־אָוֶן: וְתָפַַּּךְ לָרָעַבֹ נַפְשֶּׁך וְעָפָשׁ נַעֲנָהָ תַּשְׂבָּיע וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרָד וֹאָפַלֶּתְדֶּ בַּאָבֶרָיִם: וְנֶחֲךֵּ יְהֹנָהٌ תָּמִירֵ וְהִשְׂבִיעַ בְּצַחְאָחוֹת נפש ועאמתיד יחליא והוית בנן דנה וכמואא פים אשר לא־יְכוּלֶב מִימָיו: וּבָנַוּ מִמְּדֹ חָרְבַוֹת עוֹלָם מְוֹסְבֵי דְּוֹרֹב וָדָור תְּכוְמֵם וְכֹרָא לְךֹּ גֹדֵר פֶּׁרֶץ מְשׁוֹבָב נְתִיבֻוֹת לְשֶׁבֶת: אָם־תָּשִׁיַב מִשַּׁבָּת רַנְלֶּךְ עֲשִׂוֹת חֲפָּצֶּךְ בְּיַוֹם כְּךְשִׁי וְכְּרָאת לַשַּבָּת ענג לִקְרָוּשׁ יְדּנָה מְכְבָּר וְבִבַּרְתוֹ מֵעַשַוֹת דְּרָבֶּיךְ מְמְעוֹנָ עַל־יְרֹנֶׁה וְהַרְבַּבְתִּידִּ אָׁז הִתְענֵנֹ עַל־יְרֹנֶה וְהִרְבַּבְתְּיִדְּ על־בָּבֶיוֹתי אָרֶץ וְהַאֲבַלְיִּיִדְ נַחֲלַתֹּ יַעֲלָב אָבִידְ בִּי פִּי יהוה הבר:

« Comment ! un pareil jeûne Me serait agréable ! Quand un homme se mortifie le corps tout le jour, se courbe et, en priant, se balance comme un jonc, se couvre de cendre et de cilice, vous appelez cela un jeûne ? Un jour agréable à l'Eternel ?

Non, vraiment ; le jeûne qui M'est agréable, le voici : brisez les chaînes de vos passions mauvaises ; délivrez celui qui est pesamment chargé ; donnez la liberté aux esclaves, et enlevez le joug qui pèse sur le malheureux.

Oh! Rompez le pain avec ceux qui ont faim; ouvrez votre porte à ceux qui n'ont pas d'abri; donnez des vêtements à ceux qui sont nus, et ne détournez pas les yeux de vos proches parents.

Alors votre lumière percera comme l'aurore, une douce consolation germera pour votre âme, la vertu vous précédera (à votre dernière heure), et la majesté divine (rejaillissant sur vous) fermera la marche.

Vous invoquerez le Très-Haut et il vous répondra; vous prierez avec confiance, et le Très-Haut vous exaucera. Mais, avant tout, ôtez d'au milieu de vous la violence, la trahison et la médisance.

Que votre âme ressente de la joie en soulageant les malheureux, en soutenant les cœurs faibles ; alors dans l'obscurité, on verra poindre votre lumière, et pour vous les ténèbres se changeront en une vive clarté.

Et Dieu vous conduira : Il réjouira votre esprit et le soutiendra dans les temps difficiles ; Il prêtera toujours de nouvelles forces à vos membres ; vous ressemblerez à un jardin bien arrosé, à une source d'eau vive qui ne tarit jamais.

Vous rebâtirez les anciennes ruines, et vous fonderez de nouveaux monuments ; la postérité vous appellera les conservateurs de la religion, vous qui, avec des pierres brutes, aurez élevé des habitations.

Enfin, si au jour du Sabbat vous ne travaillez pas, si en ce jour l'âme se défend de tout désir vaniteux, et si la bouche s'interdit tout discours frivole.

Alors, oh! alors, vous trouverez dans le sein de l'Eternel la paix de l'âme; vous vous éléverez au-dessus de toutes les élévations terrestres et vous jouirez de l'héritage de Jacob. »

Ainsi parle l'Eternel.

יָּ רָאֵל הַנָּאֵמָן בְּכָל דְּבָרָיו: אַרוּך אַתָּר בִיקָם בִּי אַל מֵלֶךְ נָאַמֶן וְרַחֲמֶן אָתָּה הַנְּעִלְּם בּי אַלחֵינוּ וְנָאֵמָנִים דְּבָרֵיךְ וְאָכֶּת וָאָדֶרְן: נָאָמָן אַתָּה הוּא יִי אַלחֵינוּ וְנָאֵמָנִים דְּבָרֵיךְ וְאָכֶּת וְאָדֶרְן: נָאָמָן אַתָּה הוּא יִי אַלחֵינוּ וְנָאֵמָנִים דְּבָרֵין אֲמָת וָאָדֶרְן: גָּאַמָּן אַתָּה בִּילְבִים אָתָּה בִּילְבִים אָלִה בְּנִין אַלחֵינוּ וְנָאֵמָן בְּכָל דְּבָרֵיוּ אָמָת וָאָדֶרְן:

רֹחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בִּית הַיֵּינוּ וְלַעֲלְוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמְהַרָּה בְּיָמֵינוּ בְּמִלְיָהוּ הַנָּבִיא עַבְהֵּךְ וּבְכַּלְכוּת שִׁמְּחֵנוּ וְיָ אֵלְהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנָּבִיא עַבְהֵּךְ וּבְכַּלְכוּת בָּית דְּיִר מְשִׁתְּהְ בִּמְהַינוּ בְּאַלִּיָהוּ הַנָּבִיא עַבְהֵּךְ וּבְכַּלְכוּת בָּית דְּיִר מְשִׁתְּהָ בִּית הַבִּירוּ עָר בְּנִיר לְעוֹלָם וָעָר: בְּרוּךְ בַּית הָיִבְ לְשִׁלְּם וָעָר: בְּרוּךְ בּית הָיִנוֹ לְעוֹלָם וָעָר: בְּרוּךְ בִּית הַיִּנוֹ לְעוֹלָם וָעָר: בְּרוּךְ בִּית הָיִנוֹ לְעוֹלָם וְעָר:

זַיִּשְּׁבֶּת וְוִשְׂרָאֵל וְיִיֹם בַבְּּפְּרִים: אַשְׁמוּתִינוּ בְּכָל שְׁנָה וְשְׁנָה. מֵלֶד עַל כָּל הָאָרָץ מְכַוּדְשׁ וֹלְמִפּוּתִינוּ בְּכָל שְׁנָה וְשְׁנָה. בְּרוּדְ אַתָּה וְיִ מֶלְדִי וֹלְכַפְּרָה. וְלְכַפְּרָה. וְלְכַפְּרָה. וְלְכַפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִפְּרָה. וְלְכִבְּרִה אַתְּדְי וְעִלְם וָעֵר. אוֹתְדּ. יִתְבָּרֵדְ שִׁמְּדְ בְּפִי כָּל חֵי תִּמִיד לְעוּלְם וָעֵר. וּלְתִּבְּרָה עָלְהִי בְּבִּל יִי אֵלְהִינוּ אַנְּחָר. וְלְכְבִּוֹד מִיחַלְּה וְנִייְ אֵלְהִינוּ אַנְיִי בִּיּלְיהִי וְיִבְּבְּרִים בְּנִי בִּבְּרִים בְּיִבְּיִי אַלְּהִינוּ בִּרְבִּים וְעֵל הַנְּבָּרְה. וְבָּבְּיִים וְנָעִר הַבְּבִּרְה. וְלְבְּבְּיִים וְנָעל הַלְּבִים וְעָל הַנְּבִּים וְעָל יוֹם וְהַשְּבָּיה בְּבְּיִים וְנִעל הָחִוּלְה. וְנִילְיה בְּבָּבִיים וְעֵל יוֹם בּיִים בְּיִבְּיה בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּיה בְּבִּים וְעֵל הַבְּבִים וְעֵל הִים וְנִים בְּבִּבְּיִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּבִּבְיִים בְּיִבְּים בְּבִּים בְּיִבְּים בְּיִּים בְּבִּבְיים בְּיִבְּים בְּיִים בְּבִּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּבִּים בְּעִר בְּתִּינִים וְעֵל יוֹם וְנִים בְּבִּים בְּיִים בְּבִּים בְיִים בְּבִּים בְּעִּבְים בְּבִּים בְּיִבְּים בְּיִים בְּבִּים בְיִים בְּבִּים בְּבִּים בְּיִבְים בְּבִּים בְּיִבְּיִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּיִים בְּבִּים בְּבִּים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּיִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּיִים בְּבִים בְּבִיים בְּבִים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּבִּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיבְּים בְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּיִים בְּבִּים בְּיִבְים בְּיבְּים בְּיִים בְּבְּים בְּיבְים בְּיבְים בְּבִּים בְּבְּבְיים בְּיבְּיבְים בְּיִים בְּבִּבְּים בְּיבְּים בְּיבְיבְים בְּבְיבְּבְיוֹים בְּבְּבְּים בְּיבְּבְּיבְים בְּבְיבְים בְּבְּבְּיבְים בְּבְּבְּבְּיבְים בְּבְּבְיבְּיבְים בְּבְּבְיבְיבְּיבְים בְּבְּבְּיבְּים בְּבְּבְּים בְּבְּבְּיבְים בְּבְּבְיבְּיבְים בְּבְּבְּיבְּים בְּבִּים בְּבְּים בְּעבּבְּים בְּבְּיבְּים בְּבִּבְּים בְּיבְּבְּיבְּים בְּבְּיבְּבְים בְּבְּבְּיבְּים

Après la Haphtarah, on dit:

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, Créateur des mondes, Dieu juste, éternellement parfait, dont les actions sont conformes à la parole, justes et vraies. Ô Eternel, notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie et aucune de Tes promesses ne sera retirée, car Tu es un Dieu, un Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué, Eternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion : c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué, Eternel, qui réjouira Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Eternel, notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Elie et par le rétablissement de la royauté de David, Ton oint ; que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur. Que l'étranger n'occupe plus le trône de David et n'usurpe pas plus longtemps sa gloire, car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué, Eternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Eternel notre Dieu, pour la loi que Tu nous as donnée, pour le culte que Tu nous as prescrit, pour les prophètes que Tu nous as envoyés, [pour ce jour de saint Sabbat], pour ce jour de Kippour, pour le pardon des péchés, pour ce jour de sainte convocation, que Tu as consacré, Seigneur, (à la sanctification), au repos, à la clémence, à la miséricorde, à l'expiation et à l'oubli de toutes nos fautes. Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants. Ta parole est vraie et subsistera à jamais! Sois loué, Eternel, Roi clément, miséricordieux, Toi qui oublies chaque année les péchés de Ton peuple Israël; Roi de toute la terre, Toi qui sanctifies [le Sabbat], Israël et le jour de Kippour.

כִּי שֶׁבֵּרָהְ אֲבוֹתִינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַצַקב, הוּא יָבָרָךְ אֶת־כָּל־הַפָּּהָל הַפָּדוֹשׁ הַזֶּה, עם כָּל־קְּהִלּוֹת הַקּּדֶשׁ, הם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנִיהֶם וּבְנוֹתִיהֶם, וְכל אֲשֶׁר לָהֶם. הַם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנִיהֶם וּבְנוֹתִיהֶם, וְכל אֲשֶׁר לָהֶם.

הַפָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁכֵּם שְּׁכָּרָם, וְיָסִיּר מָהֶם כָּל־בַּיְחַלָּה, וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָּם, וְיִסְלֵח לְכָל־עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְּלָחָה בְּכָל־כַּוְעֵשֵׂה יְדֵיהֶם, עִם כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם. וְנֹאֹכֵּור אָכֵּזְן:

תפלה לשלום המדינה

י אָשֶׁר בְּיָרָך כְּחַ וּנְבוּרָה לְנַהֵּל וּלְחַוִּק לַכּל: הַפַּשְׁפִּילִי לְרָאוֹת בַּשָּׁמֵיֵם וּבָאָרֶץ · אָשֶׁר בְּיָרָך כְּחַ וּנְבוּרָה לְנַהֵּל וּלְחַוִּק לַכּל:

הַשְּׁקִיפָּה מִפְּעוֹן בָּןרִשְׁךּ עַל בְּנֵי עַמֵּנוּ עַם צָּרְפַח:

נָא הַסְתִּיָרִם בְּצֵל כְּנָפֶיף ·

וּפְרושׁ ַעַלִיהָם סְבַּת שְׁלוֹמֶך: אפן

אוֹרְךּ וְעָוְרָךּ הֵמֶּהוֹ יַנְחוּם •

אמן יוַקְיּרָוּם: אמן הַסְיִר וּנְצְרוּם:

• בְּאַרְצֵנְנוּ רב שָׁלוֹם יִפְרָח

וְיוֹשְׁבֵי צָּרְפַת לָעַר יִשְׂבְּנוּ לָבֶשְׁח: אמן

ישׁיוּ לֹרָבוּן אִמְנִי-פֹּי וְשׁנְיוּן נִאַבּי לְּקַפּׁנִיף יָי צוּנִי

ּ וְנוֹאֲלֵי • אָמֵן :

PRIERE POUR LA COMMUNAUTE

Celui qui a béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, Moïse, Aaron, David et Salomon, et toutes les saintes et pures assemblées, qu'Il bénisse tous les membres de cette sainte assemblée, grands et petits, eux, leurs femmes et leurs enfants. Que le Roi de l'univers vous bénisse et vous rende justes, qu'Il écoute vos prières, qu'Il vous délivre et qu'Il vous préserve de tout chagrin et de toute affliction. Que l'assistance du Seigneur soit avec vous, qu'Il vous protège et qu'Il étende sur vous le pavillon de la paix. Qu'Il établisse parmi vous l'amour, la fraternité et la paix, qu'Il éloigne de vous la haine et la jalousie. Qu'Il brise le joug de votre captivité, et qu'Il accomplisse en vous ce qui est dit dans l'Ecriture sainte : que le Seigneur, le Dieu de vos pères, vous fasse croître et multiplier, et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'Il vous inscrive dans le livre de la vie. Ainsi soit-il, qu'on dise Amen.

PRIERE POUR LA FRANCE

Dieu éternel, Maître du Monde, Ta providence embrasse les cieux et la terre, la force et la puissance T'appartiennent; par Toi seul tout s'élève et tout s'affermit. Bénis et protège la République Française et le peuple français.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. *Amen*.

Accueille favorablement nos vœux. Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur. Amen.

אָשֶׁר נִשְׁבָּע לַאֲבוֹתִינוּ אָבְרָהָם יִצְּחָק וְיַצְּלְבּי הוּא יְבְרֵהְ אֶת־מִּדִינַת יִשְּׂרָאֵל · וִינֵלֵה כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ עַל־הָאַדְקָה אָשֶר נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתִינוּ לֶתֶת לְנוּ:

תוֹרָה וְּדַבָּר וְיָ מִירוּשְׁלָיִם: מִּלְבָּם בְּיָמִינוּ דִּבְּרִי עֲבָדֵיף כַּנְּבִיאִים • כּי מִצְּיוֹן הַצֵּא הַּוֹ בְּלִבָּם אַהְבָּתְּף וְיִרְאָתְּף לְעָבְיְּיף בָּנָּמְתׁ וּבְּחָמִם • הַּוֹ בְּלָבָּם אַהְבָּתִף וְיִרְאָתְּף לְעָבְיִּיף בָּנְאָמָח וִּבְחָמִם • הַנְבָר וְיָ מִירוּשְׁלָיִם: תוֹרָה וְּדַבַר וְיָ מִירוּשְׁלָיִם:

יְהִי רָצוֹן · וְנֹאמֵר אָמֵן: יִּפְרוֹשׁ סֻכַּת שְׁלוֹמְה עַל־בָּלְ־יוֹשְׁבֵי חֵבֵל אַרְצָּף · וְבֵּן יִּפְרוֹשׁ סֻכַּת שְׁלוֹמְהּ עַל־בָּלְ־יוֹשְׁבֵי חֵבֵל אַרְצָף · וְבֵּן יִּבְּן הַיִּאַלְוֹי יִשְׁלִּחְיִי יִּשְׁלִּוֹי יִשְׁלִּחְיִי יִּבְּן יִבְּן יִּאִינְוֹ יִשְׁלְוֹיִה · וְשָׁבִּי יִשְׁלִים בְּאָרֵץ וְשִׁמְחַת עוֹלָם יְהִי רָצוֹן · וְנֹאמֵר אָמֵן:

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAËL

Seigneur, Dieu de nos pères, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restauration de l'Etat d'Israël. *Amen*.

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Etablis, ô Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et les Etats voisins. Amen.

Puissent les dispersés de ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton nom le Temple Messianique qu'on appellera « la maison de prières pour toutes les nations ». Amen.

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur. *Amen*.



Illustration : le rêve sioniste. Dessin d'E.M. Lilien à l'occasion du 5^e Congrès sioniste de Bâle, 1901.

וְגְשִׁוּכָה חַהֵּשׁ יָמֵינוּ כְּלֶּרָם: הַרְבֵּי לָאֵם וְכָל וְּחִיבוּתִיהָ שְׁלוֹם: הַשִּׁיבֵנוּ וְיָ אֵלְהַ אַץ חַזִּים הִיא לַמּוֹחִוּילִים בָּה וְתִּכְּנֵהְ מִאְשָׁר: הַּרָבִיה הַשְׁיחֵב: כּי לָכַח מוּב וְתַּנִי לָכָם תּוּרָתִי אַל תַּאַבוּ הַבְּיִרְךְ יְרַבְּנֵוּ: בַּאַבוּר הָוֹד אַבְּנֵיךְ אֵלִידְ מִּעְבוּי הַשְׁב פְּנֵי הַשְׁב יִי לְבָּשׁוּ אָלָהוּ מִּלְבוּי יִי רְבְבוֹת אַלְפֵּי יִשְּׂרָאֵל: כּוְּמָה וּבְּלְחוֹה יִאמֵר שׁוּבְה יְיָ רְבְבוֹת אַלְפֵּי יִשְּׂרָאֵל: כּוְּמָה



Illustration : le Lion de Judah en micro-écriture : Bible allemande, XIIIe siècle.

RENTREE DE LA LOI

Louez l'Eternel; car Son nom est seul grand, ineffable.

Sa gloire éclate sur la terre et dans le ciel. Il maintient la force de Son peuple A la gloire de tous Ses fidèles, De Ses proches, les enfants d'Israël, Halleluiah!

La loi du Seigneur est parfaite, elle restaure l'âme. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'attachent à elle et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Qu'ils sont beaux les sentiers que nous ouvrent la Loi divine! C'est à la Paix qu'ils nous conduisent! Seigneur, grave dans nos cœurs Tes enseignements et fortifie-nous afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi afin que nous ne nous égarions jamais et renouvelle comme autrefois la ferveur de nos âmes.